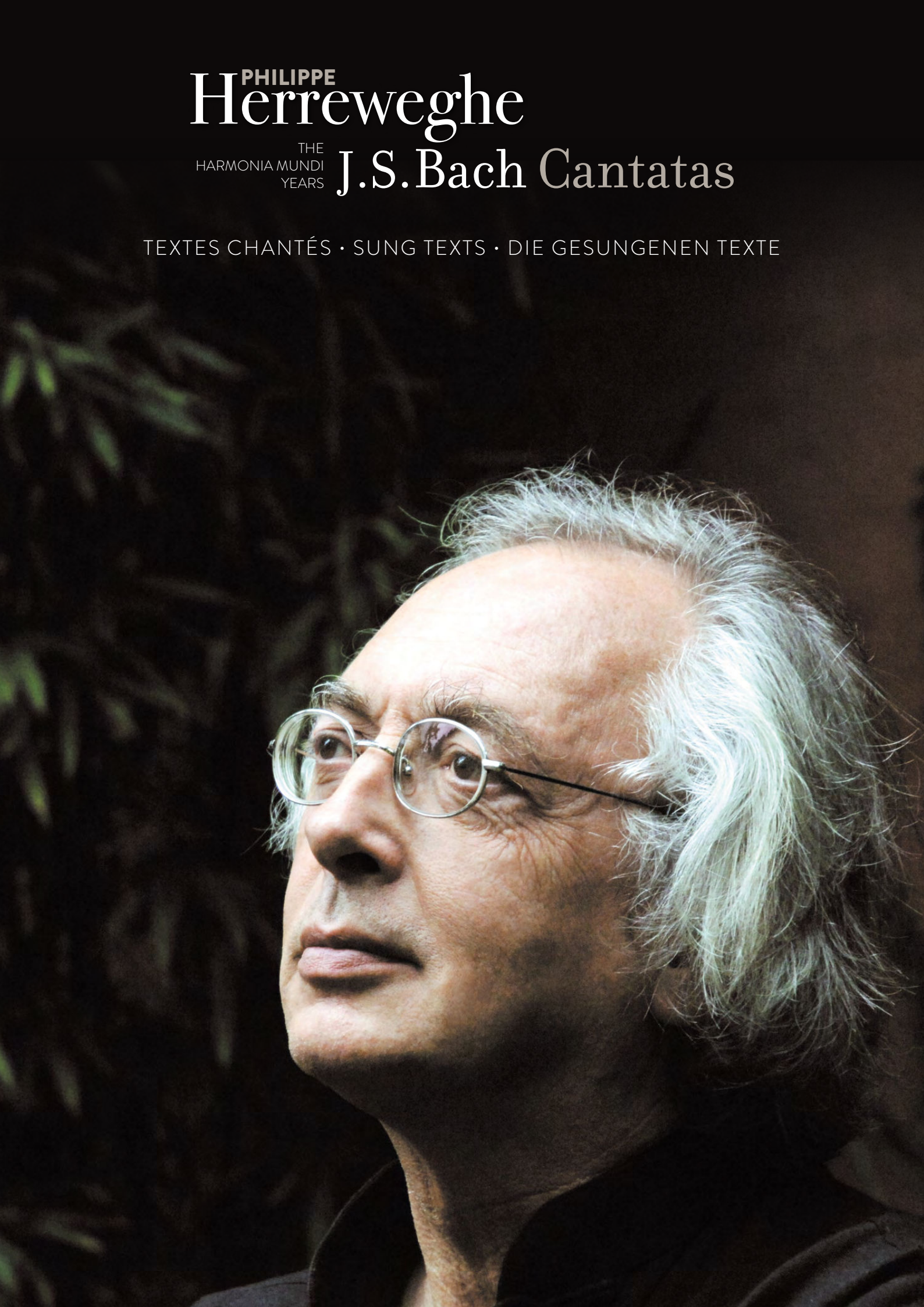


PHILIPPE
Herreweghe

THE
HARMONIA MUNDI
YEARS

J.S. Bach Cantatas

TEXTES CHANTÉS · SUNG TEXTS · DIE GESUNGENEN TEXTE



CD 1

Trauerode BWV 198

Pars prima

1	Chorus	<i>Laß, Fürstin, laß noch einen Strahl</i>	5'58
2	Recitativo [S]	<i>Dein Sachsen</i>	1'10
3	Aria [S]	<i>Verstummt!</i>	3'47
4	Recitativo [A]	<i>Der Glocken bebendes Getön</i>	0'58
5	Aria [A]	<i>Wie starb die Heldin so vergnügt</i>	7'19
6	Recitativo [T]	<i>Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben</i>	1'05
7	Chorus	<i>An dir, du Fürbild großer Frauen</i>	2'04

Pars secunda: Nach gehaltener Trauerrede

8	Aria [T]	<i>Der Ewigkeit saphimes Haus</i>	4'04
9	Recitativo [B]	<i>Was Wunder ists?</i>	2'27
10	Chorus ultimus	<i>Doch, Königin!</i>	4'57

Jesu, der du meine Seele BWV 78

11	Chorus	<i>Jesu, der du meine Seele</i>	5'31
12	Aria, duetto [S, A]	<i>Wir eilen</i>	5'16
13	Recitativo [T]	<i>Ach! ich bin ein Kind der Sünden</i>	2'08
14	Aria [T]	<i>Dein Blut</i>	3'21
15	Recitativo [B]	<i>Die Wunden, Nägel, Kron und Grab</i>	2'32
16	Aria [B]	<i>Nun du wirst mein Gewissen stillen</i>	3'09
17	Chorale	<i>Herr, ich glaube</i>	1'08

Ingrid Schmithüsen, *soprano* | Charles Brett, *alto* | Howard Crook, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
La Chapelle Royale

CD 2

Ich hatte viel Bekümmernis BWV 21

1	Sinfonia		2'54
2	Chorus	<i>Ich hatte viel Bekümmernis</i>	3'55
3	Aria [S]	<i>Seufzer, Tränen</i>	4'16
4	Recitativo [T]	<i>Wie hast du dich, mein Gott</i>	1'36
5	Aria [T]	<i>Bäche von gesalznen Zähren</i>	6'25
6	Chorus	<i>Was betrübst du dich, meine Seele</i>	3'26
7	Recitativo [S, B]	<i>Ach Jesu, mein Ruh</i>	1'28
8	Aria Duetto [S, B]	<i>Komm, mein Jesu</i>	3'55
9	Chorus	<i>Sei nun wieder zufrieden, meine Seele</i>	4'22
10	Aria [T]	<i>Erfreue dich, Seele</i>	2'57
11	Chorus	<i>Das Lamm, das erwürget ist</i>	2'52

Am Abend aber desselbigen Sabbats BWV 42

12	Sinfonia		6'44
13	Recitativo [T]	<i>Am Abend aber desselbigen Sabbats</i>	0'33
14	Aria [A]	<i>Wo zwei und drei versammelt sind</i>	10'13
15	Chorus. Duetto [S, T]	<i>Verzage nicht, o Häuflein klein</i>	2'20
16	Recitativo [B]	<i>Mann kann hiervon ein schön Exempel sehen</i>	0'47
17	Aria [B]	<i>Jesus ist ein Schild der Seinen</i>	3'23
18	Chorus	<i>Verleih uns Frieden gnädiglich</i>	2'09

Barbara Schlick, *soprano* | Gérard Lesne, *alto*
Howard Crook, *tenor* | Peter Harvey (BWV 21), Peter Kooy (BWV 42), *bass*
La Chapelle Royale
& Collegium Vocale Gent

CD 3

Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80

1		Chorus	<i>Ein feste Burg ist unser Gott</i>	4'54
2		Aria [S, B]	<i>Alles, was von Gott geboren</i>	3'53
3		Recitativo [B]	<i>Erwäge doch</i>	1'56
4		Aria [S]	<i>Komm in mein Herzenshaus</i>	3'07
5		Chorus	<i>Und wenn die Welt voll Teufel wär</i>	3'30
6		Recitativo [T]	<i>So stehe dann</i>	1'29
7		Duetto [A, T]	<i>Wie selig sind doch die</i>	4'04
8		Chorale	<i>Das Wort sie sollen lassen stahn</i>	1'25

Barbara Schlick, *soprano* | Gérard Lesne, *alto*
 Howard Crook, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
 La Chapelle Royale
 & Collegium Vocale Gent

Christen, ätzt diesen Tag BWV 63

9		Chorus	<i>Christen, ätzt diesen Tag</i>	5'23
10		Recitativo [A]	<i>O selger Tag! O ungemeines Heute</i>	2'31
11		Aria [S]	<i>Gott, du hast es wohl gefüget</i>	6'57
12		Recitativo [T]	<i>So kehret sich nun heut</i>	0'52
13		Aria [T]	<i>Ruft und fleht den Himmel an</i>	3'45
14		Recitativo [B]	<i>Verdoppelt euch demnach</i>	1'06
15		Chorale	<i>Höchster, schau in Gnaden an</i>	6'42

Carolyn Sampson, *soprano* | Ingeborg Danz, *alto*
 Mark Padmore, *tenor* | Sebastian Noack, *bass*
 Collegium Vocale Gent

CD 4

Cantatas for bass**Ich habe genug** BWV 82

1		Aria	<i>Ich habe genug</i>	7'25
2		Recitativo	<i>Ich habe genug</i>	1'01
3		Aria	<i>Schlummert ein</i>	9'38
4		Recitativo	<i>Mein Gott</i>	0'43
5		Aria	<i>Ich freue mich</i>	3'37

Ich will den Kreuzstab gerne tragen BWV 56

6		Aria	<i>Ich will den Kreuzstab gerne tragen</i>	6'55
7		Recitativo	<i>Mein Wandel auf der Welt</i>	1'52
8		Aria	<i>Endlich, endlich wird mein Joch</i>	6'44
9		Recitativo	<i>Ich stehe fertig</i>	1'26
10		Chorale	<i>Komm, o Tod</i>	1'24

Der Friede sei mit dir BWV 158

11		Recitativo	<i>Der Friede sei mit dir</i>	1'43
12		Aria & Chorale	<i>Welt, ade</i>	6'51
13		Recitativo & Arioso	<i>Nun Herr</i>	1'25
14		Chorale	<i>Hier ist das rechte Osterlamm</i>	1'19

Peter Kooy, *bass*
 La Chapelle Royale

CD 5

Gott fährt auf mit Jauchzen BWV 43

I. TEIL

1		[Chorus]	<i>Gott fährt auf mit Jauchzen</i>	3'28
2		Recitativo [T]	<i>Es will der Höchste sich ein Siegsgepräg bereiten</i>	0'17
3		Aria	<i>Ja tausendmal tausend begleiten den Wagen</i>	2'12
4		Recitativo [S]	<i>Und der Herr</i>	0'24
5		Aria	<i>Mein Jesus hat nunmehr</i>	2'34

II. TEIL

6		Recitativo [B]	<i>Es kommt der Helden Held</i>	0'41
7		Aria	<i>Er ists, der ganz allein</i>	2'57
8		Recitativo [A]	<i>Der Vater hat ihm ja ein ewig Reich bestimmt</i>	0'37
9		Aria	<i>Ich sehe schon im Geist</i>	3'35
10		Recitativo [S]	<i>Er will mir neben sich die Wohnung zubereiten</i>	0'42
11		Chorale [SATB]	<i>Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ</i>	2'23

Sie werden euch in den Bann tun BWV 44

12		[Duetto][T, B, Chorus]	<i>Sie werden euch in den Bann tun</i>	4'16
13		Aria [A]	<i>Christen müssen auf der Erden</i>	4'16
14		Chorale [T]	<i>Ach Gott, wie manches Herzeleid</i>	1'34
15		Recitativo [B]	<i>Er sucht der Antichrist</i>	0'53
16		Aria [S]	<i>Es ist und bleibt der Christen Trost</i>	5'40
17		Chorale [SATB]	<i>So sei nun, Seele, deine</i>	0'54

Himmelfahrts-Oratorium BWV 11

18		Chorus	<i>Lobet Gott in seinen Reichen</i>	4'44
19		Evangelista [T]	<i>Der Herr Jesu hub seine Hände auf</i>	0'32
20		Recitativo [B]	<i>Ach Jesu, ist dein Abschied schon so nah?</i>	1'03
21		Aria [A]	<i>Ach bleibe doch</i>	7'25
22		Evangelista [T]	<i>Und ward aufgehoben zusehends</i>	0'27
23		Chorale [SATB]	<i>Nun lieget alles unter dir</i>	2'20
24		Evangelista [T, B]	<i>Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren</i>	1'33
25		Recitativo [A]	<i>Ach ja! so komme bald zurück</i>	0'08
26		Evangelista [T]	<i>Sie aber beteten ihn an</i>	0'41
27		Aria [S]	<i>Jesu, deine Gnadenblicke</i>	6'30
28		Chorale	<i>Wenn soll es doch geschehen</i>	4'12

Barbara Schlick, *soprano* | Catherine Patriasz, *alto* | Christoph Prégardien, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 6

Oster-Oratorium BWV 249

1		Sinfonia		4'07
2		Adagio		3'27
3		Chorus	<i>Kommt, eilet und laufet</i>	5'10
4		Recitativo [S, A, T, B]	<i>O kalter Männer Sinn</i>	1'04
5		Aria [S]	<i>Seele, deine Spezereien</i>	9'29
6		Recitativo [A, T, B]	<i>Hier ist die Gruft</i>	0'49
7		Aria [T]	<i>Sanfte soll mein Todeskummer</i>	7'41
8		Recitativo [S, A]	<i>Indessen seufzen wir</i>	1'00
9		Aria [A]	<i>Saget, saget mir geschwinde</i>	6'11
10		Recitativo [B]	<i>Wir sind erfreut</i>	0'38
11		Chorus	<i>Preis und Dank</i>	2'23

Erfreut euch, ihr Herzen BWV 66

12		Chorus [A, B, Chorus]	<i>Erfreut euch, ihr Herzen</i>	9'41
13		Recitativo [B]	<i>Es bricht das Grab</i>	0'35
14		Aria [B]	<i>Lassen dem Höchsten ein Danklied erschallen</i>	5'58
15		Recitativo [A, T]	<i>Bei Jesu Leben freudig sein</i>	4'25
16		Aria [A, T]	<i>Ich furchte zwar Ich furchte nicht</i>	8'49
17		Chorale	<i>Alleluja! Des solln wir alle froh sein</i>	0'51

Barbara Schlick, *soprano* | Kai Wessel, *alto* | James Taylor, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 7

Christmas Cantatas

Das neugeborne Kindelein BWV 122

1		Chorus	<i>Das neugeborne Kindelein</i>	3'06
2		Aria [B]	<i>O Menschen, die ihr täglich sündigt</i>	5'11
3		Recitativo [S]	<i>Die Engel, welche sich zuvor</i>	1'21
4		Aria [S, A, T]	<i>Ist Gott versöhnt und unser Freund</i>	2'11
5		Recitativo [B]	<i>Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht</i>	1'10
6		Chorale	<i>Es bringt das rechte Jubeljahr</i>	0'38

Unser Mund sei voll Lachens BWV 110

7		Chorus	<i>Unser Mund sei voll Lachens</i>	6'38
8		Aria [T]	<i>Ihr Gedanken und ihr Sinnen</i>	4'23
9		Recitativo [B]	<i>Dir, Herr, ist niemand gleich</i>	0'30
10		Aria [A]	<i>Ach Herr, was ist ein Menschenkind</i>	4'31
11		Duetto [S, T]	<i>Ehre sei Gott in der Höhe</i>	3'45
12		Aria [B]	<i>Wacht auf, ihr Adern und ihr Glieder</i>	3'41
13		Chorale	<i>Alleluja! Gelobt sei Gott</i>	0'56

Selig ist der Mann BWV 57

14		Aria [B]	<i>Selig ist der Mann</i>	3'35
15		Recitativo [S]	<i>Ach! dieser süße Trost</i>	1'26
16		Aria [S]	<i>Ich wünschte mir den Tod</i>	5'34
17		Recitativo [S, B]	<i>Ich reiche dir die Hand</i>	0'24
18		Aria [B]	<i>Ja, ja, ich kann die Feinde schlagen</i>	5'32
19		Recitativo [S, B]	<i>In meiner Schoß liegt Ruh und Leben</i>	1'29
20		Aria [S]	<i>Ich ende behende</i>	4'11
21		Choral	<i>Richte dich, Liebste, nach meinem Gefallen</i>	0'45

Vasilika Jezovšek, *soprano* | Sarah Connolly, *alto* | Mark Padmore, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 8

Advent Cantatas

Schwingt freudig euch empor BWV 36

1		Chorus	<i>Schwingt freudig euch empor zu den erhabnen Sternen</i>	4'00
2		Chorale	<i>Nun komm, der Heiden Heiland</i>	3'31
3		Aria [T]	<i>Die Liebe zieht mit sanften Schritten</i>	5'57
4		Chorale	<i>Zwingt die Saiten in Cythara</i>	1'22
5		Aria [B]	<i>Willkommen, werter Schatz!</i>	3'36
6		Chorale [T]	<i>Der du bist dem Vater gleich</i>	1'47
7		Aria [S]	<i>Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen</i>	8'36
8		Chorale	<i>Lob sei Gott, dem Vater, g'ton</i>	0'36

Nun komm, der Heiden Heiland BWV 61

9		Ouverture	<i>Nun komm, der Heiden Heiland</i>	3'18
10		Recitativo [T]	<i>Der Heiland ist gekommen</i>	1'32
11		Aria [T]	<i>Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche</i>	3'24
12		Recitativo [B]	<i>Siehe, ich stehe vor der Tür und klopfe an</i>	0'59
13		Aria [S]	<i>Öffne dich, mein ganzes Herze</i>	4'13
14		Chorale	<i>Amen, amen!</i>	0'48

Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62

15		Chorus	<i>Nun komm, der Heiden Heiland</i>	4'42
16		Aria [T]	<i>Bewundert, o Menschen, dies große Geheimnis:</i>	6'51
17		Recitativo [B]	<i>So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron</i>	0'50
18		Aria [B]	<i>Streite, siege, starker Held!</i>	4'48
19		Recitativo [S, A]	<i>Wir ehren diese Herrlichkeit</i>	0'53
20		Chorale	<i>Lob sei Gott, dem Vater, g'ton</i>	0'35

Sibylla Rubens, *soprano* | Sarah Connolly, *alto* | Christoph Prégardien, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 9

Cantatas for alto solo

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170

1		Aria	<i>Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust!</i>	6'43
2		Recitativo	<i>Die Welt, das Sündenhaus</i>	1'24
3		Aria	<i>Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen</i>	7'58
4		Recitativo	<i>Wer sollte sich demnach</i>	1'10
5		Aria	<i>Mir ekelt mehr zu leben</i>	5'33

Widerstehe doch der Sünde BWV 54

6		Aria	<i>Widerstehe doch der Sünde</i>	6'58
7		Recitativo	<i>Die Art verruchter Sünden</i>	1'08
8		Aria	<i>Wer Sünde tut, der ist vom Teufel</i>	2'57

Geist und Seele wird verwirret BWV 35

9		Concerto		5'39
10		Aria	<i>Geist und Seele wird verwirret</i>	7'19
11		Recitativo	<i>Ich wundre mich</i>	1'19
12		Aria	<i>Gott hat alles wohl gemacht!</i>	3'13
13		Sinfonia		3'27
14		Recitativo	<i>Ach, starker Gott, laß mich</i>	1'00
15		Aria	<i>Ich wünsche nur bei Gott zu leben</i>	3'04

Andreas Scholl, *countertenor*
 Marcel Ponsele, *oboe* | Markus Märkl, *organ*
 Collegium Vocale Gent

CD 10

„Mit Fried und Freud“

Liebster Gott, wenn werd ich sterben, BWV 8

1		Chorus	<i>Liebster Gott, wenn werd ich sterben</i>	6'41
2		Aria [T]	<i>Was willst du dich, mein Geist, entsetzen</i>	3'44
3		Recitativo [A]	<i>Zwar fühlt mein schwaches Herz</i>	0'55
4		Aria [B]	<i>Doch weichet, ihr tollten, vergeblichen Sorgen</i>	4'47
5		Recitativo [S]	<i>Behalte nur, o Welt, das Meine</i>	1'04
6		Chorale	<i>Herrscher über Tod und Leben</i>	1'20

Mit Fried und Freud ich fahr dahin BWV 125

7		Chorus	<i>Mit Fried und Freud ich fahr dahin</i>	5'26
8		Aria [A]	<i>Ich will auch mit gebrochnen Augen</i>	7'51
9		Recitativo [B]	<i>O Wunder, daß ein Herz</i>	2'18
10		Aria Duetto [T, B]	<i>Ein unbegreiflich Licht erfüllt</i>	5'19
11		Recitativo [A]	<i>O unerschöpfter Schatz der Güte</i>	0'43
12		Chorale	<i>Er ist das Heil und selig Licht</i>	0'56

Warum betrübst du dich, mein Herz BWV 138

13		Chorale & Recitativo [A]	<i>Warum betrübst du dich, / Ach, ich bin arm</i>	4'28
14		Recitativo [B]	<i>Ich bin veracht'</i>	0'50
15		Chorale & Recitativo [S, A]	<i>Er kann und will dich lassen nicht</i>	3'35
			<i>Ach, wie? / Ich bin verlassen</i>	
16		Recitativo [T]	<i>Ach süßer Trost</i>	0'59
17		Aria [B]	<i>Auf Gott steh meine Zuversicht</i>	4'31
18		Recitativo [A]	<i>Ei nun!</i>	0'27
19		Chorale	<i>Weil du mein Gott und Vater bist</i>	2'21

Deborah York, *soprano* | Ingeborg Danz, *alto* | Mark Padmore, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
 Collegium Vocale Gent

CD 11

„Wir danken dir, Gott“

Gott, man lobet dich in der Stille BWV 120

1		Aria [A]	<i>Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion</i>	5'19
2		Chorus	<i>Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen</i>	6'22
3		Recitativo [B]	<i>Auf, du geliebte Lindenstadt!</i>	1'16
4		Aria [S]	<i>Heil und Segen</i>	5'03
5		Recitativo [T]	<i>Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment</i>	0'44
6		Chorale	<i>Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein</i>	1'09

Preise, Jerusalem, den Herrn BWV 119

7		Chorus	<i>Preise, Jerusalem, den Herrn</i>	4'59
8		Recitativo [T]	<i>Gesegnet Land! Glückselge Stadt!</i>	1'16
9		Aria [T]	<i>Wohl dir, du Volk der Linden</i>	3'40
10		Recitativo [B]	<i>So herrlich stehst du, liebe Stadt!</i>	1'47
11		Aria [A]	<i>Die Obrigkeit ist Gottes Gabe</i>	2'48
12		Recitativo [S]	<i>Nun, wir erkennen es und bringen dir</i>	0'52
13		Chorus	<i>Der Herr hat Guts an uns getan</i>	5'40
14		Recitativo [A]	<i>Zuletzt!</i>	0'38
15		Chorale	<i>Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ</i>	0'52

Wir danken dir, Gott, wir danken dir BWV 29

16		Sinfonia		3'13
17		Chorus	<i>Wir danken dir, Gott, wir danken dir</i>	2'28
18		Aria [T]	<i>Halleluja, Stärk und Macht</i>	5'49
19		Recitativo [B]	<i>Gottlob! es geht uns wohl!</i>	0'54
20		Aria [S]	<i>Gedenk an uns mit deiner Liebe</i>	5'28
21		Recitativo [A & Chorus]	<i>Vergiß es ferner nicht, mit deiner Hand</i>	0'26
22		Aria [A]	<i>Halleluja, Stärk und Macht</i>	1'36
23		Chorale	<i>Sei Lob und Preis mit Ehren</i>	1'56

Deborah York, *soprano* | Ingeborg Danz, *alto* | Mark Padmore, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 12

Leipzig Cantatas

Gelobet seist du, Jesu Christ BWV 91

1		Chorale	<i>Gelobet seist du, Jesu Christ</i>	2'57
2		Recitativo [S]	<i>Der Glanz der höchsten Herrlichkeit</i>	1'51
3		Aria [T]	<i>Gott, dem der Erden Kreis zu klein</i>	2'47
4		Recitativo [B]	<i>O Christenheit!</i>	1'16
5		Aria [S, A]	<i>Die Armut, so Gott auf sich nimmt</i>	6'54
6		Chorale	<i>Das hat er alles uns getan</i>	0'48

Christum wir sollen loben schon BWV 121

7		Chorus	<i>Christum wir sollen loben schon</i>	2'44
8		Aria [T]	<i>O du von Gott erhöhte Kreatur</i>	5'39
9		Recitativo [A]	<i>Der Gnade unermesslichen Wesen</i>	1'17
10		Aria [B]	<i>Johannis freudenvolles Springen</i>	7'27
11		Recitativo [S]	<i>Doch wie erblickt es dich in deiner Krippe?</i>	0'58
12		Chorale	<i>Lob, Ehr und Dank sei dir gesagt</i>	0'58

Ich freue mich in dir BWV 133

13		Chorus	<i>Ich freue mich in dir</i>	4'14
14		Aria [A]	<i>Getrost! es faßt ein heilger Leib</i>	4'33
15		Recitativo [T]	<i>Ein Adam mag sich voller Schrecken</i>	1'04
16		Aria [S]	<i>Wie lieblich klingt es in den Ohren</i>	7'34
17		Recitativo [B]	<i>Wohlan! Des Todes Furcht und Schmerz</i>	0'59
18		Chorale	<i>Wohlan, so will ich mich</i>	1'07

Dorothee Miels, *soprano* | Ingeborg Danz, *alto* | Mark Padmore, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 13

Cantatas for Trinity

Ach Gott, vom Himmel sieh darein BWV 2

1	Chorus	<i>Ach Gott, vom Himmel sieh darein</i>	4'05
2	Recitativo [T]	<i>Sie lehren eitel falsche List</i>	1'11
3	Aria [A]	<i>Tilg, o Gott, die Lehren</i>	3'30
4	Recitativo [B]	<i>Die Armen sind verstört</i>	1'35
5	Aria [T]	<i>Durchs Feuer wird das Silber rein</i>	5'08
6	Chorale	<i>Das wollst du, Gott, bewahren rein</i>	0'56

O Ewigkeit, du Donnerwort BWV 20

7	[Chorus]	<i>O Ewigkeit, du Donnerwort</i>	4'45
8	Recitativo [T]	<i>Kein Unglück ist in aller Welt zu finden</i>	0'48
9	Aria [T]	<i>Ewigkeit, du machst mir bange</i>	3'13
10	Recitativo [B]	<i>Gesetzt es dau'rte der Verdammten Qual</i>	1'18
11	Aria [B]	<i>Gott ist gerecht in seinen Werken</i>	4'24
12	Aria [A]	<i>O Mensch, errette deine Seele</i>	2'02
13	Chorale	<i>Solang ein Gott im Himmel lebt</i>	1'03
14	Aria [B]	<i>Wacht auf, wacht auf, verlorren Schafe</i>	2'28
15	Recitativo [A]	<i>Verlaß, o Mensch, die Wollust dieser Welt</i>	1'17
16	Duetto. Aria [A, T]	<i>O Menschenkind</i>	3'09
17	Chorale	<i>O Ewigkeit, du Donnerwort</i>	1'03

Es ist ein trotzig und verzagt Ding BWV 176

18	[Chorus]	<i>Es ist ein trotzig und verzagt Ding</i>	2'03
19	Recitativo [A]	<i>Ich meine, recht verzagt</i>	0'44
20	Aria [S]	<i>Dein sonst hell beliebter Schein</i>	2'51
21	Recitativo [B]	<i>So wundre dich, o Meister, nicht</i>	1'43
22	Aria [A]	<i>Ermuntert euch</i>	2'14
23	Chorale	<i>Auf daß wir also allzugleich</i>	1'17

Johannette Zomer, *soprano* | Ingeborg Danz, *alto* | Jan Kobow, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 14

„Weinen, Klagen...“

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen BWV 12

1	Sinfonia		2'26
2	Chorus	<i>Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen</i>	6'05
3	Recitativo [A]	<i>Wir müssen durch viel Trübsal</i>	0'44
4	Aria [A]	<i>Kreuz und Kronen sind verbunden</i>	6'16
5	Aria [B]	<i>Ich folge Christo nach</i>	2'06
6	Aria [T]	<i>Sei getreu</i>	3'36
7	Chorale	<i>Was Gott tut, das ist wohlgetan</i>	0'53

Aus tiefer Not schrei ich zu dir BWV 38

8	Chorus	<i>Aus tiefer Not schrei ich zu dir</i>	3'41
9	Recitativo [A]	<i>In Jesu Gnade wird allein</i>	0'51
10	Aria [T]	<i>Ich höre mitten in den Leiden</i>	6'33
11	Recitativo [S]	<i>Ach! daß mein Glaube noch so schwach</i>	1'16
12	Aria Terzetto [S, A, B]	<i>Wenn meine Trübsal</i>	3'13
13	Chorale	<i>Ob bei uns ist der Sünden viel</i>	1'09

Die Elenden sollen essen BWV 75

Prima Parte

14	Chorus	<i>Die Elenden sollen essen</i>	4'06
15	Recitativo [B]	<i>Was hilft des Purpurs Majestät</i>	0'55
16	Aria [T]	<i>Mein Jesus soll mein alles sein</i>	4'47
17	Recitativo [T]	<i>Gott stürzet und erhöhet in Zeit und Ewigkeit</i>	0'37
18	Aria [S]	<i>Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich</i>	4'51
19	Recitativo [S]	<i>Indes schenkt Gott ein gut Gewissen</i>	0'39
20	Chorale	<i>Was Gott tut, das ist wohlgetan</i>	1'31

Seconda Parte

21	Sinfonia		2'26
22	Recitativo [A]	<i>Nur eines kränkt ein christliches Gemüte</i>	0'52
23	Aria [A]	<i>Jesus macht mich geistlich reich</i>	2'33
24	Recitativo [B]	<i>Wer nur in Jesu bleibt</i>	0'33
25	Aria [B]	<i>Mein Herze glaubt und liebt</i>	3'35
26	Recitativo [T]	<i>O Armut, der kein Reichtum gleicht</i>	0'40
27	Chorale	<i>Was Gott tut, das ist wohlgetan</i>	1'41

Carolyn Sampson, *soprano* | Daniel Taylor, *alto* | Mark Padmore, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 15

Secular Cantatas

Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten BWV 207

1		Chorus	<i>Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten</i>	4'32
2		Recitativo [T]	<i>Wen treibt ein edler Trieb</i>	1'42
3		Aria [T]	<i>Zieht euren Fuß nur nicht zurücke</i>	3'50
4		Recitativo [B, S]	<i>Dem nur allein</i>	2'01
5		Aria Duetto (& Ritornello) [B, S]	<i>Den soll mein Lorbeer schützend decken</i>	5'44
6		Recitativo [A]	<i>Es ist kein leeres Wort</i>	1'49
7		Aria [A]	<i>Ätzt dieses Angedenken</i>	4'57
8		Recitativo [T, B, S, A]	<i>Ihr Schläfrigen, herbei!</i>	2'57
9		Chorus	<i>Kortte lebe, Kortte blühe!</i>	3'26

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten BWV 214

10		Chorus	<i>Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!</i>	7'38
11		Recitativo [T]	<i>Heut ist der Tag</i>	0'56
12		Aria [S]	<i>Blast die wohlgegriffnen Flöten</i>	3'18
13		Recitativo [S]	<i>Mein knallendes Metall</i>	0'49
14		Aria [A]	<i>Fromme Musen! meine Glieder!</i>	3'22
15		Recitativo [A]	<i>Unsre Königin im Lande</i>	0'57
16		Aria [B]	<i>Kron und Preis gekrönter Damen</i>	4'28
17		Recitativo [B]	<i>So dringe in das weite Erdenrund</i>	1'06
18		Chorus	<i>Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!</i>	2'16

Carolyn Sampson, *soprano* | Ingeborg Danz, *alto* | Mark Padmore, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 16

„Christus, der ist mein Leben“ – Sacred Cantatas

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende BWV 27

1		[Chorale +] Recitativo [S, A, T]	<i>Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?</i>	4'03
2		Recitativo [T]	<i>Mein Leben hat kein ander Ziel</i>	0'55
3		Aria [A]	<i>Willkommen! will ich sagen</i>	3'46
4		Recitativo [S]	<i>Ach, wer doch schon im Himmel wär!</i>	0'42
5		Aria [B]	<i>Gute Nacht, du Weltgetümmel!</i>	3'03
6		Chorale	<i>Welt, ade! ich bin dein müde</i>	0'57

Ich bin vergnügt mit meinem Glücke BWV 84

7		Aria [S]	<i>Ich bin vergnügt mit meinem Glücke</i>	5'29
8		Recitativo [S]	<i>Gott ist mir ja nichts schuldig</i>	1'22
9		Aria [S]	<i>Ich esse mit Freuden mein weniges Brot</i>	4'44
10		Recitativo [S]	<i>Im Schweiß meines Angesichts</i>	0'57
11		Chorale	<i>Ich leb indes in dir vergnüget</i>	0'49

Christus, der ist mein Leben BWV 95

12		[Chorale + Recitativo] [T]	<i>Christus, der ist mein Leben</i>	4'58
13		Recitativo [S]	<i>Nun, falsche Welt!</i>	2'56
		Chorale [S]	<i>Valet will ich dir geben</i>	
14		Recitativo [T]	<i>Ach könnte mir doch bald so wohl geschehn</i>	0'36
15		Aria [T]	<i>Ach, schlage doch bald, selge Stunde</i>	6'59
16		Recitativo [B]	<i>Denn ich weiß dies</i>	1'21
17		Chorale	<i>Weil du vom Tod erstanden bist</i>	1'04

Komm, du süße Todesstunde BWV 161

18		Aria [A]	<i>Komm, du süße Todesstunde</i>	4'41
19		Recitativo [T]	<i>Welt! deine Lust ist Last!</i>	1'48
20		Aria [T]	<i>Mein Verlangen</i>	4'40
21		Recitativo [A]	<i>Der Schluß ist schon gemacht</i>	2'01
22		Chorus	<i>Wenn es meines Gottes Wille</i>	2'56
23		Chorale	<i>Der Leib zwar in der Erden</i>	1'19

Dorothee Miels, *soprano* | Matthew White, *alto* | Hans Jörg Mammel, *tenor* | Thomas Bauer, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 17

Jesus nahm zu sich die Zwölfe BWV 22

1		[Arioso + Chorus] [T, B]	<i>Jesus nahm zu sich die Zwölfe</i>	4'48
2		Aria [A]	<i>Mein Jesu, ziehe mich nach dir</i>	4'27
3		Recitativo [B]	<i>Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen</i>	2'10
4		Aria [T]	<i>Mein alles in allem, mein ewiges Gut</i>	2'57
5		Chorale	<i>Ertöt uns durch dein Güte</i>	1'45

Du wahrer Gott und Davids Sohn BWV 23

6		Aria Duetto [S, A]	<i>Du wahrer Gott und Davids Sohn</i>	5'50
7		Recitativo [T]	<i>Ach! gehe nicht vorüber</i>	1'20
8		Chorus	<i>Aller Augen warten, Herr</i>	3'42
9		Chorale	<i>Christe, du Lamm Gottes</i>	4'11

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott BWV 127

10		[Chorus]	<i>Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott</i>	5'15
11		Recitativo [T]	<i>Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet</i>	1'10
12		Aria [S]	<i>Die Seele ruht in Jesu Händen</i>	7'26
13		Recitativo & Aria [B]	<i>Wenn einstens die Posaunen schallen</i>	3'51
14		Chorale	<i>Ach, Herr, vergib all unser Schuld</i>	0'56

Seht, wir gehn hinauf gen Jerusalem BWV 159

15		Arioso [B] & Recitativo [A]	<i>Sehet!</i>	2'50
16		Aria [A] [+ Chorale S]	<i>Ich folge dir nach</i>	3'55
17		Recitativo [T]	<i>Nun will ich mich</i>	0'49
18		Aria [B]	<i>Es ist vollbracht</i>	4'30
19		Chorale	<i>Jesu, deine Passion</i>	1'17

Dorothee Miels, *soprano* | Matthew White, *alto* | Jan Kobow, *tenor* | Peter Kooy, *bass*
Collegium Vocale Gent

CD 1

Kantate BWV 198 „Trauerode“

- 1 | 1. [CORO]
Laß Fürstin, laß noch einen Strahl
Aus Salems Sterngewölben schießen.
Und sieh, mit wieviel Tränengüssen
Umringen wir dein Ehrenmal.
- 2 | 2. RECIT[ATIVO]
Dein Sachsen, dein bestürztes Meißen
Erstarrt bei deiner Königsgruft;
Das Auge trânt, die Zunge ruft:
Mein Schmerz kann unbeschreiblich heißen!
Hier klagt August und Prinz und Land,
Der Adel ächzt, der Bürger trauert,
Wie hat dich nicht das Volk bedauert,
Sobald es deinen Fall empfand!
- 3 | 3. ARIA
Verstummt, ihr holden Saiten!
Kein Ton vermag der Länder Not
Bei ihrer teuren Mutter Tod,
O Schmerzenswort! recht anzudeuten.
- 4 | 4. RECIT[ATIVO]
Der Glocken bebendes Getön
Soll unsrer trüben Seelen Schrecken
Durch ihr geschwungnes Erze wecken
Und uns durch Mark und Adern gehn.
O, könnte nur dies bange Klingen,
Davon das Ohr uns täglich gellt,
Der ganzen Europäerwelt
Ein Zeugnis unsres Jammers bringen!
- 5 | 5. ARIA
Wie starb die Heldin so vergnügt!
Wie mutig hat ihr Geist gerungen,
Da sie des Todes Arm bezwungen,
Noch eh er ihre Brust besiegt.
- 6 | 6. RECIT[ATIVO]
Ihr Leben ließ die Kunst zu sterben
In unverrückter Übung sehn;
Unmöglich konnt es denn geschehn,
Sich vor dem Tode zu entfärben.
Ach selig! wessen großer Geist
Sich über die Natur erhebet,
Vor Gruft und Särgen nicht erbebet,
Wenn ihn sein Schöpfer scheiden heißt.
- 7 | 7. [CORO]
An dir, du Fürbild großer Frauen,
An dir, erhabne Königin,
An dir, du Glaubenspflegerin,
War dieser Großmut Bild zu schauen.

Pars secunda

Nach gehaltener Trauerrede

- 8 | 8. ARIA
Der Ewigkeit saphirnes Haus
Zieht, Fürstin, deine heitern Blicke
Von unsrer Niedrigkeit zurücke
Und tilgt der Erden Denkbild aus.
Ein starker Glanz von hundert Sonnen,
Der unsern Tag zur Mitternacht
Und unsre Sonne finster macht,
Hat dein verklärtes Haupt umspinnen.

CD 1

Cantate BWV 198

1. [CHŒUR]
Daigne, ô princesse, daigne encore
Jeter un regard rayonnant de la voûte étoilée de
Salem.
Et vois quel flot de larmes nous versons
En célébrant ton souvenir.
2. RÉCITATIF
Ta Saxe, ta Misnie consternées
Sont accablées devant ton royal tombeau ;
Mes yeux pleurent, ma bouche crie :
Ma douleur est indescriptible !
Ici se lamentent Auguste, et le Prince, et le pays,
La noblesse gémit, le bourgeois prend le deuil,
Combien le peuple t'a-t-il regrettée
Dès lors qu'il a connu ta chute!
3. AIR
Faites silence, cordes suaves !
Aucune musique ne peut véritablement exprimer
La détresse de ce pays à la mort – ô parole
douloureuse –
De sa mère bien-aimée.
4. RÉCITATIF
Le tremblant tintement des cloches
Doit éveiller l'effroi dans nos âmes affligées
Par l'ébranlement de leur airain
Qui nous pénètre jusqu'à la moelle et jusqu'au
sang.
Ô, puisse seulement cette musique angoissée
Qui résonne à tout moment à nos oreilles,
Apporter un témoignage de notre misère
À l'Europe entière!
5. AIR
Comme cette héroïne est morte avec joie,
Comme son esprit a lutté courageusement,
Lorsqu'elle arrêta le bras de la mort,
Avant qu'il ne vainquît son cœur.
6. [RÉCITATIF]
Sa vie a montré l'art de mourir
De la plus sage manière ;
Il lui était alors impossible
De pâlir face à la mort.
Ah ! qu'il est heureux, celui dont l'esprit magnifique
S'élève au-dessus de la nature,
Et qui ne tremble ni devant la tombe, ni devant le
cercueil,
Lorsque son Créateur lui ordonne de s'en aller.
7. CHŒUR
En toi, modèle des femmes nobles,
En toi, reine sublime,
En toi, gardienne de la foi,
On pouvait contempler l'image même de la grandeur.

Seconde partie

Après l'oraison funèbre

8. AIR
La demeure bleue de l'éternité
Détourne tes regards sereins, Princesse,
De notre bassesse
Et efface les chimères terrestres.
L'éclat puissant de cent soleils
Qui fait de notre jour une nuit,
Et assombrit notre soleil,
A entouré ton visage transfiguré.

CD 1

Cantata BWV 198

1. [CHORUS]
Vouchsafe, O Princess, vouchsafe to cast
From Salem's starry vault but one more radiant
glance,
And see with what floods of tears
We surround your monument.
2. RECITATIVO
Your Saxony, your dismayed Meissen,
Are prostrate before your royal tomb;
My eye weeps, my tongue cries out;
My grief is beyond description!
Here August grieves with Prince and land,
The nobles groan, the townsmen mourn;
How the people deplored you
As soon as they knew of your fall!
3. ARIA
Fall silent, you beguiling strings!
No sound can truly intimate the country's grief
At their beloved mother's death;
O painful word!
4. RECITATIVO
Let the vibrating sound of the bells
Awaken terror in our downcast souls
With their tolling bronze,
And pierce through marrow and veins.
O, if only this dreadful sound,
Resounding in our ears all day,
Could bear witness to our grief
To all of Europe!
5. ARIA
How contentedly the heroine died!
How bravely her spirit struggled
When she arrested death's arm
Even before he had vanquished her heart.
6. [RECITATIVO]
Her life revealed the art of dying
By constant practice;
It was therefore not possible
To grow pale in the face of death.
Ah, blessed is he whose great spirit
Raises itself above nature
And does not tremble before graves and coffins,
When his Maker calls him to depart.
7. CHORUS
In you, you model of great women,
In you, exalted Queen,
In you, defender of the faith,
The image of this greatness of spirit could be seen.
- Pars secunda**
After the funeral oration
8. ARIA
Eternity's azure dwelling
Draws, Princess, your serene gaze
Away from our lowly estate,
And effaces earthly memories.
The mighty radiance of a hundred suns
That makes our day like midnight
And our sun turn dark,
Has surrounded your transfigured head.

- 9 | 9. RECIT[ATIVO]
Was Wunder ist? Du bist es wert,
Du Fürbild aller Königinnen!
Du mußtest allen Schmuck gewinnen,
Der deine Scheitel itzt verklärt.
Nun trägst du vor des Lammes Throne
Anstatt des Purpur Eitelkeit
Ein perlenreines Unschuldskleid
Und spottest der verlassnen Krone.
Soweit der volle Weichselstrand,
Der Niester und die Warthe fließet,
Soweit sich Elb' und Muld' ergießet,
Erhebt dich beides, Stadt und Land.
Dein Torgau geht im Trauerkleide,
Dein Pretzsch wird kraftlos, starr und matt;
Denn da es dich verloren hat,
Verliert es einer Augen Weide.
- 10 | 10. CHORUS ULTIMUS
Doch, Königin! du stirbest nicht,
Man weiß, was man an dir besessen;
Die Nachwelt wird dich nicht vergessen,
Bis dieser Weltbau einst zerbricht.
Ihr Dichter, schreibt! wir wollen's lesen:
Sie ist der Tugend Eigentum,
Der Untertanen Lust und Ruhm,
Der Königinnen Preis gewesen.
- Kantate BWV 78**
- 11 | 1. [CORO]
Jesu, der du meine Seele
Hast durch deinen bitteren Tod
Aus des Teufels finstern Höhle
Und der schweren Seelennot
Kräftiglich herausgerissen
Und mich solches lassen wissen
Durch dein angenehmes Wort,
Sei doch itzt, O Gott, mein Hort!
- 12 | 2. ARIA. DUETTO
Wir eilen mit schwachen, doch emsigen Schritten,
O Jesu, O Meister, zu helfen zu dir.
Du suchest die Kranken und Irrenden treulich.
Ach höre, wie wir
Die Stimme erheben, um Hülfe zu bitten!
Es sei uns dein gnädiges Antlitz erfreulich!
- 13 | 3. RECIT[ATIVO]
Ach! ich bin ein Kind der Sünden,
Ach! ich irre weit und breit.
Der Sünden Aussatz, so an mir zu finden,
Verläßt mich nicht in dieser Sterblichkeit.
Mein Wille trachtet nur nach Bösen.
Der Geist zwar spricht: ach! wer wird mich
erlösen?
Aber Fleisch und Blut zu zwingen
Und das Gute zu vollbringen,
Ist über alle meine Kraft.
Will ich den Schaden nicht verhehlen,
So kann ich nicht, wie oft ich fehle, zählen.
Drum nehm ich nun der Sünden Schmerz und Pein
Und meiner Sorgen Bürde,
So mir sonst unerträglich würde,
Ich liefere sie dir, Jesu, seufzend ein.
Rechne nicht die Missetat,
Die dich, Herr erzürnet hat!
- 14 | 4. ARIA
Dein Blut, so meine Schuld durchstreicht,
Macht mir das Herz wieder leicht
Und spricht mich frei.
9. RÉCITATIF
Pourquoi s'en étonner ? Tu es digne de ce sort,
Toi, modèle de toutes les reines !
Tu avais mérité cette parure,
Qui transfigure ton visage.
Tu portes maintenant devant le trône de l'Agneau,
Au lieu de la vanité de la pourpre,
Un vêtement d'innocence d'une pureté de perle
Et tu te railles de ta couronne abandonnée.
Aussi loin que les rives de la Vistule,
Aussi loin que coulent le Niestr et la Warthe,
Aussi loin que se répandent l'Elbe et la Mulde,
La ville et le pays te célèbrent.
Ta Turgovie s'avance en habits de deuil,
Ta Pretzsch est sans force, engourdie et mourante ;
Car en te perdant,
Elle a perdu la joie de ses yeux.
10. CHORUS ULTIMUS
Mais, ô Reine ! Tu ne meurs pas,
Nous savons ce que nous avons perdu ;
La postérité ne t'oubliera pas,
Tant que ce monde n'aura pas péri.
Poètes, écrivez ! Nous voulons le lire :
Elle fut la propriété de la vertu,
Le plaisir et la gloire de ses sujets,
La magnificence des reines.
9. RECITATIVO
What wonder is it, though? You are worthy of it,
You, paragon of all Queens!
You have deserved all the adornment
That now transfigures your head.
Now, before the throne of the Lamb, you wear,
Instead of the vainglorious purple,
The pearl-white robe of innocence,
And scorn the forsaken crown.
As far as the wide Vistula's reaches,
Along the Dniester's and the Warta's course,
As far as the Elbe and the Mulde flow,
Both town and countryside extol you.
Your Torgau is clad in mourning,
Your Pretzsch enfeebled, numb and lifeless;
For when they lost you,
They lost the joy of their eyes.
10. CHORUS ULTIMUS
But, O Queen, you do not die:
We know what we possessed in you;
Posterity will not forget you
Until this world is rent asunder.
You poets, write! We want to read it:
She was virtue's substance,
Her subjects' joy and honour,
The glory of all Queens.
1. [CHŒUR]
Jésus, toi qui as par ta mort amère
Arraché de toutes tes forces mon âme
Au sombre enfer de Satan
Et aux profonds abîmes de détresse,
Toi qui m'as ouvert les yeux
Par ta parole bienfaisante,
Sois désormais, ô Dieu, mon refuge !
2. AIR. DUETTO
Nous nous hâtons de nos pas faibles mais
empressés,
Ô Jésus, ô Maître, pour t'apporter notre aide.
Tu recherches fidèlement les malades et les égarés.
Ah, entends comme nos voix s'élèvent
Pour implorer ton secours !
Que ton visage de grâce nous apporte la joie !
3. RÉCITATIF
Hélas, je suis un enfant du péché,
Hélas, je fais fausse route.
La lèpre du péché qui s'attache à moi
Ne me quittera pas aussi longtemps que je serai
mortel.
Ma volonté me fait rechercher la compagnie des
méchants.
L'esprit, il est vrai, dit : hélas, qui me rachètera ?
Mais il est au-dessus de toutes mes forces
De vaincre la chair et le sang
Et d'accomplir le bien.
Si je ne veux pas dissimuler mes fautes,
– pourtant je ne peux les dénombrer –
Alors je dois rejeter la douleur et le tourment du
péché
Et le fardeau de mes soucis,
Sans cela je ne puis plus les supporter,
Et je te les livre, Seigneur, en soupirant.
Ne compte pas sur mes fautes,
Qui t'ont, Seigneur, mis en colère !
3. [CHORUS]
Jesus, who by your bitter death
From Satan's dark cavern
And from grievous spiritual woe
With all your strength
Have torn my soul,
And have made it known to me
Through your blessed Word,
Be now, O God, my refuge!
2. ARIA. DUETTO
We hasten with feeble but eager steps,
O Jesus, O Master, to you for succour.
You faithfully sought out the sick and the poor in
spirit.
O hear how we
Raise up our voices to beseech your help!
Let your merciful countenance bring us joy!
3. RECITATIVO
Ah! I am a child of sin,
Ah! I have erred in my ways!
Sin's vile leprosy that covers me
Will not forsake me in this mortal estate.
My will seeks only wickedness,
Even though the spirit says, O, who will redeem
me?
But to vanquish flesh and blood
And to accomplish good
Are beyond my power.
If I do not wish to conceal my iniquities,
I could not count how often I have sinned.
Therefore I now take up the burden
Of woe and grief for my sins,
And of my sorrow,
Which would otherwise be unbearable to me,
And sighing, deliver them, Jesus, unto you.
Do not reckon the misdeeds
That, Lord, have aroused your wrath!
4. ARIA
Your blood, having cancelled my debt,
Makes my heart light again,
And acquits me.

Ruft mich der Höllen Heer zum Streite,
So stehet Jesus mir zur Seite,
Daß ich beherzt und sieghaft sei.

Si les enfers me convient au combat,
Alors Jésus est à mes côtés,
Afin que je sois courageux et victorieux.

If the hosts of Hell call me to battle,
Jesus is by my side,
That I might take heart and be triumphant.

15 | RECIT[ATIVO]

Die Wunden, Nägel, Kron und Grab,
Die Schläge, so man dort dem Heiland gab,
Sind ihm nunmehr Siegeszeichen
Und können mir verneute Kräfte reichen.
Wenn ein erschreckliches Gericht
Den Fluch für die Verdammten spricht,
So kehrt du ihm in Segen.
Mich kann kein Schmerz und keine Pein bewegen,
Weil sie mein Heiland kennt;
Und da dein Herz für mich in Liebe brennt,
So lege ich hinwieder
Das meine vor dich nieder.
Dies mein Herz, mit Leid vermengen,
So dein teures Blut besprenget,
So am Kreuz vergossen ist,
Geb ich dir, Herr Jesu Christ.

5. RÉCITATIF

Les plaies, les clous, la couronne et la tombe,
Les coups, tout ce qu'a connu le Sauveur,
Sont désormais les emblèmes de sa victoire
Et peuvent me fortifier de nouveau.
Lorsqu'un tribunal terrible
Prononce la malédiction des damnés,
Toi, tu la changes en bénédiction.
Alors nulle souffrance et nul tourment ne peuvent
m'atteindre,
Puisque mon sauveur les connaît ;
Et puisque ton cœur brûle d'amour pour moi,
Alors je t'offre
Le mien en retour,
Ce cœur nourri de douleur,
Arrosé de ton précieux sang
Versé sur la croix,
Je te le donne, Seigneur Jésus Christ.

5. RECITATIVO

The wounds, nails, crown and grave,
The blows they gave the Saviour,
Are now the signs of his victory
And can give me renewed strength.
When a terrible judgement
Utters the curse upon the damned,
You change it into a blessing.
No grief or pain can touch me,
Because my Saviour knows them;
And because your heart burns with love for me,
So I in return lay
Mine before you.
This heart of mine, filled with sorrow,
Sprinkled with your precious blood,
Shed upon the cross,
I give to you, Lord Jesus Christ.

16 | 6. ARIA

Nun du wirst mein Gewissen stillen,
So wider mich um Rache schreit,
Ja, deine Treue wirst erfüllen,
Weil mir dein Wort die Hoffnung beut.
Wenn Christen an dich glauben,
Wird sie kein Feind in Ewigkeit
Aus deinen Händen rauben.

6. AIR

À présent, tu apaiseras ma conscience,
Qui crie vengeance contre moi-même,
Ton amour fidèle s'y épanouira,
Parce que ta parole me promet l'espérance.
Si les Chrétiens croient en toi,
Alors aucun ennemi ne pourra, pour l'éternité,
Les ravir de tes mains.

6. ARIA

Now you will assuage my conscience,
That cries for vengeance against me;
Yes, your constancy will fulfil it,
Because your Word replenishes my hope.
If Christians believe in you,
No foe in all eternity
Will tear them from your hands.

17 | 7. CHORAL

Herr, ich glaube, hilf mir Schwachen,
Laß mich ja verzagen nicht;
Du, du kannst mich stärker machen,
Wenn mich Sünd und Tod anfight.
Deiner Güte will ich trauen,
Bis ich fröhlich werde schauen
Dich, Herr Jesu, nach dem Streit
In der süßen Ewigkeit.

7. CHORAL

Seigneur, je crois ; viens en aide à ma faiblesse,
Ne me laisse pas perdre courage ;
Toi, tu as le pouvoir de me rendre fort,
Alors que le péché et la mort m'assaillent.
Je mets ma confiance en ta bonté,
Jusqu'à ce qu'après le combat, je puisse te
contempler,
Seigneur Jésus,
Dans la douceur de l'éternité.

7. CHORALE

Lord, I believe, succour my weakness,
Do not let me lose heart;
You, you can make me stronger
When sin and death assail me.
I will trust in your goodness
Until I joyfully behold
You, Lord Jesus, after the struggle,
In the bliss of eternity.

Traduction : Pascal Duc

Translation: Derek Yeld

CD 2

Ich hatte viel Bekümmernis BWV 21

CD 2

SYMPHONIE

CD 2

SINFONIA

1 | SINFONIA

2 | CHORUS

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;
Aber deine Tröstungen erquicken meine Seele.

CHŒUR

Mon cœur était plongé dans l'affliction ;
Mais tes bienfaits rafraîchissent mon âme.

CHORUS

My heart was sorely troubled ;
But thy consolations restore my soul.

3 | ARIA

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,
Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod
Nagen mein beklemmtes Herz,
Ich empfinde Jammer, Schmerz.

AIR

Soupirs, larmes, chagrin, détresse,
Affliction, crainte, mort,
Rongent mon cœur angoissé,
Je ne ressens que misère et douleur.

ARIA

Sighs, tears, grief, distress,
Anxious longing, fear and death
Eat up my oppressed heart ;
I feel sorrow, pain.

4 | RECITATIVO

Wie hast du dich, mein Gott,
In meiner Not,
In meiner Furcht und Zagen
Denn ganz von mir gewandt?
Ach! Kennst du nicht dein Kind?
Ach! Hörst du nicht das Klagen
Von denen, die dir sind
Mit Bund und Treu verwandt?

RÉCITATIF

Comment se fait-il donc, mon Dieu, que,
Dans ma détresse,
Ma terre et mon désespoir,
Tu te sois détourné de moi ?
Ah, ne connais-tu donc pas ton propre enfant ?
Hélas, n'entends-tu donc pas la plainte
De ceux qui te sont
Indissolublement attachés ?

RECITATIVO

How have you, my God,
In my need,
In my fear and trembling,
Turned away from me?
Ah! Know you not your child?
Ah! Hear you not the cries
Of those who are
Bound to you by covenant and faith?

- Du warest meine Lust
Und bist mir grausam worden :
Ich suche dich an allen Orten;
Ich ruf, ich schrei dir nach,
Allein mein Weh und Ach!
Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewußt.
- 5 | ARIA
Bäche von gesalznen Zähren,
Fluten rauschen stets einher.
Sturm und Wellen mich versehren,
Und dies trübsalsvolle Meer
Will mir Geist und Leben schwächen,
Mast und Anker wollen brechen,
Hier versink ich in den Grund,
Dort seh in der Hölle Schlund.
- 6 | CHORUS
Was betrübst du dich, meine Seele, und bist du so
unruhig in mir? Harre auf Gott! Denn ich werde ihm
noch danken, daß er meines Angesichtes Hilfe und
mein Gott ist.
- 7 | RECITATIVO
Seele
Ach Jesu, meine Ruh,
Mein Licht, wo bleibest du?
Jesus
O Seele, sieh! Ich bin bei dir.
Seele
Bei mir?
Hier ist ja lauter Nacht.
Jesus
Ich bin dein treuer Freund,
Der auch im Dunkeln wacht,
Wo lauter Schalken seind.
Seele
Brich doch mit deinem Glanz und Licht des Trostes ein!
Jesus
Die Stunde kömmt schon,
Da deines Kampfes Kron
Dir wird ein süßes Labsal sein.
- 8 | ARIA DUETTO
Seele
Jesus
Komm, mein Jesu, und erquicke
Ja, ich komme und erquicke
Und erfreu mit deinem Blicke!
Dich mit meinem Gnadenblicke.
Diese Seele,
Deine Seele,
Die soll sterben
Die soll leben
Und nicht leben,
Und nicht sterben,
Und in ihrer Unglückshöhle
Hier aus dieser Wundenhöhle
Ganz verderben.
Sollst du erben
Ich muß stets in Kummer schweben,
Heil durch diesen Saft der Reben.
Ja, ach ja, ich bin verloren,
Nein, ach nein, du bist erkoren,
Nein, ach nein, du hassest mich.
Ja, ach ja, ich liebe dich.
Ach Jesu, durchsüße mir Seele und Herze!
Entweiche, ihr Sorgen, verschwinde, du Schmerze!
Komm, mein Jesu, und erquicke
Ja, ich komme und erquicke
Mich mit deinem Gnadenblicke.
Dich mit meinem Gnadenblicke.
- Tu étais ma joie
Et tu es devenu cruel pour moi :
Je te cherche en tous lieux ;
Je t'appelle et t'implore,
Et pourtant ma peine et mes soupirs
Semblent t'être indifférents.
- AIR
Des ruisseaux de larmes amères
Ne cessent de s'écouler en grondant.
La tempête et les flots me torturent,
Et cette mer de tristesse
Cherche à affaiblir ma vie et mon âme,
Mât et ancre vont se rompre,
Je sombre dans l'abîme,
J'aperçois le gouffre de l'enfer.
- CHŒUR
Pourquoi t'affliges-tu, mon âme, et pourquoi
es-tu si tourmentée en moi ? Espère en Dieu !
Car je le louerai encore, parce qu'il est le salut de
ma face et mon Dieu.
- RÉCITATIF
L'âme
Hélas, Jésus, mon repos,
Ma lumière, où es-tu ?
Jésus
Ô âme, vois, je suis à tes côtés.
L'âme
À mes côtés ?
Je ne vois que la nuit profonde.
Jésus
Je suis ton ami fidèle
Qui veille dans les ténèbres,
Là où règnent les esprits malins.
L'âme
Apparais donc, et fais éclater la splendeur de ton
réconfort !
Jésus
L'heure viendra bientôt,
Où ton combat victorieux
Sera alors pour toi une douce consolation.
- AIR – DUO
L'âme
Jésus
Viens, Jésus, me rafraîchir
Oui, je viens te rafraîchir
Et me ranimer de ton regard !
De mon regard bienfaisant.
Cette âme
Ton âme
Qui doit mourir
Qui doit vivre
Et non vivre,
Et non mourir,
Et dans son abîme de malheur
Ici, de cet abîme de blessures,
Périr entièrement.
Tu dois hériter
Je reste plongé dans l'affliction,
Le salut dans la sève de la vigne.
Hélas, je suis perdu,
Non, tu es élu,
Non, tu me hais,
Mais oui, je t'aime,
Ah, Jésus, adoucis mon âme et mon cœur !
Faiblesse, soucis, disparaissez, tourments !
Viens, Jésus, et rafraîchis-moi
Oui, je viens et te rafraîchis
De ton regard bienfaisant.
De mon regard bienfaisant.
- You were my delight,
And have become cruel to me ;
I seek you everywhere,
I call and cry to you,
But my woe and distress
Now seem unknown to you.
- ARIA
Rivers of salty tears
Ceaselessly flow and stream.
Storms and waves assail me,
And this grievous sea
Enfeebles my soul and my life ;
Mast and anchor founder,
Here I sink down into the depths,
There I see the jaws of hell.
- CHORUS
Why art thou cast down, O my soul? and why art
thou disquieted within me? Hope thou in God!
For I shall yet praise him, who is the health of my
countenance, and my God.
- RECITATIVO
Soul
Ah, Jesus, my peace,
My light, where do you tarry?
Jesus
Ah soul, behold! I am beside you.
Soul
Beside me?
But there is nothing but darkness.
Jesus
I am your faithful friend,
Who watches even in darkness
Where there are none but evildoers.
Soul
O, but shine forth in brightness and light of your
comfort!
Jesus
The hour is approaching
When the crown of your struggle
Shall be a sweet comfort to you.
- ARIA DUETTO
Soul
Jesus
Come, my Jesus to restore
Yes, I come to restore
And delight me with your sight!
You with my merciful sight.
This soul
Your soul
Shall die
Shall live
And not live.
And not die.
And its woeful cavern
Here out of this wounded cavern
Completely perish.
You shall inherit
I shall endlessly hover in distress,
Salvation in this wine.
Yes, oh yes, I am lost,
No, oh no, you are chosen,
No, oh no, you despise me.
Yes, oh yes, I love you.
Ah Jesus, sweetly comfort my soul and heart!
Yield, you sorrows, vanish, you pain!
Come, my Jesus and restore
Yes, I come and restore
Me with your looks of mercy.
You with my looks of mercy.

- 9 | CHORUS
Sei nun wieder zufrieden, meine Seele, denn der Herr tut dir Guts.
Was helfen uns die schweren Sorgen,
Was hilft uns unser Weh und Ach?
Was hilft es, daß wir alle Morgen
Beseufzen unser Ungemach?
Wir machen unser Kreuz und Leid
Nur größer durch die Traurigkeit.
Denk nicht in deiner Drangsalshitze,
Daß du von Gott verlassen seist,
Und daß Gott der im Schoße sitze,
Der sich mit stetem Glücke speist.
Die folgend Zeit verändert viel
Und setzt jeglichem sein Ziel.
- 10 | ARIA
Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerzel!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein!
Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen nur sein.
Es brennet und flammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.
- 11 | CHORUS
Das Lamm, das erwürgt ist, ist würdig zu nehmen
Kraft und Reichtum und Weisheit und Stärke und
Ehre und Preis und Lob.
Lob und Ehre und Preis und Gewalt sei unserm Gott
von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen, Alleluja!
- Am Abend aber desselbigen Sabbats** BWV 42
- 12 | SINFONIA
- 13 | RECITATIVO
Am Abend aber desselbigen Sabbats, da die Jünger
versammelt und die Türen verschlossen waren aus
Furcht für den Juden, kam Jesus und trat mitten ein.
- 14 | ARIA
Wo zwei und drei versammelt sind
In Jesu teurem Namen,
Da stellt sich Jesus mitten ein
Und spricht darzu das Amen.
Denn was aus Lieb und Not geschieht,
Das bricht des Höchsten Ordnung nicht.
- 15 | CHORUS. DUETTO
Verzage nicht, o Häuflein klein,
Obschon die Feinde willens sein,
Dich gänzlich zu verstören,
Und suchen deinen Untergang,
Davon dir wird recht angst ein bang :
Es wird nicht lange währen.
- 16 | RECITATIVO
Mann kann hiervon ein schön Exempel sehen
An dem, was zu Jerusalem geschehen;
Denn da die Jünger sich versammelt hatten
Im finstern Schatten,
Aus Furcht für denen Juden,
So trat mein Heiland mitten ein
Zum Zeugnis, daß er seiner Kirchen Schutz will sein.
Drum laßt die Feinde wüten!
- CHŒUR
Réjouis-toi, mon âme, car le Seigneur te dispense
ses bienfaits.
De quel secours nous sont les lourds soucis,
À quoi nous servent les peines et les plaintes ?
À quoi cela sert-il, que chaque matin,
Nous nous affligions de nos malheurs ?
Nous ne faisons qu'accroître notre faix et notre
douleur
Par notre tristesse.
N'imagine pas, au plus fort de tes tourments,
Que tu sois abandonné de Dieu,
Et que celui-ci n'habite que le cœur
De qui se nourrit d'une perpétuelle félicité.
Les temps futurs apporteront bien des
changements
Et assigneront à chacun son but.
- AIR
Réjouis-toi, mon âme, réjouis-toi, mon cœur,
Dissipez-vous, soucis, disparaissez, tourment,
Transformez-vous, larmes, en vin pur !
Que mes gémissements deviennent des cris
d'allégresse,
Que la plus pure flamme de l'amour et du
réconfort
Brûle dans mon âme et dans mon cœur,
Car Jésus me console de sa joie céleste.
- CHŒUR
L'Agneau immolé est digne de recevoir
Force, richesse, sagesse, puissance,
Honneur, gloire et louange.
Louange, honneur, gloire, et puissance à notre Dieu
Pour l'éternité. Amen, Alleluia !
- CHORUS
Return unto thy rest, O my soul ; for the Lord hath
dealt bountifully with thee.
What avail the bitter troubles,
What avail our woe and pain?
What avails it that each morning
We bemoan our wretchedness?
We only make our cross and suffering
Worse by lamenting them.
Think not on your ardent grief,
That you be forsaken by your God,
And that God sits idly by,
Feeding himself on eternal bliss.
The time to come will change so much,
And seal everybody's destiny.
- ARIA
Rejoice, O soul, rejoice, O heart,
Yield now, sorrow, vanish all pain!
Transform yourselves, O tears, into pure wine!
Now my weeping will be jubilation to me.
The purest candles burn and flame
With love, with comfort to my soul and breast,
For Jesus comforts me with heavenly joy.
- CHORUS
Worthy is the Lamb that was slain to receive power,
And riches, and wisdom, and strength, and honour,
And glory, and blessing.
Blessing, and honour, and glory, and power be unto
Our God for ever and ever. Amen, Hallelujah!
- SINFONIA
- RECITATIVO
Then the same Sabbath at evening, when the
disciples were assembled and the doors were shut
for fear of the Jews, came Jesus and stood in the
midst.
- ARIA
Where two or three are assembled
In Jesus' beloved name,
Jesus will stand in the midst
And speak the Amen unto them.
For that which takes place through love and need
Can never breach the order of the Highest.
- CHORALE. DUETTO
Be not disheartened, O little creature,
Though it be the foe's intent
To destroy you totally,
And to seek your perdition ;
Though it make you fear and tremble,
It will not last for long.
- RECITATIVO
In this a good example may be seen
Of what once happened in Jerusalem ;
For when the disciples were assembled there
In deepest darkness,
For fear of the Jews,
My Saviour came into the midst
As a witness that he would protect his church
Hence let the foes rage!
- RECITATIVO
Voici un bel exemple
De ce qui arriva à Jérusalem :
Alors que les disciples s'étaient réunis
Dans une obscurité profonde,
Par crainte des Juifs,
Jésus apparut au milieu d'eux
Témoignant ainsi qu'il veut être le protecteur de son
Église.
Qu'importe que les ennemis enragent !

- 17 | ARIA
Jesus ist ein Schild der Seinen,
Wenn sie die Verfolgung trifft.
Ihnen muß die Sonne scheinen
Mit der güldnen Überschrift :
Jesus ist ein Schild der Seinen,
Wenn sie die Verfolgung trifft.
- 18 | CHORUS
Verleih uns Frieden gnädiglich,
Herr Gott, zu unsern Zeiten;
Es ist doch ja doch kein Andrer nicht,
Der für uns könnte streiten,
Denn du, unsr Gott, alleine.
Gib unserm Fürsten und der Obrigkeit
Fried und gut Regiment,
Daß wir unter ihnen
Ein geruhig und stilles Leben führen mögen
In aller Gottseligkeit und Ehrbarkeit.
Amen.

CD 3

Ein feste Burg ist unser Gott BWV 80

- 1 | CHORUS
Ein feste Burg ist unser Gott,
Ein gute Wehr und Waffen;
Er hilft uns frei aus aller Not,
Die uns itzt hat betroffen.
Der alte böse Feind,
Mit Ernst ers itzt meint
Groß Macht und viel List
Sein grausam Rüstung ist,
Auf Erd ist nicht seinsgleichen.
- 2 | ARIA
Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.
Mit unsrer Macht ist nichts getan,
Wir sind gar bald verloren.
Es streit' vor uns der rechte Mann,
Den Gott selbst hat erkoren.
Wer bei Christi Blutpanier
In der Taufe Treu geschworen,
Siegt im Geiste für und für.
Fragst du, wer er ist?
Er heißt Jesus Christ,
Der Herre Zebaoth,
Und ist kein andrer Gott,
Das Feld muß er behalten.
Alles, was von Gott geboren,
Ist zum Siegen auserkoren.
- 3 | RECITATIVO
Erwäge doch,
Kind Gottes, die so große Liebe,
Da Jesus sich
Mit seinem Blute dir verschriebe,
Wormit er dich
Zum Kriege wider Satans Heer
Und wider Welt und Sünde
Geworben hat!
Gib nicht in deiner Seele
Dem Satan und den Lastern statt!
Laß nicht dein Herz,
Den Himmel Gottes auf der Erden,
Zur Wüste werden!
Bereue deine Schuld mit Schmerz,
Daß Christi Geist mit dir sich fest verbinde!

- ARIA
Jésus est un bouclier pour les siens,
Lorsque la persécution les frappe.
Pour eux, le soleil étincellera
De cette inscription en lettres d'or :
Jésus est un bouclier pour les siens,
Lorsque la persécution les frappe.
- CHORAL
Accorde-nous ta paix miséricordieuse,
Seigneur Dieu, pour les temps que nous vivons ;
Car nul autre que toi, notre Dieu,
N'a le pouvoir
De combattre pour nous.
Apporte à notre Prince et à tous les puissants
Paix et gouvernement avisé,
Afin que, sous leur règne,
Nous menions une vie calme et paisible
En toute félicité et toute honorabilité.
Amen.

CD 3

- CHORAL
Notre Dieu est une forteresse,
Une défense et une armure solides :
Il nous délivre de tous les tourments
Qui maintenant nous assaillent.
L'ennemi démoniaque de toujours, cette fois,
S'acharne sur nous avec une vigueur redoublée,
Une grande puissance et une grande ruse,
Telles sont ses armes cruelles,
Il n'a pas son pareil sur terre.

- ARIA
Toute chose née de Dieu
Est appelée à triompher au combat.
Rien ne réussit par notre seule force,
Et nous aurions tôt fait d'être perdus.
Le juste marche devant nous,
Dieu lui-même l'a élu.
Celui qui, sous la bannière du sang du Christ,
A juré fidélité par son baptême,
Vaincra éternellement en esprit.
Qui est-il ? demandes-tu.
Son nom est Jésus Christ,
Le Seigneur Sabaoth,
Il n'est d'autre Dieu que lui,
Il sera vainqueur au combat.
Toute chose née de Dieu
Est appelée à triompher.

- RÉCITATIF
Médite,
Créature de Dieu, cet amour si grand,
Qui a conduit Jésus
À verser son sang pour toi,
En t'engageant à combattre
L'armée de Satan,
Le monde
Et le péché.
Ne laisse pas s'insinuer dans ton cœur
Satan et ses perversités !
Ne permets pas à ton cœur,
Image de Dieu sur cette terre,
De se transformer en désert !
Repens-toi amèrement de tes péchés,
Afin que l'Esprit du Christ s'unisse étroitement
à toi !

- ARIA
Jesus is a shield unto his people
When they are beset by persecution.
For them the sun will shine
With the golden superscription :
Jesus is a shield unto his people
When they are beset by persecution.

- CHORALE
Mercifully grant us peace,
Lord God, in our time ;
There is none other
Who could fight for us
Than you, our God, alone.
Grant our Prince and all authority
Peace and a prosperous reign,
That under them we
Might lead a quiet and peaceful life
In God's blessing and honour.
Amen.

CD 3

- CHORALE
A safe stronghold our God is still,
A trusty shield and weapon ;
He'll help us clear from all the ill
That hath us now o'ertaken.
The ancient prince of hell
Hath risen with purpose fell ;
Strong mail of craft and power
He weareth in this hour ;
On earth he hath no fellow.
- ARIA
All things that are born of God
Are destined for victory.
With force of arms we nothing can,
Full soon we were down-ridden ;
But for us fights the proper Man,
Whom God himself hath bidden.
Whoever under Christ's bloody banner,
In Baptism swore his faith,
In spirit conquers evermore.
Ask ye, Who is this same?
Christ Jesus is his name,
The Lord Sabaoth's Son ;
He, and no other one,
Shall conquer in the battle.
All things that are born of God
Are destined for victory.
- RECITATIVO
Consider,
Child of God, the great love
That Jesus
Promised you with his blood,
With which,
To war against Satan's host,
And against the World and sin.
He enlisted you!
Do not in your soul
Give Satan and vice a shelter.
Let not your heart,
God's heaven on earth,
Become a desert!
Repent your guilt in woe,
That Christ's spirit may finally unite itself with you!

- 4 | ARIA
Komm in mein Herzenshaus,
Herr Jesu, mein Verlangen!
Treib Welt und Satan aus
Und laß dein Bild in mir erneuert prangen!
Weg! schnöder Sündengraus!
- 5 | CHORUS
Und wenn die Welt voll Teufel wär
Und wollten uns verschlingen,
So fürchten wir uns nicht so sehr,
Es soll uns doch gelingen.
Der Fürst dieser Welt,
Wie saur er sich stellt,
Tut er uns doch nicht,
Das macht, er ist gericht',
Ein Wörtlein kann ihn fällen.
- 6 | RECITATIVO
So stehe dann
Bei Christi blutgefärbten Fahne, O Seele, fest!
Und glaube, daß dein Haupt dich nicht verläßt,
Ja, daß sein Sieg
Auch dir den Weg zu deiner Krone bahne!
Tritt freudig an den Krieg!
Wirst du nur Gottes Wort
So hören als bewahren,
So wird der Feind gezwungen auszufahren,
Dein Heiland bleibt dein Heil,
Dein Heiland bleibt dein Hort!
- 7 | DUETTO
Wie selig sind doch die, die Gott im Munde tragen,
Doch selger ist das Herz, das ihn im Glauben trägt!
Es bleibt unbesiegt und kann die Feinde schlagen
Und wird zuletzt gekrönt, wenn es den Tod erlegt.
- 8 | CHORAL
Das Wort sie sollen lassen stahn
Und kein' Dank dazu haben.
Er ist bei uns wohl auf dem Plan
Mit seinem Geist und Gaben.
Nehmen sie uns den Leib,
Gut, Ehr, Kind und Weib,
Laß fahren dahin,
Sie habens kein' Gewinn;
Das Reich muß uns doch bleiben.
- Christen, ätzt diesen Tag** BWV 63
- 9 | CHORUS
Christen, ätzt diesen Tag
In Metall und Marmorsteine!
Kommt und eilt mit mir zur Krippen
Und erweist mit frohen Lippen
Euren Dank und eure Pflicht;
Denn der Strahl, so da einbricht,
Zeigt sich euch zum Gnadenscheine.
- 10 | RECITATIVO
O selger Tag! o ungemeines Heute,
An dem das Heil der Welt,
Der Schilo, den Gott schon im Paradies
Dem menschlichen Geschlecht verhieß,
Nunmehr so vollkommen dargestellt
Und suchet Israel von der Gefangenschaft und
Sklavenketten
Des Satans zu erretten.
Du liebster Gott, was sind wir arme doch?
Ein abgefallnes Volk, so dich verlassen;
Und dennoch willst du uns nicht hassen;
Denn eh wir sollen noch nach dem Verdienst zu
Boden liegen,
Eh muss die Gottheit sich bequemen,
Die menschliche Natur an sich zu nehmen
Und auf der Erden
Im Hirtenstall zu einem Kinde werden.
O unbegreifliches, doch seliges Verfügen!
- AIR
Viens dans le secret de mon cœur,
Seigneur Jésus, mon bien-aimé !
Chasse le monde et Satan
Et laisse de nouveau resplendir en moi ton
image !
Disparaissez, péchés abominables !
- CHORAL
Quand bien même le monde serait peuplé
De démons prêts à nous dévorer,
Nous ne les craignons guère,
Car notre victoire est certaine.
Le Prince de ce monde,
Aussi âpre soit-il,
Ne peut rien contre nous,
Car il est déjà condamné,
La moindre parole peut l'anéantir.
- RÉCITATIF
Demeure ferme, ô mon âme,
Fidèle à la bannière maculée du sang du Christ,
Sois certaine que ton Maître ne t'abandonnera pas,
Et que sa victoire
Ouvre la voie à ton propre salut !
Porte-toi joyeusement au combat !
Si tu observes
La parole de Dieu,
L'ennemi sera contraint d'abandonner la place ;
Ton sauveur demeure ton salut,
Ton sauveur demeure ton refuge !
- DUETTO
Heureux sont ceux qui louent Dieu par la parole,
Mais plus heureux encore est le cœur rempli de foi !
Il demeure invincible et l'emportera sur ses
ennemis
Et sera enfin comblé lorsqu'il aura vaincu la mort.
- CHORAL
Qu'ils abandonnent la Parole
Et ils s'en repentiront.
Dieu se tient à nos côtés sur le champ de bataille
Avec son esprit et ses bienfaits.
Que nos ennemis nous ôtent vie,
Biens, honneur, femme et enfant,
Que cela nous importe-t-il ?
Ils n'en tireront aucun profit ;
Le Royaume demeurera entre nos mains.
- ARIA
Come into my heart's dwelling,
Lord Jesus, my desire!
Drive out the world and Satan
And let your image shine again within me!
Away! Vile iniquity!
- CHORALE
And were this world all devils o'er,
And watching to devour us,
We lay it not to heart so sore ;
Not they can overpower us.
And let the prince of ill
Look grim as e'er he will,
He harms us not a whit ;
For why? - his doom is writ ;
A word shall quickly slay him.
- RECITATIVO
Therefore stand
By Christ's bloody banner steadfastly, O soul!
And believe that you will not be slain,
Yes, that his victory
Will open the way for you, too, to your crown!
With joy go into battle!
If God's Word you will but
Hear and cherish,
The enemy will be force to retreat ;
Your Saviour still your salvation!
Your Saviour still your refuge!
- DUETTO
How blessed are they who bear God in their mouth,
Yet more blessed is the heart that believes in him!
It remains unconquered and can vanquish the
enemy,
And at last will be crowned when death overtakes it.
- CHORALE
God's word, for all their craft and force,
One moment will not linger,
But, spite of hell, shall have its course ;
Tis written by his finger.
And though they take our life,
Goods, honour, children, wife,
Yet is their profit small ;
These things shall vanish all :
The Kingdom of God remaineth.
- CHORUS
Christians, etch this day
In bronze and marble!
Come, hasten with me to the crib
And show with joyful lips
Your thanks and your duty;
For the ray that has now dawned there
Is for you the light of Grace.
- RECITATIVO
O blissful day! O how extraordinary is this day,
On which the Saviour of the world,
The Shiloh that God in heaven has already
Promised to the race of man,
Now fully reveals Himself
And seeks to rescue Israel from her captivity
And the chains of Satan slavery.
O dear God, what are we poor men?
A fallen people that has forsaken thee;
And yet thou wilt not hate us;
For ere we lie crushed on the ground,
As we deserve,
The Divinity must condescend
To take on mortal shape and on earth,
In a stable, become a child.
O unfathomable, yet blessed decree!

- 11 | ARIA DUETTO**
 Gott, du hast es wohl gefüget,
 Was uns itzo widerfährt.
 Drum lasst uns auf ihn stets trauen
 Und auf seine Gnade bauen,
 Denn er hat uns dies beschert,
 Was uns ewig nun vergnüget.
- AIR DUETTO**
 Dieu, tu as bien opéré
 Ce qui nous advient ce jour.
 Gardons-lui notre confiance
 Et fions-nous en sa Grâce ;
 Car il nous a dispensé
 La joie pour l'éternité.
- ARIA DUETTO**
 God, well hast thou ordained
 What now befall us.
 Then let us ever trust in Him
 And rely on His Grace,
 For He has bestowed on us
 That which will be our everlasting joy.
- 12 | RECITATIVO**
 So kehret sich nun heut
 Das bange Leid,
 Mit welchem Israel geängstet und beladen,
 In lauter Heil und Gnaden.
 Der Löw aus Davids Stamme ist erschienen,
 Sein Bogen ist gespannt, das Schwert ist schon
 gewetzt,
 Womit er uns in vor'ge Freiheit setzt.
- RÉCITATIF**
 Voici qu'elles ont fait place,
 La souffrance et l'angoisse
 Qui accablaient Israël,
 À la Grâce et au salut.
 Le lion de la tribu de David s'est levé,
 Il a bandé son arc, aiguisé son épée,
 Qui nous rendront notre Liberté !
- RECITATIVO**
 So it is that today
 The anguish and suffering
 That afflicted and bent down Israel,
 Is changed to pure Grace and Salvation.
 The lion of David's race has appeared,
 His bow is drawn, His sword is whetted,
 To lead us back to our former liberty.
- 13 | ARIA**
 Ruft und fleht den Himmel an,
 Kommt, ihr Christen, kommt zum Reih'n,
 Ihr sollt euch ob dem erfreuen,
 Was Gott hat anheut getan!
 Da uns seine Huld verpfleget
 Und mit so viel Heil beleget,
 Dass man nicht g'nug danken kann.
- AIR**
 Priez, suppliez le ciel,
 Venez, chrétiens, en rangs serrés,
 Venez tous vous réjouir :
 Dieu aujourd'hui vous a comblés.
 Sa bonté prend soin de nous,
 Garantit notre salut,
 Nous ne saurions lui en être assez reconnaissants.
- ARIA**
 Call on heaven, implore its aid,
 Come, ye Christians, come to celebrate,
 You must rejoice
 At what God has done this day!
 Since He has granted us His favour
 And filled us with such well-being,
 We can never thank him enough.
- 14 | RECITATIVO**
 Verdoppelt euch demnach, ihr heißen
 Andachtsflammen,
 Und schlagt in Demut brünstiglich zusammen!
 Steigt fröhlich himmeln
 Und danket Gott vor dies, was er getan!
- RÉCITATIF**
 Redoublez votre ardeur, flammes incandescentes
 de la ferveur,
 Abaissez-vous dans votre brûlante humilité !
 Montez gaiement vers le Ciel,
 Et remerciez Dieu de ce qu'il a fait !
- RECITATIVO**
 Redouble then your strength, ye ardent flames of
 devotion,
 Unite your efforts in humility and fervour!
 Rise cheerfully heavenwards
 And thank God for His handiwork.
- 15 | CHORAL**
 Höchster, schau in Gnaden an
 Diese Glut gebückter Seelen!
 Lass den Dank, den wir dir bringen,
 Angenehme vor dir klingen,
 Lass uns stets in Segen gehn,
 Aber niemals nicht geschehn,
 Dass uns der Satan möge quälen.
- CHORAL**
 Dieu Très-Haut, daigne regarder
 La ferveur des âmes courbées,
 Et que notre humble gratitude
 Puisse être agréable à tes yeux !
 Que tous nos chemins soient bénis,
 Et que jamais de notre vie,
 Satan ne vienne nous tenter.
- CHORALE**
 Almighty Lord, look mercifully down
 On these fervent souls bent in prayer!
 Let our thank-offerings
 Be pleasant in thy sight,
 Keep us always in thy blessings,
 And let us never be troubled
 By Satan's torments.
- CD 4**
Cantatas for bass
- CD 4**
- CD 4**
- Ich habe genug BWV 82**
- 1 | ARIA**
 Ich habe genug,
 Ich habe den Heiland, das Hoffen der Frommen,
 Auf meine begierigen Arme genommen;
 Ich habe genug!
 Ich hab ihn erblickt,
 Mein Glaube hat Jesum ans Herze gedrückt,
 Nun wünsch ich noch heute mit Freuden
 Von hinnen zu scheiden.
 Ich habe genug!
- AIR**
 Je suis comblé !
 J'ai pris le Seigneur, l'espoir des croyants,
 Dans mes bras avides.
 Je suis comblé !
 Je l'ai contemplé.
 Ma foi a serré Jésus sur son cœur.
 Aujourd'hui, dans la joie, je ne désire
 Que partir d'ici-bas :
 Je suis comblé !
- ARIA**
 I have enough;
 I have taken the Saviour, the hope of the Gentiles,
 Into my yearning arms.
 I have enough;
 I have seen him,
 My faith has clasped Jesus to my heart;
 Now I desire but even today
 To depart with joy from here.
 I have enough!
- 2 | RECITATIVO**
 Ich habe genug!
 Mein Trost ist nur allein,
 Daß Jesus mein und ich sein eigen möchte sein.
 Im Glauben halt ich ihn,
 Da seh ich auch mit Simeon
 Die Freude jenes Lebens schon.
 Laßt uns mit diesem Manne ziehn!
 Ach, möchte mich von meines Leibes Ketten
 Der Herr erretten!
 Ach, wäre doch mein Abschied hier,
 Mit Freuden sagt ich, Welt, zu dir:
 Ich habe genug!
- RÉCITATIF**
 Je suis comblé !
 Il a suffi pour ma consolation
 Que Jésus soit à moi, que je sois à Jésus.
 Dans la foi, je le tiens,
 Je vois déjà, tel Siméon,
 La joie de cette vie.
 Puisse-nous rejoindre cet homme !
 Ah, que le Seigneur me libère
 Des chaînes de ma vie !
 Si j'en étais à mon départ,
 Monde, avec joie je te dirais :
 Je suis comblé !
- RECITATIVO**
 I have enough!
 My only comfort is
 That Jesus might be mine and I be his.
 In faith I hold him,
 And even with Simeon I already see
 The bliss of that life.
 Let us depart with this man!
 Ah, let the Lord redeem me
 From the fetters of this my life.
 Ah, if only the hour of my departure were come;
 With joy I would say to you, o world,
 I have enough!

- 3 | ARIA
Schlummert ein, ihr matten Augen,
Fallet sanft und selig zu!
Welt, ich bleibe nicht mehr hier,
Hab ich doch kein Teil an dir,
Das der Seele könnte taugen.
Hier muß ich das Elend bauen,
Aber dort, dort werd ich schauen
Süßen Friede, stille Ruh.
- 4 | RECITATIVO
Mein Gott! wenn kömmt das schöne: Nun!
Da ich in Friede fahren werde
Und in dem Sande kühler Erde,
Und dort, bei dir, im Schoße ruh'n?
Der Abschied ist gemacht.
Welt, gute Nacht!
- 5 | ARIA
Ich freue mich auf meinen Tod,
Ach, hätt er sich schon eingefunden.
Da entkomm ich aller Not,
Die mich noch auf der Welt gebunden.
- Ich will den Kreuzstab gerne tragen** BWV 56
- 6 | ARIA
Ich will den Kreuzstab gerne tragen,
Es kömmt von Gottes lieber Hand,
Der führet mich nach meinen Plagen
Zu Gott in das gelobte Land.
Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,
Da wischt mir die Tränen mein Heiland selbst ab.
- 7 | RECITATIVO
Mein Wandel auf der Welt
Ist einer Schifffahrt gleich:
Betrübnis, Kreuz und Not
Sind Wellen, welche mich bedecken
Und auf den Tod
Mich täglich schrecken;
Mein Anker aber, der mich hält,
Ist die Barmherzigkeit,
Womit mein Gott mich oft erfreut.
Der ruft so zu mir:
Ich bin bei dir,
Ich will dich nicht verlassen noch versäumen!
Und wenn das wütenvolle Schäumen
Sein Ende hat,
So tret ich aus dem Schiff in meine Stadt,
Die ist das Himmelreich,
Wohin ich mit den Frommen
Aus vielem Trübsal werde kommen.
- 8 | ARIA
Endlich, endlich wird mein Joch
Wieder von mir weichen müssen.
Da krieg ich in dem Herren Kraft,
Da hab ich Adlers Eigenschaft,
Da fahr ich auf von dieser Erden
Und laufe sonder matt zu werden.
O gescheh es heute noch!
- 9 | RECITATIVO
Ich stehe fertig und bereit,
Das Erbe meiner Seligkeit
Mit Sehnen und Verlangen
Von Jesus' Händen zu empfangen.
Wie wohl wird mir geschehn,
Wenn ich den Port der Ruhe werde sehn.
Da leg ich den Kummer auf einmal ins Grab,
Da wischt mir die Tränen mein Heiland selbst ab.
- AIR
Vous, mes yeux ternes, endormez-vous ;
Tout calmement, fermez-vous !
Monde, je ne resterai plus ici :
Rien n'est capable en toi
De rassasier mon âme.
Il me faut, ici, bâtir la misère,
Mais là-bas, là-bas, je contemplerai
La douce paix, le doux repos.
- RÉCITATIF
Quand viendra-t-il, mon Dieu, le beau
"maintenant",
Que je puisse partir en paix
Dans le sable frais de la terre,
Et là-bas, avec toi, reposer en ton sein ?
Le départ est consommé :
Monde, bonne nuit !
- AIR
Je me réjouis de ma mort.
Ah, si elle pouvait avoir eu lieu !
J'échapperais à tout le malheur
Qui me lie encore à ce monde.
- AIR
Je porterai volontiers la croix,
Elle vient de la main aimée de Dieu,
Qui me conduira, après mes souffrances,
À Dieu, dans le pays promis.
Là je laisserai tout chagrin dans la tombe,
Là mon Sauveur lui-même essuiera toutes mes
larmes.
- RÉCITATIF
Ma vie dans le monde
Est comme un voyage en bateau :
Affliction, tourment et détresse
Sont les vagues qui me submergent
Et me font craindre
Chaque jour la mort.
Mais mon ancre, qui me retient,
Est la miséricorde
Par laquelle mon Dieu me réjouit souvent.
Il m'appelle ainsi :
Je suis avec toi,
Je ne t'abandonnerai ni ne t'oublierai.
Et quand l'écume furieuse
Aura disparu,
Je descendrai du bateau dans ma ville,
Qui est le Royaume des cieux,
Où, avec les fidèles,
Je serai délivré de toute affliction.
- AIR
Enfin, enfin mon joug
Sera ôté de mon cou.
Là je puiserai ma force dans le Seigneur,
Là j'aurai les attributs de l'aigle,
Là je m'élèverai au-dessus de la terre,
Et je courrai sans m'épuiser.
Ô que cela advienne aujourd'hui même !
- RÉCITATIF
J'attends, prêt et préparé,
Avec impatience et grand désir,
De recevoir des mains de Jésus
L'héritage de ma béatitude.
Comme je serai bienheureux,
Quand je verrai le port du repos.
Là je laisserai tout chagrin dans la tombe,
Là mon Sauveur lui-même essuiera toutes mes
larmes.
- ARIA
Go to sleep, you weary eyes,
Gently, blessed, close your lids;
Oh, world, I will not longer tarry here,
As I have no more part in you
That could benefit my soul.
Here I live in misery,
But there, there I shall see
Sweet peace, quiet rest.
- RECITATIVO
My God! When will the blessed "Now" come,
When I shall depart in peace,
And in the sand of the cool earth
Rest in your embrace?
My farewells have been taken.
World, good night.
- ARIA
I long for my death;
Ah, if only it had already come.
Then I shall escape all distress
That still binds me here on earth.
- ARIA
I would gladly bear the Cross;
It comes from God's own loving hand,
It leads me after my torments
To God in the promised land.
There I shall lay all suffering in the grave,
There my Saviour will wipe away my tears Himself.
- RECITATIVO
My sojourn in the world
Is like a voyage in a boat:
Affliction, burden and distress
Are the waves that submerge me,
And daily make me
Fear death;
But my anchor, that holds me firm
Is the mercy
With which God often gladdens me.
Thus He calls to me:
I am beside you,
I shall not forsake nor forget you!
And when the raging foam
Has ended,
I shall step from my boat into my city,
Which is the kingdom of Heaven,
Whither, with the faithful,
Unburdened of much woe, I shall come.
- ARIA
At last, at last, my yoke
Needs will fall from me.
There I shall find strength in the Lord,
There I shall have the quality of an eagle,
Thence I shall soar up from this earth,
And run without growing faint.
O that it may happen even today!
- RECITATIVO
I am ready and prepared
With yearning and desire
To receive from Jesus' hand
The portion of my bliss.
How blessed I shall be
When I see the haven of rest.
There, I shall leave all grief in the tomb,
There, my Saviour himself shall wipe away my tears.

10 | CHORAL

Komm, o Tod, du Schlafes Bruder,
Komm und führe mich nur fort;
Löse meines Schiffleins Ruder,
Bringe mich an sichern Port!
Es mag, wer da will, dich scheuen,
Du kannst mich vielmehr erfreuen;
Denn durch dich komm ich herein
Zu dem schönsten Jesulein.

Der Friede sei mit dir BWV 158

11 | RECITATIVO

Der Friede sei mit dir,
Du ängstliches Gewissen!
Dein Mittler stehet hier,
Der hat dein Schuldenbuch
Und des Gesetzes Fluch
Verglichen und zerrissen.
Der Friede sei mit dir,
Der Fürste dieser Welt,
Der deiner Seele nachgestellt,
Ist durch des Lammes Blut bezwungen und gefällt.
Mein Herz, was bist du so betrübt,
Da dich doch Gott durch Christum liebt?
Er selber spricht zu mir:
Der Friede sei mit dir!

12 | ARIA & CHORAL

Welt, ade, ich bin dein müde,
Salems Hütten stehn mir an,
Welt, ade! ich bin dein müde,
Ich will nach dem Himmel zu,
Wo ich Gott in Ruh und Friede
Ewig selig schauen kann.
Da wird sein der rechte Friede
Und die ewig stolze Ruh.
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,
Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
Nichts denn lauter Eitelkeit;
Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.
In dem Himmel allezeit
Friede, Freud und Seligkeit.

13 | RECITATIVO

Nun Herr, regiere meinen Sinn,
Damit ich auf der Welt,
So lang es dir mich hier zu lassen noch gefällt,
Ein Kind des Friedens bin,
Und laß mich zu dir aus meinen Leiden
Wie Simeon in Frieden scheiden!
Da bleib ich, da hab ich Vergnügen zu wohnen,
Da prang ich gezieret mit himmlischen Kronen.

14 | CHORAL

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten;
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heißer Lieb gebraten.
Des Blut zeichnet unsre Tür,
Das hält der Glaub dem Tode für;
Der Würger kann uns nicht rühren.
Alleluja!

CHORAL

Viens, ô Mort, sœur du sommeil,
Viens et emmène-moi ;
Détache le gouvernail de mon petit bateau,
Conduis-moi au port en sûreté !
Celui qui le veut peut bien te craindre,
Au contraire tu ne peux que me réjouir ;
Car, grâce à toi, j'irai
À mon doux Jésus.

RÉCITATIF

La paix soit avec toi,
Conscience tourmentée !
Ton médiateur est là,
Il a comparé et déchiré
Le livre de tes péchés
Et de la malédiction de la loi.
La paix soit avec toi ;
Le prince de ce monde,
Qui guette ton âme,
Par le sang de l'Agneau a été vaincu et abaissé.
Mon cœur, pourquoi es-tu si tourmenté,
Puisque Dieu, à travers Christ, t'aime ?
Il m'a dit lui-même :
La paix soit avec toi !

AIR & CHORAL

Monde, adieu, je suis lassé de toi,
Les huttes de Salem sont pour moi,
Monde, adieu, je suis lassé de toi,
Je veux aller au ciel,
Où je pourrai, dans la quiétude et la paix,
À jamais contempler Dieu.
Là règneront la paix véritable
Et le majestueux repos éternel.
Là je resterai, là je serai heureux de demeurer ;
Monde, tu n'offres que guerres et luttes,
Rien d'autre que pure vanité ;
Là je resplendirai, paré de la couronne céleste.
Dans les cieux pour toujours,
Paix, joie et béatitude.

RÉCITATIF

Maintenant, Seigneur, dirige mon esprit,
Pour que, dans le monde,
Aussi longtemps qu'il te plaît de m'y laisser,
Je sois un enfant de paix,
Et laisse-moi venir à toi, de mes souffrances,
Et partir en paix comme Siméon !
Là je resterai, là je serai heureux de demeurer,
Là je resplendirai, paré de la couronne céleste.

CHORALE

Voici le véritable agneau pascal,
Dieu a ordonné à son sujet
Que, en haut du bois de la croix,
Il soit brûlé d'un amour ardent.
Son sang marque notre porte,
La foi en éloigne la mort ;
L'étrangleur ne peut nous atteindre.
Alleluia !

*Traduction : Viviane Scarpellini (BWV 56/158)
et H & J. Alexandre (BWV 82)*

CHORALE

Come, O death, you brother of sleep,
Come and bear me hence;
Untie my small boat's rudder,
Lead me safely into port!
Let him who will shrink from you,
You can only bring me joy,
For through you I shall come
To my most sweet Jesus.

RECITATIVO

Peace be with you,
O fear-stricken conscience!
Your Saviour is beside you,
The account book of your sins
With the law's harsh decree
He has compared and torn it up.
Peace be with you;
The prince of this world
Who has waylaid your soul
By the Blood of the Lamb has been vanquished and
felled.
My heart, why are you so troubled,
When God through Christ loves you?
He Himself says to me,
Peace be with you!

ARIA & CHORALE

World, farewell, I am weary of you,
Salem's shelter is my due,
World, farewell, I am weary of you.
I want to go to heaven,
Where in rest and peace I can
Gaze upon God in eternal bliss.
There righteous peace will reign,
And proud eternal rest.
There I shall remain, there I shall be pleased to
dwell.
World, in you there is but war and strife,
Nothing but pure vanity;
There I shall shine adorned with heavenly crowns.
In Heaven for all time,
Peace, joy and blessedness.

RECITATIVO

Now Lord, govern my mind,
That I, in the world,
For as long as it still pleases you to leave me here,
May be a child of peace,
And let me come to you out of my suffering,
And like Simeon depart in peace!
There I shall remain, there I shall be pleased to
dwell,
There I shall shine adorned with heavenly crowns.

CHORALE

Here is the true paschal lamb,
Of which God decreed
That high upon the tree of the Cross,
In ardent love it shall be burned.
Its blood marks our door,
In which faith keeps death at bay;
The strangler cannot touch us.
Alleluia!

Translation: Derek Yeld

CD 5

Gott fährt auf mit Jauchzen BWV 43

I. TEIL

- 1 | 1. (CHOR)
„Gott fährt auf mit Jauchzen und der Herr mit heller
Posaunen. Lobsinget, lobsinget Gott!
lobsinget, lobsinget unserm Könige!“
- 2 | 2. RECITATIVO
Es will der Höchste sich ein Siegsgepräng bereiten,
Da die Gefängnisse er selbst gefangen führt.
Wer jauchzt ihm zu? Wer ists, der die Posaunen rührt?
Wer gehet ihm zur Seiten?
Ist es nicht Gottes Heer,
Das seines Namens Ehr,
Heil, Preis, Reich, Kraft und Macht mit lauter Stimme
singt
Und ihm nun ewiglich ein Halleluja bringet.
- 3 | 3. ARIA
Ja tausendmal tausend begleiten den Wagen,
Dem König der Kön'ge lobsingend zu sagen,
Daß Erde und Himmel sich unter ihm schmiegt
Und was er bezwungen, nun gänzlich erliegt.
- 4 | 4. RECITATIVO
„Und der Herr, nachdem er mit ihnen geredet hatte,
ward er aufgehoben gen Himmel und sitzet zur
rechten Hand Gottes.“
- 5 | 5. ARIA
Mein Jesus hat nunmehr
Das Heilandwerk vollendet
Und nimmt die Wiederkehr
Zu dem, der ihn gesendet.
Er schließt der Erde Lauf,
Ihr Himmel! öffnet euch und nehmt ihn wieder auf!

II. TEIL

- 6 | 6. RECITATIVO
Es kommt der Helden Held,
Des Satans Fürst und Schrecken,
Der selbst den Tod gefällt,
Getilgt der Sünden Flecken,
Zestret der Feinde Hauf
Ihr Kräfte! eilt herbei und holt den Sieger auf.
- 7 | 7. ARIA
Er ists, der ganz allein
Die Kelter hat getreten
Voll Schmerzen, Qual und Pein,
Verlorne zu erretten
Durch einen teuren Kauf.
Ihr Thronen! mühet euch und setzt ihm Kränze auf!
- 8 | 8. RECITATIVO
Der Vater hat ihm ja
Ein ewig Reich bestimmt;
Nun ist die Stunde nah,
Da er die Krone nimmt
Vor tausend Ungemach.
Ich stehe hier am Weg und schau ihm freudig nach.
- 9 | 9. ARIA
Ich sehe schon im Geist,
Wie er zu Gottes Rechten,
Auf seine Feinde schmeißt,
Zu helfen seinen Knechten
Aus Jammer, Not und Schmach.
Ich stehe hier am Weg und schau ihm sehnlich nach.

CD 5

PREMIÈRE PARTIE

1. (CHŒUR)
“Dieu s’élève dans les cris d’allégresse et le
Seigneur, au son clair de la trompette.
Glorifiez Dieu ! Glorifiez votre roi !”
2. RÉCITATIF
Le Très-Haut a préparé une parade de triomphe
Car il emprisonne même les prisons.
Qui l’acclame ? Quel est celui qui fait sonner la
trompette ?
Qui marche à ses côtés ?
C’est l’armée de Dieu
Qui chante à voix forte
La gloire, la louange, le règne, la force et la puissance
de son nom
Et le loue à jamais.
3. AIR
Mille fois mille hommes accompagnent le char,
Et leurs chants de louanges disent au roi des rois
Que la terre et le ciel se confient à lui
Et que ce qu’il a vaincu est anéanti à présent.
4. RÉCITATIF
“Et, après qu’il eut parlé avec eux, le Seigneur fut
enlevé aux cieux et il est assis à la droite de Dieu.”
5. AIR
À présent, mon Jésus
A accompli l’œuvre du Sauveur
Et retourne
À celui qui l’a envoyé.
Il achève son temps sur terre,
Ô cieux ! ouvrez-vous et reprenez-le dans votre sein !

SECONDE PARTIE

6. RÉCITATIF
Voici le héros des héros,
Prince et effroi de satan.
Il a vaincu la mort elle-même,
Il a racheté les fautes des pécheurs,
Et dispersé la multitude des ennemis.
Ô puissances, accourez et recevez le vainqueur.
7. AIR
C’est lui qui, à lui seul,
A foulé aux pressoirs
Pleins de douleurs, de tourments et de peines
Pour sauver les pécheurs
Par son coûteux sacrifice.
Ô trônes, ne ménagez pas votre peine
et couvrez-le de couronnes !
8. RÉCITATIF
Car le Père l’a destiné
À un règne éternel ;
À présent, l’heure est proche
Où il prendra la couronne
Malgré mille obstacles.
Je suis sur le chemin et le contemple joyeusement.
9. AIR
Je le vois déjà en esprit
À la droite de Dieu,
Terrassant ses ennemis
Pour tirer ses serviteurs
De la détresse, de la peine et de l’infamie.
Je suis sur le chemin et le contemple avec ferveur.

CD 5

PART I

1. (CHORUS)
‘God is gone up with a shout, the Lord with the
sound of a trumpet. Sing praises to God! Sing
praises, sing praises unto our King!’
2. RECITATIVO
The Almighty will prepare Himself a triumph,
For He hath led captivity captive.
Who singeth His praises? Who bloweth upon the
trumpet?
Who goeth by His side?
Is it not God’s army
That with a loud voice singeth
Victory, praise, government, strength and power to
the glory of His Name,
And now offers Him an eternal Alleluia?
3. ARIA
Yea, a thousand times a thousand accompany the
chariot,
Saying unto the King of Kings with songs of praise,
That the earth and the heavens are beneath His sway,
And what He hath overcome is now wholly subdued.
4. RECITATIVO
‘And the Lord Jesus, after he had spoken to them,
was taken up into heaven, and sitteth on the right
hand of God.’
5. ARIA
My Jesus hath now
Accomplished His work of redemption
And He returneth
Unto Him Who sent Him.
He endeth His life on earth:
Ye heavens! Open thy gates and receive Him again!

PART II

6. RECITATIVO
The hero of heroes cometh,
Satan’s lord and terror,
Who vanquished death itself,
Washed away the stain of sin,
Scattered the hosts of the enemies.
Ye powers! hasten toward and receive the Conqueror!
7. ARIA
It is He, Who alone
Did tread the winepress,
In grief, torment and pain,
To redeem the doomed
At a most dear price.
Ye thrones! Spare no pains and crown Him with
wreaths!
8. RECITATIVO
For Him hath the Father
Ordained an eternal kingdom;
The hour is now at hand
For Him to receive the crown
For His thousand woes. I stand beside the way
And look toward Him with rejoicing.
9. ARIA
In spirit yet I see Him,
Seated on God’s right hand,
Smiting His enemies
To redeem His servants
From distress, peril and ignominy. I stand beside
the way and look toward Him with rejoicing.

- 10 | 10. RECITATIVO
Er will mir neben sich
Die Wohnung zubereiten,
Damit ich ewiglich
Ihm stehe an der Seiten,
Befreit von Weh und Ach!
Ich stehe hier am Weg und ruf ihm dankbar nach.
10. RÉCITATIF
Il m'a préparé une demeure
Près de lui
Afin que je sois
Éternellement à ses côtés,
Libéré de la douleur et des tourments !
Je suis sur le chemin et lui crie ma reconnaissance.
10. RECITATIVO
By His side He for me
Shall prepare a dwelling,
That unto all eternity
I may be beside Him,
Released from woe and pain!
I stand by the way and call upon Him in gratitude.
- 11 | 11. CHORAL
Du Lebensfürst, Herr Jesu Christ,
Der du bist aufgenommen
Gen Himmel, da dein Vater ist
Und die Gemein der Frommen,
Wie soll ich deinen großen Sieg,
Den du durch einen schweren Krieg
Erworben hast, recht preisen
Und dir gnug Ehr erweisen?
11. CHORAL
Ô prince de vie, seigneur Jésus-Christ,
Toi qui as été enlevé
Au ciel où est ton père
Avec l'assemblée des saints,
Comment pourrais-je dignement célébrer
La grande victoire que tu as remportée
Après une guerre acharnée
Et te rendre assez honneur ?
11. CHORALE
Thou King of life, Lord Jesus Christ,
Thou art gone up on high
To heaven, where Thy Father dwells
With the congregation of the righteous,
How shall I rightly praise
Thy great victory, that Thou
In mighty war hast gained,
And render Thee sufficient honour?
- Zieh uns dir nach, so laufen wir,
Gib uns des Glaubens Flügel!
Hilf, daß wir fliehen weit von hier
Auf Israelis Hügel!
Mein Gott! wenn fahr ich doch dahin,
Woselbst ich ewig fröhlich bin?
Wenn werd ich vor dir stehen,
Dein Angesicht zu sehen?
- Montre-nous le chemin et nous courrons,
Donne-nous les ailes de la foi !
Aide-nous à fuir loin d'ici
Sur le mont d'Israël !
Mon Dieu, quand donc m'en irai-je
Vers ce lieu où je serai éternellement joyeux ?
Quand paraîtrai-je devant toi,
Quand verrai-je ta face ?
- But draw us in Thy train, and we shall hasten,
Grant us the wings of faith!
Help us to fly far from here
Even unto the hills of Israel!
My God! When shall I thither go,
Where eternally I rejoice?
When shall I stand before Thee,
And look upon Thy face?
- Sie werden euch in den Bann tun** BWV 44
- 12 | 1. DUETTO
„Sie werden euch in den Bann tun.“
1. DUO
“Ils vous banniront.”
1. DUETTO
‘They shall put you out of the synagogues.’
2. CHORUS
„Es kömmt aber die Zeit, daß, wer euch tötet, wird
meinen, er tue Gott einen Dienst daran.“
2. CHŒUR
“Voici venir le temps où quiconque vous tue croira
ainsi rendre un culte à Dieu.”
2. CHORUS
‘Yea, the time cometh, that whosoever killeth you
will think that he doeth God service.’
- 13 | 3. ARIA
Christen müssen auf der Erden
Christi wahre Jünger sein.
Auf sie warten alle Stunden,
Bis sie selig überwunden,
Marter, Bann und schwere Pein.
3. ARIA
Les chrétiens doivent être
Les vrais disciples du Christ sur terre.
Bien des heures s'écouleront
Avant qu'ils n'aient triomphé
Du martyre, de l'exil et de la souffrance.
3. ARIA
On this earth Christians must be
True disciples of Christ.
Every hour waits for them,
Until they have joyfully overcome
Torment, expulsion and grievous pain.
- 14 | 4. CHORAL
Ach Gott, wie manches Herzeleid
Begegnet mir zu dieser Zeit.
Der schmale Weg ist trübsalvoll,
Den ich zum Himmel wandern soll.
4. CHORAL
Ah ! Mon Dieu, nombreuses sont les peines
Que je rencontre dans cette vie.
L'étroit sentier qu'il me faut emprunter
Pour gagner le ciel n'est qu'affliction.
4. CHORALE
Ah God, what manifold sufferings
Afflict me at this time.
Full of woe is the narrow road
That I must walk towards heaven.
- 15 | 5. RECITATIVO
Es sucht der Antichrist,
Das große Ungeheuer,
Mit Schwert und Feuer
Die Glieder Christi zu verfolgen,
Weil ihre Lehre ihm zuwider ist.
Er bildet sich dabei wohl ein,
Es müsse sein Tun Gott gefällig sein.
Allein, es gleichen Christen denen Palmenzweigen,
Die durch die Last nur desto höher steigen.
5. RÉCITATIF
Par l'épée et par le feu,
L'antéchrist, le monstrueux ennemi,
S'acharne à persécuter
Les apôtres du Christ
Car leur enseignement lui répugne.
Il se plaît ainsi à croire
Que son œuvre est agréable à Dieu.
Mais les chrétiens sont comme la branche du
palmier
Qui ploie sous le poids mais ne s'en élève que
plus haut.
5. RECITATIVO
The Antichrist, the mighty monster,
With sword and fire
Seeks to persecute
Christ's congregation,
For its doctrine is loathsome to him.
He thereby must think
That his deeds are pleasing to God.
But Christians are as the palm-trees
That beneath the burden rise to ever greater heights.
- 16 | 6. ARIA
Es ist und bleibt der Christen Trost,
Daß Gott vor seine Kirche wacht.
Denn wenn sich gleich die Wetter türmen,
So hat doch nach den Trübsalstürmen
Die Freudensonne bald gelacht.
6. ARIA
Dieu veille sur son Église,
Tel est et reste le réconfort des chrétiens.
Car, même lorsque l'orage se déchaîne,
Le soleil de la joie ne tarde pas à sourire
Après les tourments de l'affliction.
6. ARIA
It is and will ever be the Christian's comfort
That God keeps watch over His Church.
For, as it befalls the weathervane,
Thus, even after the tempests of woes,
The sun of joy soon has laughed again.
- 17 | 7. CHORAL
So sei nun, Seele, deine
Und traue dem alleine,
Der dich erschaffen hat.
Es gehe, wie es gehe,
Dein Vater in der Höhe,
Der weiß zu allen Sachen Rat.
7. CHORAL
À présent mon âme, sois à toi
Et n'aie confiance qu'en celui
Qui t'a créée.
Quel que soit le cours des choses,
Ton père qui est au ciel
Est toujours de bon conseil.
7. CHORALE
So now my soul be Thine,
And put thy trust in Him alone
Who did create thee.
Let come whatever comes,
Thy Father on high
Hath counsel in all things.

Himmelfahrts-Oratorium BWV 11

- 18 | 1. CHORUS
Lobet Gott in seinen Reichen,
Preiset ihn in seinen Ehren,
Rühmet ihn in seiner Pracht!
Sucht sein Lob recht zu vergleichen,
Wenn ihr mit gesamten Chören
Ihm ein Lied zu Ehren macht!
- 19 | 2. EVANGELISTA
„Der Herr Jesus hub seine Hände auf und segnete
seine Jünger, und es geschah, da er sie segnete,
schied er von ihnen.“
- 20 | 3. RECITATIVO
Ach, Jesu, ist dein Abschied schon so nah?
Ach, ist denn schon die Stunde da,
Da wir dich von uns lassen sollen?
Ach, siehe, wie die heißen Tränen
Von unsern blassen Wangen rollen,
Wie wir uns nach dir sehnen,
Wie uns fast aller Trost gebricht.
Ach, weiche doch noch nicht!
- 21 | 4. ARIA
Ach bleibe doch, mein liebstes Leben,
Ach fliehe nicht so bald von mir!
Dein Abschied und dein frühes Scheiden
Bringt mir das allergrößte Leiden,
Ach ja, so bleibe doch noch hier;
Sonst werd ich ganz von Schmerz umgeben.
- 22 | 5. EVANGELISTA
„Und ward aufgehoben zusehends und fuhr auf gen
Himmel, eine Wolke nahm ihn weg vor ihren Augen,
und er sitzt zur rechten Hand Gottes.“
- 23 | 6. CHORAL
Nun lieget alles unter dir,
Dich selbst nur ausgenommen;
Die Engel müssen für und für
Dir aufzuwarten kommen.
Die Fürsten stehn auch auf der Bahn
Und sind dir willig untertan;
Luft, Wasser, Feuer, Erden
Muß dir zu Dienste werden.
- 24 | 7a. EVANGELISTA
Tenor
„Und da sie ihm nachsahen gen Himmel fahren,
siehe, da stunden bei ihnen zwei Männer in weißen
Kleidern, welche auch sagten:“

Tenor & Baß
„Ihr Männer von Galiläa, was stehet ihr und sehet
gen Himmel? Dieser Jesus, welcher von euch ist
aufgenommen gen Himmel, wird kommen, wie ihr
ihn gesehen habt gen Himmel fahren.“
- 25 | 7b. RECITATIVO
Ach ja! so komme bald zurück:
Tilg einst mein trauriges Gebärden,
Sonst wird mir jeder Augenblick
Verhaßt und Jahren ähnlich werden.
- 26 | 7c. EVANGELISTA
„Sie aber beteten ihn an, wandten um gen Jerusalem
von dem Berge, der da heißet der Ölberg, welcher ist
nahe bei Jerusalem und liegt einen Sabbater-Weg
davon, und sie kehrten wieder gen Jerusalem mit
großer Freude.“
- 27 | 8. ARIA
Jesu, deine Gnadenblicke
Kann ich doch beständig sehn.
Deine Liebe bleibt zurücke,
Daß ich mich hier in der Zeit
An der künftigen Herrlichkeit

Oratorio de l'Ascension BWV 11

1. CHŒUR
Glorifiez Dieu dans ses empires,
Louez-le dans sa gloire,
Célébrez-le dans sa splendeur !
Efforcez-vous de le louer dignement
Quand vous unissez vos voix
Pour chanter en son honneur !
2. ÉVANGÉLISTE
“Jésus notre Seigneur leva les mains et bénit ses
disciples, et comme il les bénissait, il les quitta.”
3. RÉCITATIF
Ah ! Jésus, ton départ est-il déjà si proche ?
Ah ! L'heure est-elle déjà venue
Où il nous faut te laisser partir ?
Ah ! Vois les larmes
Ruisseler sur nos joues blêmes,
Vois comme nous aspirons à ta présence,
Comme le désespoir nous envahit.
Ah ! Ne t'éloigne pas encore !
4. AIR
Ah ! Reste donc, douceur de ma vie,
Ah ! Ne t'éloigne pas encore de moi !
Tu pars et me quittes si tôt
Que les plus grandes douleurs s'emparent
de moi,
Ah ! Reste encore ici ;
Ou la douleur me submergera tout entier.
5. ÉVANGÉLISTE
“Et il fut élevé sous leurs yeux et conduit au ciel,
une nuée le déroba à leur vue, et il est assis à la
droite de Dieu.”
6. CHORAL
Tout t'est soumis désormais,
Hormis toi ;
Dorénavant, les anges
Sont tes serviteurs.
Les princes sont aussi sur le chemin
Et se soumettent volontiers à toi ;
L'air, l'eau, le feu et la terre
T'appartiennent.
- 7a. ÉVANGÉLISTE
Tenor
“Et comme ils le suivaient des yeux à travers le
ciel, voyez, deux hommes vêtus de robes blanches
furent debout auprès d'eux qui dirent aussi :”

Tenor et basse
“Hommes de Galilée, pourquoi restez-vous ainsi à
regarder le ciel ? Ce Jésus, qui du milieu de vous a
été enlevé dans le ciel, reviendra, de la même
manière que vous l'avez vu aller au ciel.”
- 7b. RÉCITATIF
Ah ! Reviens bientôt :
Rachète ma triste existence
Sans quoi chaque instant me sera odieux
Et les années de même.
- 7c. ÉVANGÉLISTE
“Mais eux l'adorèrent, s'en retournèrent vers
Jérusalem, du mont appelé mont des Oliviers, qui
est proche de Jérusalem, à la distance d'un chemin
de sabbat, puis ils retournèrent à Jérusalem pleins
de joie.”
8. AIR
Jésus, je vois sans cesse
Le regard de ta grâce
Ton amour demeure parmi nous
Afin que, dans cette vie déjà,
Je reprenne courage

'Ascension Oratorio' BWV 11

1. CHORUS
Praise God in His kingdoms,
Laud Him in His triumphs,
Extol Him in His glory!
Strive that His praise be meet and worthy
When with united choirs you
Will make a song unto His honour!
2. EVANGELISTA
‘The Lord Jesus lifted up his hands and blessed his
disciples, and it came to pass, while he blessed
them, he was parted from them.’
3. RECITATIVO
Ah, Jesus, is Thy parting even at hand?
Ah, is the hour then come
When we must let Thee leave us?
Ah, see how the burning tears
Stream from our pallid cheeks,
How we yearn for Thee,
How our comfort has all but forsaken us.
Ah, do not yet abandon us!
4. ARIA
Ah, stay awhile, my most sweet life,
Ah, flee not so soon from me!
Thy farewell and sudden parting
Cause me most grievous sorrow;
Ah, yes, then remain here with us,
Or I shall be vanquished by pain.
5. EVANGELISTA
‘And was taken up, while they beheld, and went up
to heaven; and a cloud received him out of their
sight; and he sitteth on the right hand of God.’
6. CHORALE
Now all lies beneath Thee,
But Thou Thyself excepted;
Each and every angel shall
Come to wait upon Thee.
The princes, too, stand upon the way,
And gladly Thy subjects are;
Air, water, fire, earth,
Now must do Thy bidding.
- 7a. EVANGELISTA
Tenor
‘And while they looked stedfastly toward heaven as
he went up, behold, two men stood by them in white
apparel, which also said,’

Tenor & bass
‘Ye men of Galilee, why stand ye gazing up into
heaven? This same Jesus, which is taken up from you
into heaven, shall so come in like manner as ye have
seen him go into heaven.’
- 7b. RECITATIVO
Ah, yes! Make haste to return;
Redeem my grievous mourning,
Or else my every moment will become
Loathsome unto me, even in the years to come.
- 7c. EVANGELISTA
‘But they worshipped him, then returned they unto
Jerusalem from the mount called Olivet, which is
from Jerusalem a sabbath day's journey, and
returned to Jerusalem with great joy.’
8. ARIA
Jesus, Thy looks of mercy
I can constantly behold.
Thy love remains behind,
That while yet I here abide
My spirit is comforted in expectation

Schon voraus im Geist erquickte,
Wenn wir einst dort vor dir stehn.

Quand je vois en esprit la splendeur
Du jour où nous paraîtrons devant toi.

Of the future glory,
When at last we stand before Thee.

- 28 | 9. CHORAL
Wenn soll es doch geschehen,
Wenn kömmt die liebe Zeit,
Daß ich ihn werde sehen
In seiner Herrlichkeit?
Du Tag, wenn wirst du sein,
Daß wir den Heiland grüßen,
Daß wir den Heiland küssen?
Komm, stelle dich doch ein!

9. CHORAL
Quand cela arrivera-t-il,
Quand viendra l'heureux temps
Où je le verrai
Dans sa gloire ?
Ô jour, quand viendras-tu,
Où nous saluerons le Sauveur,
Où nous embrasserons le Sauveur ?
Viens, présente-toi enfin !

9. CHORALE
Oh, when will it come to pass,
When will the precious moment come,
When I shall see Him
In all His glory?
You day, when will you be,
When we shall greet the Saviour,
When we shall kiss the Saviour?
O come, we pray, appear!

Traduction : Jacqueline Letteron

Translation: Derek Yeld

CD 6

Oster-Oratorium BWV 249

- 1 | 1. SINFONIA
- 2 | 2. ADAGIO
- 3 | 3. CHORUS
Kommt, eilet und lauft, ihr flüchtigen Füße,
Erreicht die Höhle, die Jesum bedeckt!
Lachen und Scherzen
Begleitet die Herzen,
Denn unser Heil ist auferweckt.
- 4 | 4. RECITATIVO
Maria Magdalena
O kalter Männer Sinn!
Wo ist die Liebe hin,
Die ihr dem Heiland schuldig seid?
Maria Jacobi
Ein schwaches Weib muß euch beschämen!
Petrus
Ach, ein betrübtes Grämen
Johannes
Und banges Herzeleid
Petrus, Johannes
Hat mit gesalzenen Tränen
Und wehmutsvollem Sehnen
Ihm eine Salbung zugedacht,
Maria Jacobi, Maria Magdalena
Die ihr, wie wir, umsonst gemacht.
- 5 | 5. ARIA
Maria Jacobi
Seele, deine Spezereien
Sollen nicht mehr Myrrhen sein.
Denn allein
Mit dem Lorbeerkränze prangen,
Stillt dein ängstliches Verlangen.
- 6 | 6. RECITATIVO
Petrus
Hier ist die Gruft
Johannes
Und hier der Stein,
Der solche zugedeckt;
Wo aber wird mein Heiland sein?
Maria Magdalena
Er ist vom Tode auferweckt!
Wir trafen einen Engel an,
Der hat uns solches kundgetan.
Petrus
Hier seh ich mit Vergnügen
Das Schweißstuch abgewickelt liegen.
- 7 | 7. ARIA
Petrus
Sanfte soll mein Todeskummer
Nur ein Schlummer,
Jesu, durch dein Schweißstuch sein.
Ja, das wird mich dort erfrischen
Und die Zähren meiner Pein
Von den Wangen tröstlich wischen.

CD 6

Oratorio de Pâques BWV 249

1. SINFONIA
2. ADAGIO
3. CHŒUR
Allons ! Vite, courons ! Précipitons nos pas
Vers le tombeau où Jésus fut enseveli !
Que le rire et la joie
Emplissent nos cœurs,
Notre Sauveur est ressuscité !
4. RÉCITATIF
Marie de Magdala
Ô esprit frileux des hommes !
Où s'est enfui l'amour
Que vous devez au Sauveur ?
Marie, mère de Jacques
Faut-il qu'une faible femme vous fasse honte ?
Pierre
Hélas, un désolant chagrin
Jean
Une profonde détresse,
Pierre et Jean
Des larmes salées
Et une mélancolique langueur
Sont le baume que nous avons offert au Seigneur.
Marie, mère de Jacques, Marie de Magdala
Et nous de même, mais en vain.
5. AIR
Marie, mère de Jacques
Ame divine, la myrrhe ne suffira plus
À t'encenser.
Seul l'éclat
De la couronne de laurier
Apaisera ton anxieux désir.
6. RÉCITATIF
Pierre
Voici le tombeau,
Jean
Et voici la pierre
Qui le refermait.
Où est donc mon Sauveur ?
Marie de Magdala
Il est ressuscité d'entre les morts !
Nous venons de rencontrer un ange
Qui nous l'a annoncé.
Pierre
N'ai-je pas le bonheur de voir
Le suaire défait ?
7. AIR
Pierre
Ma mort ne sera
Qu'un doux sommeil, ô Jésus.
Ton suaire
Rafraîchira mon âme
En essuyant les larmes
Qui coulent sur mes joues.

CD 6

Easter Oratorio BWV 249

1. SINFONIA
2. ADAGIO
3. CHORUS
Come, hasten, come running, ye swift feet,
Towards the cave that concealed Jesus!
Laughter and joviality
Accompany your hearts,
For our Saviour has awakened.
4. RECITATIVO
Mary Magdalen
O man's cold unfeeling heart!
Where is the love
That ye owe the Saviour?
Mary mother of James
A weak woman must put you to shame!
Peter
Ah, our bitter Grief
John
And fearful suffering hearts
Peter, John
With salty tears
And grieving longing
Had intended anointing Him,
The Two Marys
Which you, as we, made in vain.
5. ARIA
Mary Mother of James
O soul, your spices
Will no longer be myrrh.
For only
With the resplendent laurel wreath
Can your fearful longing be stilled.
6. RECITATIVO
Peter
Here is the sepulchre,
John
And here is the stone
That covered it;
But where could my Saviour be?
Mary Magdalen
He is arisen from the dead!
We encountered an angel
That gave us the tidings.
Peter
Here I see with joyful heart
The untwined winding sheet lying.
7. ARIA
Peter
Softly now my fear of death
Will be but a slumber,
Jesus, through Thy winding sheet.
Yea, it will refresh me,
And the pain of my grief
Will sweetly be wiped from my cheeks.

- 8 | 8. RECITATIVO
Maria Jacobi, Maria Magdalena
Indessen seufzen wir
Mit brennender Begier:
Ach, könnt es doch nur bald geschehen,
Den Heiland selbst zu sehen!
- 9 | 9. ARIA
Maria Magdalena
Saget, saget mir geschwinde,
Saget, wo ich Jesum finde,
Welchen meine Seele liebt!
Komm doch, komm, umfasse mich,
Denn mein Herz ist ohne dich
Ganz verwaiset und betrübt.
- 10 | 10. RECITATIVO
Johannes
Wir sind erfreut,
Daß unser Jesus wieder lebt,
Und unser Herz,
So erst in Traurigkeit zerfließen und geschwebt,
Vergißt den Schmerz
Und sinnt auf Freudenlieder;
Denn unser Heiland lebet wieder.
- 11 | 11. CHORUS
Preis und Dank
Bleibe, Herr, dein Lobgesang!
Höll und Teufel sind bezwungen,
Ihre Pforten sind zerstört;
Jauchzet, ihr erlösten Zungen,
Daß man es im Himmel hört!
Eröffnet, ihr Himmel, die prächtigen Bogen,
Der Löwe von Juda kömmt siegend gezogen!
- Erfreut euch, ihr Herzen** BWV 66
- 12 | 1. CHOR
Erfreut euch, ihr Herzen,
Entweichet, ihr Schmerzen,
Es lebet der Heiland und herrschet in euch.
Ihr könnet verjagen
Das Trauen, das Fürchten, das ängstliche Zagen,
Der Heiland erquicket sein geistliches Reich.
- 13 | 2. RECITATIVO
Es bricht das Grab und damit unsre Not,
Der Mund verkündigt Gottes Taten;
Der Heiland lebt, so ist in Not und Tod
Den Gläubigen vollkommen wohl geraten.
- 14 | 3. ARIA
Lasset dem Höchsten ein Danklied erschallen
Vor sein Erbarmen und ewige Treu.
Jesus erscheint, uns Friede zu geben,
Jesus berufet uns, mit ihm zu leben,
Täglich wird seine Barmherzigkeit neu.
- 15 | 4. RECITATIVO
Hoffnung
Bei Jesu Leben freudig sein
Ist unsrer Brust ein heller Sonnenschein.
Mit Trost erfüllt auf seinen Heiland schauen
Und in sich selbst ein Himmelreich erbauen,
Ist wahrer Christen Eigentum.
Doch! weil ich hier ein himmlisch Labsal habe,
So sucht mein Geist hier seine Lust und Ruh,
Mein Heiland ruft mir kräftig zu:
„Mein Grab und Sterben bringt euch Leben,
Mein Auferstehn ist euer Trost.“
Mein Mund will zwar ein Opfer geben,
Mein Heiland! doch wie klein,
Wie wenig, wie so gar geringe
Wird es vor dir, o großer Sieger, sein,
Wenn ich vor dich ein Sieg- und Danklied bringe?
8. RÉCITATIF
Marie, mère de Jacques, Marie de Magdala
Que de soupirs
Dans cette brûlante attente !
Puissions-nous bientôt
Voir le Sauveur en personne !
9. AIR
Marie de Magdala
Dites-moi, dites-moi vite
Où je puis rencontrer Jésus,
Lui que mon âme adore ?
Viens donc, Seigneur, viens, étreins-moi.
Sans toi mon cœur
Est si seul, si triste.
10. RÉCITATIF
Jean
Oh joie,
Notre Jésus revit !
De nos cœurs
Jadis accablés de tristesse
Est chassée la douleur.
Chantons dans l'allégresse,
Notre Sauveur revit !
11. CHŒUR
Nous te glorifions, nous te rendons grâce !
Accepte, Seigneur, ce chant de louange !
Nous avons eu raison du diable et de l'abîme,
Les portes de l'Enfer sont détruites.
Laissons éclater notre joie, nous qui sommes sauvés !
Que l'on nous entende jusqu'au ciel !
Ouvrez-vous, royaume des Cieux !
Que le lion de Juda s'avance, victorieux !
8. RECITATIVO
The Two Marys
Meanwhile we sigh
With burning longing:
Ah, if it could but soon transpire,
To behold the Saviour Himself!
9. ARIA
Mary Magdalen
Tell me, tell me quickly, tell me
Where I shall find Jesus,
Whom my soul adores!
But come, come, embrace me,
For without you my soul
Is quite forsaken and afflicted.
10. RECITATIVO
John
We rejoice
That our Jesus lives again,
And our hearts,
Once stricken and trembling in grief,
Now forget the woe,
And dwell on songs of joy,
For our Saviour lives again.
11. CHORUS
Praise and thanks
Be forever, Lord, Thy song of praise!
Hell and the Devil have been vanquished,
Their portals have been overthrown;
Rejoice, ye unfettered tongues,
So that it shall be heard in Heaven!
Open, ye Heavens, the resplendent archway,
The Lion of Juda approaches in triumph!
1. CHŒUR
Régouissez-vous, cœurs,
Fuyez, douleurs,
Vive le Sauveur, qu'il règne dans vos âmes !
Vous pouvez chasser
Tristesse, crainte, angoisse,
Radieux est le royaume du Seigneur !
2. RÉCITATIF
Son tombeau se brise et notre misère prend fin.
La voix proclame les faits du Seigneur :
Le Sauveur est vivant ! Au-delà de la détresse et
de la mort,
Les croyants connaîtront le salut.
3. AIR
Chantons, rendons grâce au Très-Haut
Pour sa miséricorde et son éternelle fidélité !
Jesus paraît pour notre paix,
Jesus nous invite à vivre avec lui,
Et chaque jour nous renouvelle sa pitié.
4. RÉCITATIF
L'espoir
Notre joie de vivre auprès de Jésus
Nous réchauffe le cœur, tel un clair soleil.
Connaître l'apaisement, prendre modèle sur le
Sauveur
Et bâtir en soi-même un royaume céleste,
Voilà la vraie richesse du chrétien.
Mais tandis que je goûte ici la paix divine,
Et que mon esprit cherche joie et repos,
Le Sauveur me rappelle avec fermeté :
"Ce sont ma tombe et ma mort qui vous donnent
La vie, c'est ma résurrection qui vous reconforte."
Ma bouche veut te rendre hommage :
Hélas, mon Sauveur, qu'il sera infime,
Qu'il sera dérisoire
Devant toi, ô grand vainqueur,
Mon chant de victoire et de grâce !
1. CHORUS
Be joyful, ye hearts,
Vanish, ye afflictions,
The Saviour lives and reigns in you.
Ye may now expel
All mourning, terror and timorous anguish,
The Saviour succours His spiritual Kingdom.
2. RECITATIVO
The grave breaks open and thereby dispels our woe,
The mouth proclaims God's deeds;
The Saviour lives, so he that believes
Need no longer endure fear or death.
3. ARIA
Let a song of thanksgiving resound unto the
Almighty
For His mercy and eternal faithfulness.
Jesus appears to grant us peace,
Jesus calls upon us to live with Him,
Daily His mercy will be renewed.
4. RECITATIVO
Hope
To be joyful in living with Jesus
Is a bright ray of sun in our breasts.
To behold our Saviour, filled with comfort,
And to build a heavenly kingdom within oneself
Is the true Christian's heritage.
Yea! Since here I have heavenly comfort,
It is here that my spirit seeks its joy and peace,
My Saviour loudly calls unto me:
'My grave and death bring ye life,
My resurrection is your consolation.'
Though my mouth would bring an offering,
My Saviour! Yet how small,
How paltry, yea, how very little
Will it be before you, O great conqueror,
If unto you I offer a song of triumph and gratitude?

Hoffnung

Mein Auge sieht den Heiland auferweckt,
Es hält ihn nicht der Tod in Banden.

Furcht

Kein Auge sieht den Heiland auferweckt,
Es hält ihn noch der Tod in Banden.

Hoffnung

Wie? darf noch Furcht in einer Brust entstehn?

Furcht

Läßt wohl das Grab die Toten aus?

Hoffnung

Wenn Gott in einem Grabe lieget,
So halten Grab und Tod ihn nicht.

Furcht

Ach Gott! der du den Tod besieget,
Dir weicht des Grabes Stein, das Siegel bricht,
Ich glaube, aber hilf mir Schwachen,
Du kannst mich stärker machen.
Besiege mich und meinen Zweifelmuth,
Der Gott, der Wunder tut,
Hat meinen Geist durch Trostes Kraft gestärket,
Daß er den auferstandnen Jesus merket.

L'espoir

Je vois le Sauveur ressuscité,
La mort ne le retient plus.

La crainte

Nul ne voit le Sauveur ressuscité,
La mort le retient toujours.

L'espoir

Eh quoi ? La crainte pourrait-elle encore naître
dans un cœur ?

La crainte

Depuis quand les morts s'échappent-ils de leur
tombe ?

L'espoir

Si c'est Dieu qui gît au fond d'un tombeau,
Ni la sépulture, ni la mort ne sauraient le retenir.

La crainte

Ah, Dieu ! Toi qui sais vaincre la mort,
Devant qui s'écarte la pierre tombale, se brise le sceau,

Je suis croyant mais faible, aide-moi,
Rends-moi plus fort,

Triomphe de moi et de mes doutes.

Dieu, toi qui accomplis des miracles,
Tu as fortifié mon esprit par ton réconfort,
Pour qu'il reconnaisse Jésus ressuscité.

Hope

My eye sees the Saviour awaking,
Death doth not hold Him in bondage.

Fear

No eye sees the Saviour awaking,
Death doth still hold Him in bondage.

Hope

How? Does fear still dare to arise in any breast?

Fear

Will the grave ever let the dead emerge?

Hope

If God lies in a grave,
Neither the grave nor death can keep Him.

Fear

Oh God! Thou Who hath vanquished death,
Before Thee the stone rolls from the grave, the seal
I believe, but help me in my weakness, [breaks,
Thou canst make me stronger.
Vanquish me and my doubting soul.
God that worketh wonders
Hath fortified my soul through the comfort
That He hath granted in the resurrected Jesus.

16 | 5. ARIA

Furcht

Ich fürchte zwar des Grabes Finsternissen
Und klagete, mein Heil sei nun entrissen.

Hoffnung

Ich fürchte nicht des Grabes Finsternissen
Und hoffete, mein Heil sei nicht entrissen.

A 2

Nun ist mein Herze voller Trost,
Und wenn sich auch ein Feind erbot,
Will ich in Gott zu siegen wissen.

5. AIR

La crainte

Je craignais les ténèbres du tombeau
Et me lamentais de n'avoir point de salut.

L'espoir

Je ne craignais point les ténèbres du tombeau
Et j'espérais en mon salut.

À deux

Mon cœur est à présent apaisé,
Et si un ennemi m'affronte,
Je saurai le vaincre par la force de Dieu.

5. ARIA

Fear

I do fear the darkness of the grave
And lament that my Salvation has now been lost.

Hope

I do not fear the darkness of the grave
And trust that my Salvation has not been lost.

A 2

Now my heart is filled with comfort,
And though a foe should rage,
I know that I shall overcome in God.

17 | 6. CHORAL

Alleluja! Alleluja! Alleluja!
Des solln wir alle froh sein,
Christus will unser Trost sein.
Kyrie eleis.

6. CHORAL

Alléluia ! Alléluia ! Alléluia !
Réjouissons-nous tous,
Le Christ sera notre réconfort.
Kyrie eleison.

6. CHORALE

Alleluia! Alleluia! Alleluia!
Let this make us all rejoice,
Christ will be our comfort.
Kyrie eleis.

Traduction : Virginie Bauzou

Translation: Derek Yeld

CD 7

CHRISTMAS CANTATAS

Das neugeborne Kindelein BWV 122

1 | CHORUS

Das neugeborne Kindelein,
Das herzeliebe Jesulein
Bringt abermal ein neues Jahr
Der auserwählten Christenschar.

CHŒUR

Le petit enfant nouveau-né,
Le petit Jésus bien-aimé
Apporte encore une nouvelle année
À la multitude élue des chrétiens.

CHORUS

The new-born little babe,
The heart's darling little Jesus,
Once more brings in another year
Unto the chosen Christian hosts.

2 | ARIA

O Menschen, die ihr täglich sündigt,
Ihr sollt der Engel Freude sein.
Ihr jubilierendes Geschrei,
Dass Gott mit euch versöhnet sei,
Hat euch den süßen Trost verkündigt.

ARIA

Ô hommes, qui péchez chaque jour,
Vous serez la joie des anges.
Leurs cris d'allégresse annonçant
Que Dieu se réconcilie avec vous
Vous ont apporté une douce consolation.

ARIA

O humankind that daily sins,
You should be the angel's joy.
Their jubilant cries
That God was reconciled with you
Has brought you tidings of sweet comfort.

3 | RECITATIVO

Die Engel, welche sich zuvor
Vor euch als vor Verfluchten scheuen,
Erfüllen nun die Luft im höhern Chor,
Um über euer Heil sich zu erfreuen.
Gott, so euch aus dem Paradies
Aus englischer Gemeinschaft stieß,
Läßt euch nun wiederum auf Erden
Durch seine Gegenwart vollkommen selig werden:
So danket nun mit vollem Munde
Vor die gewünschte Zeit im neuen Bunde.

RÉCITATIF

Les anges, qui auparavant
Vous redoutaient comme ils redoutaient les
damnés,
Emplissent maintenant les airs dans le chœur
supérieur
Pour se réjouir de votre salut.
Dieu, qui vous avait chassés du paradis,
De la communauté des anges,
Vous fait maintenant de nouveau éprouver sur la
terre,
Par sa présence, une félicité parfaite.
Aussi, rendez-lui grâce maintenant avec ferveur
Car voici venu le temps si désiré de la nouvelle
alliance.

RECITATIVO

The angels that had hitherto
Fled from you as from the damned,
Now fill the air in the celestial choir,
Rejoicing in you salvation.
As God drove you out of Paradise,
Out of the company of the angels,
Now once more, through his presence,
He grants you perfect bliss upon the earth.
Now, therefore, fill your mouths with thanks
For the longed for time within the new covenant.

- 4 | ARIA
Ist Gott versöhnt und unser Freund,
O wohl uns, die wir an ihn glauben,
Was kann uns tun der arge Feind?
Sein Grimm kann unsern Trost nicht rauben;
Trotz Teufel und der Höllen Pfort,
Ihr Wüten wird sie wenig nützen,
Das Jesulein ist unser Hort.
Gott ist mit uns und will uns schützen.
- 5 | RECITATIVO
Dies ist ein Tag, den selbst der Herr gemacht,
Der seinen Sohn in diese Welt gebracht.
O selge Zeit, die nun erfüllt!
O gläubigs Warten, das nunmehr gestillt!
O Glaube, der sein Ende sieht!
O Liebe, die Gott zu sich zieht!
O Freudigkeit, so durch die Trübsal dringt
Und Gott der Lippen Opfer bringt!
- 6 | CHORAL
Es bringt das rechte Jubeljahr,
Was trauern wir denn immerdar?
Frisch auf! itzt ist es Singenszeit,
Das Jesulein wendt alles Leid.
- Unser Mund sei voll Lachens** BWV 110
- 7 | CHORUS
Unser Mund sei voll Lachens und unsre Zunge voll
Rühmens. Denn der Herr hat Großes an uns getan.
- 8 | ARIA
Ihr Gedanken und ihr Sinnen,
Schwinget euch anitzt von hinnen,
Steiget schleunig himmelan
Und bedenkt, was Gott getan!
Er wird Mensch, und dies allein,
Dass wir Himmels Kinder sein.
- 9 | RECITATIVO
Dir, Herr, ist niemand gleich. Du bist groß und dein
Name ist groß und kannst's mit der Tat beweisen.
- 10 | ARIA
Ach Herr, was ist ein Menschenkind,
Dass du sein Heil so schmerzlich suchest?
Ein Wurm, den du verfluchest,
Wenn Höll und Satan um ihn sind;
Doch auch dein Sohn, den Seel und Geist
Aus Liebe seinen Erben heißt.
- 11 | DUETTO
Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und
den Menschen ein Wohlgefallen!
- 12 | ARIA
Wacht auf, ihr Adern und ihr Glieder,
Und singt dergleichen Freudenlieder,
Die unserm Gott gefällig sein.
Und ihr, ihr andachtsvollen Saiten,
Sollt ihm ein solches Lob bereiten,
Dabei sich Herz und Geist erfreun.
- 13 | CHORAL
Alleluja! Gelobt sei Gott,
Singen wir all aus unsers Herzens Grunde.
Denn Gott hat heut gemacht solch Freud,
Die wir vergessen solln zu keiner Stunde.
- ARIA
Si Dieu, réconcilié, est redevenu notre ami,
Ô heureux sommes-nous, nous qui croyons en lui.
Que peut encore notre ennemi malin ?
Sa rage ne peut nous dérober notre consolation ;
Malgré le diable et la porte des enfers,
Sa fureur ne lui servira à rien.
Le petit Jésus est notre refuge.
Dieu est avec nous et nous protégera.
- RÉCITATIF
C'est une journée que le Seigneur lui-même a faite,
Lui qui a envoyé son Fils dans ce monde.
Ô temps de félicité, qui maintenant s'accomplit !
Ô attente confiante, qui maintenant est comblée !
Ô espérance, qui se voit réalisée !
Ô amour, qui attire Dieu à lui !
Ô joie, qui transcende la douleur !
Et apporte à Dieu l'offrande de nos lèvres !
- CHORAL
Il apporte une véritable année d'allégresse.
Pourquoi continuer à nous lamenter ?
Allons ! Voici venu le temps de chanter !
Le petit Jésus dissipe toutes les souffrances.
- CHORALE
It is the dawning of a jubilee,
Why then do we still mourn?
Arise! Now is the time for singing,
The infant Jesus dispels all woe.
- CHŒUR
Que notre bouche s'emplisse de rires et que notre
langue chante ses louanges. Car le Seigneur a fait
pour nous de grandes choses.
- ARIA
Vous, pensées, et vous, prières,
Élancez-vous maintenant loin d'ici,
Montez prestement jusqu'aux cieux
Et songez à ce que Dieu a fait !
Il est devenu homme, et cela uniquement
Pour que nous soyons les enfants des cieux.
- RÉCITATIF
Il n'y a personne, Seigneur, qui soit pareil à toi.
Tu es grand et grand est ton nom, et tes actes le
prouvent.
- ARIA
Ah, Seigneur, qu'est-ce donc qu'un homme
Pour que tu cherches si douloureusement à faire
son salut ?
Un ver que tu maudis
Lorsqu'il est encerclé par l'enfer et Satan ;
Mais aussi ton fils, que l'âme et l'esprit,
Par amour, appellent ton héritier.
- DUETTO
Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la
terre aux hommes de bonne volonté !
- AIR
Que le sang dans les veines et les membres s'éveille,
Et qu'ils chantent ces chants d'allégresse
Qui plaisent à notre Dieu.
Et que les cordes méditatives
Fassent résonner ses louanges,
Qui réjouiront le cœur et l'âme.
- CHORAL
Alléluia ! Loué soit Dieu,
Chantons-nous du fond de notre cœur.
Car Dieu, aujourd'hui, nous a procuré une joie telle
Que jamais nous ne devrions l'oublier.
- ARIA
If God forgiving is now our friend,
O, joy unto us that believe in him,
What can the evil foe do to us?
His wrath cannot usurp our consolation.
Despite the devil and the gates of hell,
Their raging will avail them little,
Dear Jesus is our treasure.
God is with us and will protect us.
- RECITATIVO
This is the day that the Lord himself hath made,
Who hath brought his Son into this world.
O blessed day, now fulfilled!
O confident waiting, you now are stilled!
O faith, now rewarded!
O love, that God has accepted!
O joy, that overcomes affliction!
And offers God the praise of our lips.
- CHORALE
It is the dawning of a jubilee,
Why then do we still mourn?
Arise! Now is the time for singing,
The infant Jesus dispels all woe.
- CHORUS
Let our mouths be filled with laughter and our
tongues with praise; for the Lord hath done great
things unto us.
- ARIA
Ye thoughts and musings,
Henceforth turn away from earth,
Made speed to rise up towards heaven
And consider what God has done!
He has become man, and solely
That we might be heaven's children.
- RECITATIVO
No one, Lord, is like unto thee; thou art great and
thy name is great and thou canst shew it in thy
works.
- ARIA
Oh Lord, what is a son of man
That thou so painfully dost seek his salvation?
A worm that thou dost curse
When hell and Satan surround him;
Yet also thy Son his soul and spirit
Out of love calls him His heirs.
- DUETTO
Glory be to God on high, and on earth peace to men
of good will.
- ARIA
Awake, ye veins and limbs
And sing such songs of joy
That may please our God.
And ye, ye devout strings,
Shall offer him such praise
That the heart and mind rejoice.
- CHORALE
Alleluia! God be praised,
We all sing from the depths of our heart.
For this day God has wrought such joy,
That we at no time shall forget.

Selig ist der Mann BWV 57

- 14 | ARIA
Selig ist der Mann, der die Anfechtung erduldet;
denn, nachdem er bewähret ist, wird er die Krone
des Lebens empfangen.
- 15 | RECITATIVO
Ach! dieser süße Trost
Erquickt auch mir mein Herz,
Das sonst in Ach und Schmerz
Sein ewig Leiden findet
Und sich als wie ein Wurm in seinem Blute windet.
Ich muss als wie ein Schaf
Bei tausend rauhen Wölfen leben;
Ich bin ein recht verlassnes Lamm,
Und muss mich ihrer Wut
Und Grausamkeit ergeben.
Was Abeln dort betraf,
Erpresset mir auch diese Tränenflut.
Ach! Jesu, wüsst ich hier
Nicht Trost von dir,
So müßte Mut und Herze brechen,
Und voller Trauren sprechen:
- 16 | ARIA
Ich wünschte mir den Tod, den Tod,
Wenn du, mein Jesu, mich nicht liebtest.
Ja wenn du mich annoch betrübtest,
So hätt ich mehr als Höllennot.
- 17 | RECITATIVO
Jesus
Ich reiche dir die Hand
Und auch damit das Herze.
Seele
Ach! süßes Liebespfand,
Du kannst die Feinde stürzen
Und ihren Grimm verkürzen.
- 18 | Aria
Ja, ja, ich kann die Feinde schlagen,
Die dich nur stets bei mir verklagen,
Drum fasse dich, bedrängter Geist.
Bedrängter Geist, hör auf zu weinen,
Die Sonne wird noch helle scheinen,
Die dir itzt Kummerwolken weist.
- 19 | RECITATIVO
Jesus
In meiner Schoß liegt Ruh und Leben,
Dies will ich dir einst ewig geben.
Seele
Ach! Jesu, wär ich schon bei dir,
Ach striche mir
Der Wind schon über Gruft und Grab,
So könnt ich alle Not besiegen.
Wohl denen, die im Sarge liegen
Und auf den Schall der Engel hoffen!
Ach! Jesu, mache mir doch nur,
Wie Stephano, den Himmel offen!
Mein Herz ist schon bereit,
Zu dir hinaufzusteigen.
Komm, komm, vergnügte Zeit!
Du magst mir Gruft und Grab
Und meinen Jesum zeigen.
- 20 | ARIA
Ich ende behende mein irdisches Leben,
Mit Freuden zu scheiden verlang ich itzt eben.
Mein Heiland, ich sterbe mit höchster Begier,
Hier hast du die Seele, was schenkest du mir?
- AIR
Heureux l'homme qui endure l'épreuve ; car
lorsqu'il aura prouvé sa valeur, il recevra la
couronne de vie.
- RÉCITATIF
Ah ! Cette douce consolation
Réconforte aussi mon cœur,
Qui ne connaît sinon
Que douleurs et gémissements,
Et comme un ver se tord dans son sang,
Je dois vivre comme une brebis
Parmi des milliers de loups sauvages ;
Je suis un pauvre agneau abandonné
Qui ne peut échapper
À leur rage et à leur cruauté.
Ce qui arriva jadis à Abel
Me fait aussi verser
Un torrent de larmes.
Ah ! Jésus, si je ne savais pas maintenant
Que tu m'apportes ta consolation,
Mon âme et mon cœur se briseraient
En disant, submergés par la douleur :
- AIR
Je désirerais la mort, la mort,
Si toi, mon Jésus, tu ne m'aimais pas.
Oui, si toi aussi tu m'affligeais,
Mon supplice serait plus grand que celui des
damnés.
- RÉCITATIF
Jésus
Je te tends la main
En t'offrant aussi mon cœur.
L'Âme
Ah ! Doux gage d'amour,
Tu peux terrasser tes ennemis
Et mettre fin à leur fureur.
- AIR
Oui, oui, je puis écraser ces ennemis,
Qui toujours viennent me trouver pour te calomnier.
Aussi, reprends courage, esprit tourmenté.
Esprit tourmenté, cesse de pleurer.
Tu reverras le clair soleil,
Que te cachent maintenant les lourds nuages de
ta douleur.
- RÉCITATIF
Jésus
En mon cœur règnent la paix et la vie,
Et un jour je te les donnerai pour l'éternité.
L'Âme
Ah ! Jésus, si j'étais déjà auprès de toi,
Ah, si le vent
Caressait déjà ma tombe,
Je pourrais vaincre toutes les souffrances.
Heureux ceux qui reposent en leur cercueil,
Et attendent la trompette des anges !
Ah ! Jésus, laisse-moi contempler
Comme Étienne, les cieus ouverts !
Mon cœur est déjà prêt
À monter vers toi.
Monste, viens, ô temps délicieux !
Montre-moi ma tombe
Et mon Jésus.
- AIR
Je me hâte d'achever ma vie terrestre,
J'aspire maintenant à partir tout de suite dans la joie.
Mon Sauveur, je meurs empli d'un immense désir.
Voici mon âme ; que m'offres-tu en retour ?
- ARIA
Blessed is the man that endureth temptation: for
when he is tried, he shall receive the crown of life.
- RECITATIVO
Ah! This sweet comfort
Now restores my heart,
That else in woe and pain
Lives in eternal agony
And like a worm writhes in its own blood.
I must like a sheep
Live amidst a thousand ravenous wolves;
I am a sadly forsaken lamb
And must deliver myself
To their fury and cruelty.
What once befell Abel,
I, too, am oppressed by this flood of tears.
Ah! Jesus, could I not trust
In my consolation,
My courage and my heart would fail me
And laden with grief say:
- ARIA
I would long for death, for death,
If you, my Jesus, did not love me.
Yes, if you were not to love me
I should suffer greater pangs than hell.
- RECITATIVO
Jesus
I offer you my hand
And with it my heart.
Soul
Ah! Sweet pledge of my love,
You can overthrow the foes
And cut off their fury.
- ARIA
Yes, yes, I can smite the foes
Whom ceaselessly you indict,
Therefore, take courage, afflicted soul.
Afflicted soul, cease your weeping,
The sun will brightly shine again,
That now covers you with clouds of woe.
- RECITATIVO
Jesus
In my bosom lie rest and peace,
Which I shall grant you for ever.
Soul
Ah! Jesus, if only I were now with you,
Ah! If but the wind
Would now raise me o'er the grave,
I could overcome all affliction.
Happy are they that lie in the tomb
And await the angels' trumpet call!
Ah! Jesus, but open unto me now,
Even as to Stephen, the gates of heaven!
My heart is already prepared
To rise up unto you.
Come, come, oh blessed hour!
You may show me both my grave
And my Jesus.
- ARIA
I end with haste my earthly life,
In joy to depart is even now my desire.
My Saviour, I die with ardent longing,
Here, you have my soul, what will you grant me?

21 | CHORAL
 Richte dich, Liebste, nach meinem Gefallen und gläube
 Dass ich dein Seelenfreund immer und ewig verbleibe,
 Der dich ergötzt
 Und in den Himmel versetzt
 Aus dem gemarterten Leibe.

CHORAL
 Conduis-toi, ma très chère, de façon à me plaire
 Et crois que je suis et reste à jamais ton ami en esprit,
 Qui t'apporte la joie
 Et te fait quitter ce corps torturé
 Pour te transporter jusques aux cieus.

CHORALE
 Dispose yourself, beloved, accordingly to my
 pleasure and trust
 That I shall be your soul's friend for ever and ever,
 That will grant you bliss
 And remove you to heaven
 From your tormented body.

Traduction : Élise Harrer

Translation: Derek Yeld

CD 8

ADVENT CANTATAS

Schwingt freudig euch empor BWV 36

1 | CHORUS
 Schwingt freudig euch empor zu den erhabnen
 Sternen,
 Ihr Zungen, die ihr itzt in Zion fröhlich seid!
 Doch haltet ein! Der Schall darf sich nicht weit
 entfernen,
 Es naht sich selbst zu euch der Herr der Herrlichkeit.

CHŒUR
 Élansez-vous joyeusement jusqu'aux étoiles du
 ciel,
 Vous, langues, qui exultez maintenant dans Sion !
 Mais arrêtez-vous ! Vos voix ne doivent pas trop
 s'éloigner !
 Il s'approche lui-même de vous, le Dieu de splendeur.

CHORUS
 Soar joyfully aloft to the exalted stars,
 Ye tongues, that now rejoice in Zion!
 But restrain yourselves! Your sound should not
 stray too far,
 For he comes nigh, even the Lord of Glory.

2 | CHORAL
 Nun komm, der Heiden Heiland,
 Der Jungfrauen Kind erkannt,
 Des sich wundert alle Welt,
 Gott solch Geburt ihm bestellt.

CHORAL
 Viens maintenant, Sauveur des païens,
 Toi en qui l'on reconnaît l'enfant de la Vierge,
 Dont tout le monde s'émerveille
 Que Dieu lui ait réservé une telle naissance.

CHORALE
 Now come, the Savior of the heathen,
 Manifest Child of the Virgin,
 At which the whole world marvels
 That God hath ordained Thee such a birth.

3 | ARIA
 Die Liebe zieht mit sanften Schritten
 Sein Treugeliebtes allgemach.
 Gleichwie es eine Braut entzückt,
 Wenn sie den Bräutigam erblicket,
 So folgt ein Herz auch Jesu nach.

ARIA
 L'amour, à pas légers, entraîne
 Peu à peu celui que Jésus aime.
 De même qu'une fiancée se sent transportée
 Lorsqu'elle aperçoit son fiancé,
 De même mon cœur, lui aussi, suit Jésus.

ARIA
 Love gradually with gentle steps
 Follows the dearly beloved.
 Like a bride enraptured
 When she beholds the bridegroom,
 So a heart doth follow Jesus.

4 | CHORAL
 Zwingt die Saiten in Cythara
 Und lasst die süße Musica
 Ganz freudenreich erschallen,
 Dass ich möge mit Jesulein,
 Dem wunderschönen Bräutigam mein,
 In steter Liebe wallen!
 Singet, springet,
 Jubiliert, triumphieret,
 Dankt dem Herren!
 Groß ist der König der Ehren.

CHORAL
 Pincez les cordes de la cithare
 Et faites retentir joyeusement
 La douce musique qui annonce
 Que je puis accompagner Jésus,
 Mon magnifique fiancé,
 Que j'aime d'un amour éternel.
 Chantez, bondissez.
 Jubilez, triomphez,
 Remerciez le Seigneur !
 Grand est le Roi de gloire !

CHORALE
 Let the strings resound in Cythara,
 And let sweet music
 Most joyfully ring out,
 That I might with little Jesus,
 My wondrously bridegroom,
 Rejoice in constant love!
 Yea, sing, yea, gambol,
 Exult, triumph,
 Give thanks unto the Lord!
 Great is the King of Glory.

5 | ARIA
 Willkommen, werter Schatz!
 Die Lieb und Glaube machet Platz
 Vor dich in meinem Herzen rein,
 Zieh bei mir ein!

ARIA
 Bienvenu sois-tu, précieux trésor !
 Que l'amour et la foi te fassent une place
 Dans mon cœur pur !
 Entre en moi !

ARIA
 Welcome, precious treasure!
 Love and faith make room
 For you within my pure heart;
 Come, dwell with me!

6 | CHORAL
 Der du bist dem Vater gleich,
 Führ hinaus den Sieg im Fleisch,
 Dass dein ewig Gotts Gewalt
 In uns das krank Fleisch enthält.

CHORAL
 Toi qui es semblable au Père,
 Sois vainqueur, toi qui t'es fait chair !
 Que ta puissance divine éternelle
 Nous délivre de la chair malade.

CHORALE
 Thou that art equal with the Father,
 Go forth and conquer in the flesh
 That Thy eternal divine power
 Succour in us our ailing flesh.

7 | ARIA
 Auch mit gedämpften, schwachen Stimmen
 Wird Gottes Majestät verehrt.
 Denn schallet nur der Geist darbei,
 So ist ihm solches ein Geschrei,
 Das er im Himmel selber hört.

ARIA
 Des voix faibles et assourdies
 Peuvent aussi honorer la majesté divine.
 Car si l'esprit retentit à travers elles,
 C'est pour Dieu un tel tumulte
 Qu'il l'entend jusque dans le ciel.

ARIA
 Even with muffled, feeble voices
 God's majesty is honoured.
 For is the spirit, too, doth sing,
 There will be so great a cry,
 That it will be heard even in heaven.

8 | CHORAL
 Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
 Lob sei Gott, sein'm eingen Sohn,
 Lob sei Gott, dem Heiligen Geist,
 Immer und in Ewigkeit!

CHORAL
 Loué soit Dieu le Père,
 Loué soit Dieu son Fils,
 Loué soit le Saint-Esprit,
 Maintenant et pour l'éternité.

CHORALE
 Praise be unto God the Father,
 Praise be unto God's only Son,
 Praise be unto the Holy Ghost,
 Always and for evermore!

Nun komm, der Heiden Heiland BWV 61

- 9 | **OUVERTÛRE**
Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt,
Gott solch Geburt ihm bestellt.
- 10 | **RECITATIVO**
Der Heiland ist gekommen,
Hat unser armes Fleisch
Und Blut an sich genommen
Und nimmet uns zu Blutsverwandten an.
O allerhöchstes Gut!
Was hast du nicht an uns getan?
Was tust du nicht noch täglich an den Deinen?
Du kömst und läßt dein Licht
Mit vollem Segen scheinen.
- 11 | **ARIA**
Komm, Jesu, komm zu deiner Kirche,
Und gib ein selig neues Jahr!
Befördre deines Namens Ehre,
Erhalte die gesunde Lehre
Und segne Kanzel und Altar!
- 12 | **RECITATIVO**
Siehe, siehe,
Ich stehe vor der Tür
Und klopfе an.
So jemand meine Stimme hören wird
Und die Tür auftun,
Zu dem werde ich eingehen
Und das Abendmahl mit ihm halten,
Und er mit mir.
- 13 | **ARIA**
Öffne dich, mein ganzes Herze,
Jesus kömmt und ziehet ein.
Bin ich gleich nur Staub und Erde,
Will er mich doch nicht verschmähn,
Seine Lust an mir zu sehn,
Daß ich seine Wohnung werde.
O wie selig werd' ich sein!
- 14 | **CHORAL**
Amen!
Komm, du schöne Freudenkrone,
Bleib nicht lange!
Deiner wart' ich mit Verlangen.
- OUVERTÛRE**
Viens maintenant, Sauveur des païens,
Toi en qui l'on reconnaît l'enfant de la Vierge,
Dont tout le monde s'émerveille
Que Dieu lui ait réservé une telle naissance.
- RÉCITATIF**
Le Sauveur est venu,
Il s'est fait
Homme de chair et de sang,
Et a fait de nous ses frères de sang.
Ô bien suprême,
Que n'as-tu pas fait pour nous ?
Que ne fais-tu encore chaque jour pour les tiens ?
Tu viens et fais resplendir
Ta lumière avec toute ta grâce divine.
- AIR**
Viens, Jésus, viens en ton Église,
Et accorde-nous une nouvelle année de félicité !
Fais croître la gloire de ton nom,
Conserve-nous le vrai enseignement
Et bénis la chaire et l'autel !
- RÉCITATIF**
Voici que je me tiens
Devant la porte
Et que je frappe.
J'entrerai chez celui qui entendra ma voix
Et ouvrira la porte,
Et je prendrai
La Cène avec lui,
Et lui avec moi.
- AIR**
Ouvre-toi tout entier, mon cœur,
Jésus vient et entre en toi.
Bien que je ne sois que terre et poussière,
Il ne me méprisera pourtant pas.
Ce qu'il désire de moi,
C'est que je devienne sa demeure.
Ô, quelle félicité sera la mienne !
- CHORAL**
Amen !
Viens, belle couronne de joie,
Ne tarde pas davantage !
Je te désire et t'attends.
- OUVERTÛRE**
Now come, the Saviour of the heathen,
Manifest the Son of the Virgin,
At which the whole world marvels,
That God hath ordained Thee such a birth.
- RECITATIVO**
The Saviour is come,
And our poor flesh and blood
He hath taken unto Himself,
And hath taken us as children unto Himself.
O, most glorious goodness!
What hast thou not done unto us?
What dost thou not do even daily unto Thy people?
Thou comest and lettest Thy light
In the fullness of its blessing shine upon us.
- ARIA**
Come, Jesus, come into Thy church
And grant a blessed new year!
Advance the glory of Thy name,
Uphold the true doctrine,
And bless the pulpit and the altar!
- RECITATIVO**
Behold,
I stand at the door
And knock on it.
If any man hear my voice
And open the door,
I will come in to him
And will sup with him,
And he with me.
- ARIA**
Open yourself, my whole heart,
Jesus comes to dwell in you.
Though I be but dust and earth,
Yet will He not scorn me,
But see it as His pleasure
That I should become His abode.
Oh, how blessed shall I be!
- CHORALE**
Amen!
Come, thou crown of joy,
Do not tarry!
I await thee with impatient longing.

Nun komm, der Heiden Heiland BWV 62

- 15 | **CHORUS**
Nun komm, der Heiden Heiland,
Der Jungfrauen Kind erkannt,
Des sich wundert alle Welt:
Gott solch Geburt ihm bestellt.
- 16 | **ARIA**
Bewundert, o Menschen, dies große Geheimnis:
Der höchste Beherrscher erscheint der Welt.
Hier werden die Schätze des Himmels entdeckt,
Hier wird uns ein göttliches Manna bestellt,
O Wunder! die Keuschheit wird gar nicht beflecket.
- 17 | **RECITATIVO**
So geht aus Gottes Herrlichkeit und Thron
Sein eingeborner Sohn.
Der Held aus Juda bricht herein,
Den Weg mit Freudigkeit zu laufen
Und uns Gefallne zu erkaufen.
O heller Glanz, o wunderbarer Segensschein!
- 18 | **ARIA**
Streite, siege, starker Held!
Sei vor uns im Fleische kräftig.
Sei geschäftig,
Das Vermögen in uns Schwachen
Stark zu machen!
- CHŒUR**
Viens maintenant, Sauveur des païens,
Toi en qui l'on reconnaît l'enfant de la Vierge,
Dont tout le monde s'émerveille
Que Dieu lui ait réservé une telle naissance.
- AIR**
Admirez, ô hommes, ce grand mystère :
Le plus puissant des rois apparaît sur la terre.
Maintenant sont révélées les richesses des cieux,
Maintenant nous est procurée une manne divine,
Ô miracle ! La pudeur n'est pas même offensée.
- RÉCITATIF**
Le fils unique de Dieu
Quitte la gloire et le trône de son Père.
Le héros de Juda arrive
Pour parcourir le chemin dans l'allégresse
Et nous racheter, nous qui sommes tombés.
Ô lumière éclatante, ô bénédiction éblouissante !
- AIR**
Combats, remporte la victoire, ô héros valeureux !
Que ta chair pour nous sache résister !
Fais en sorte
De nous rendre forts,
Nous qui sommes faibles !
- CHORUS**
Now come, the Savior of the heathen,
Manifest Child of the Virgin,
At which the whole world marvels
That God hath ordained Thee such a birth.
- ARIA**
Admire, O mankind, this great mystery:
The most exalted Lord appears unto the world.
Here the treasures of heaven are revealed,
Here a divine manna is spread before us,
O wonder! Chastity is not defiled!
- RECITATIVO**
Thus goes out from God's glory and throne
His only begotten, Son.
The hero of Juda breaks upon us
To walk upon the way in joy
And to redeem us, the fallen.
O brilliant radiance, O wondrous light of blessing!
- ARIA**
Struggle, conquer, mighty hero!
Be strong before us in the flesh!
Bring in about
That the will in our feeble breasts
Be made strong!

19 | RECITATIVO

Wir ehren diese Herrlichkeit
Und nahen nun zu deiner Krippen
Und preisen mit erfreuten Lippen,
Was du uns zubereit';
Die Dunkelheit verstört' uns nicht
Und sahen dein unendlich Licht.

20 | CHORAL

Lob sei Gott, dem Vater, g'ton,
Lob sei Gott, seinm ein'gen Sohn,
Lob sei Gott, dem heiligen Geist,
Immer und in Ewigkeit.

CD 9

CANTATAS FOR ALTO SOLO

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust BWV 170

1 | ARIA

Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
Dich kann man nicht bei Höllensünden,
Wohl aber Himmelseintraucht finden;
Du stärkst allein die schwache Brust.
Vergnügte Ruh, beliebte Seelenlust,
Drum sollen lauter Tugendgaben
In meinem Herzen Wohnung haben.

2 | RECITATIVO

Die Welt, das Sündenhaus,
Bricht nur in Höllenlieder aus
Und sucht durch Hass und Neid
Des Satans Bild an sich zu tragen.
Ihr Mund ist voller Ottergift,
Der oft die Unschuld tödlich trifft,
Und will allein von Racha sagen.
Gerechter Gott, wie weit
Ist doch der Mensch von dir entfremdet;
Du liebst, jedoch sein Mund
Macht Fluch und Feindschaft kund
Und will den Nächsten nur mit Füßen treten.
Ach! diese Schuld ist schwerlich zu verbeten.

3 | ARIA

Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen,
Die dir, mein Gott, so sehr zuwider sein;
Ich zittere recht und fühle tausend Schmerzen,
Wenn sie sich nur an Rach und Hass erfreuen.
Gerechter Gott, was magst du doch gedenken,
Wenn sie allein mit rechten Satansränken
Dein scharfes Strafgebot so frech verlackt.
Ach! ohne Zweifel hast du so gedacht:
Wie jammern mich doch die verkehrten Herzen!

4 | RECITATIVO

Wer sollte sich demnach
Wohl hier zu leben wünschen,
Wenn man nur Hass und Ungemach
Vor seine Liebe sieht?
Doch, weil ich auch den Feind
Wie meinen besten Freund
Nach Gottes Vorschrift lieben soll,
So fliehe
Mein Herze Zorn und Groll
Und wünscht allein bei Gott zu leben,
Der selbst die Liebe heißt.
Ach, eintrachtvoller Geist,
Wenn wird er dir doch nur sein Himmelszion geben?

RÉCITATIF

Nous honorons cette magnificence,
Et nous approchons maintenant de ta crèche,
Et nous louons de nos lèvres joyeuses
Ce que tu nous as préparé ;
Les ténèbres ne nous effraient plus
Car nous avons vu ta lumière éternelle.

CHORAL

Loué soit Dieu le Père,
Loué soit Dieu son Fils,
Loué soit Dieu le Saint-Esprit
Maintenant et pour l'éternité !

Traduction : Élise Harrer

CD 9

CANTATAS FOR ALTO SOLO

AIR

Repos béni, félicité de l'âme,
Ce n'est point dans les péchés de l'Enfer
Que l'on te trouvera,
Mais dans l'harmonie céleste.
Repos béni, félicité de l'âme,
Que tous les dons de la vertu
Trouvent leur demeure en mon sein.

RÉCITATIF

Le monde, repaire du péché,
Ne connaît que les chants de l'Enfer ;
À travers la haine et l'envie, il cherche
À porter le visage de Satan.
Sa bouche remplie de venin
Est capable de porter à l'innocence des coups
mortels.
Elle ne connaît pas d'autre langage que celui de la
vengeance.
Dieu de justice, combien est grande
La distance entre toi et l'homme !
Tu n'es qu'amour, alors que sa bouche
Ne connaît qu'imprécations, discours de colère,
Et n'aspire qu'à humilier son prochain et à lui
nuire.
Las ! Le péché résiste même à la prière.

AIR

Comme j'ai pitié des âmes égarées
Qui te sont si pénibles, ô mon Dieu !
Je tremble et ressens mille douleurs
En voyant leur plaisir dans la vengeance ou la
haine.
De justice, quelles peuvent être tes pensées
Lorsque tu les vois rire de ton châtement rigoureux
avec insolence,
Animés par une ruse satanique !
Hélas ! Tu as sans doute pensé :
Comme je suis triste devant ces cœurs égarés !

RÉCITATIF

Qui donc consentirait
À vivre ici-bas
Lorsqu'on ne voit que haine et mal
Pour prix de son amour ?
Cependant, puisque je dois aussi,
Comme Dieu nous l'a demandé,
Aimer mon ennemi comme mon meilleur ami,
Alors mon cœur
Fuit toute colère ou ressentiment
Et n'aspire plus qu'à vivre en Dieu,
Qui est amour.
Oh, Esprit harmonieux,
Quand te donnera-t-il enfin son royaume céleste ?

RECITATIVO

We honour this glory,
And draw nigh to Thy manger,
And praise with joyous lips
What Thou preparest unto us;
The darkness does not trouble us,
For we have seen Thy endless light.

CHORALE

Praise be unto the Father,
Praise be unto God's only Son,
Praise be unto the Holy Ghost,
Always and forevermore!

Translation: Derek Yeld

CD 9

CANTATAS FOR ALTO SOLO

ARIA

Contented rest, beloved heart's desire,
You are not found in the sins of hell,
But only in heavenly concord;
You alone fortify the feeble heart.
Contented rest, beloved heart's desire,
Therefore none but the gifts of virtue
Shall have their abode in my heart.

RECITATIVO

The world, that house of sin,
Resounds but with infernal songs,
And seeks with hatred and envy
To emulate Satan's image.
Its mouth is filled with viper's venom,
With oft strikes down the innocent,
And speaks only of vengeance.
Righteous God, how far
Man has strayed from you;
You love, but his mouth
Proclaims nothing but curses and enmity.
And will only trample his neighbour beneath
his feet.
Ah! This guilt even with prayer is hard to pardon.

ARIA

How I do pity the wayward hearts,
That unto thee, my God, are so loathsome;
I tremble sore and feel a thousand pangs,
When they take pleasure but in vengeance and hate.
Righteous God, what must thou think,
When they but with satanic wiles
Insolently do flout thy strict commands.
Ah! Surely thou, too, hast thought:
How I do pity the wayward hearts!

RECITATIVO

Who, therefore, would wish
To live here on hearth,
When naught but hate and pain
Are seen before God's love?
But, since according to God's command,
I must love my enemy
As I love my best friend,
So, from my heart,
I banish wrath and rancour,
And wish to live only with God.,
Who is love itself.
Oh, peaceful spirit,
When will he grant you his heavenly Zion?

- 5 | ARIA
Mir ekelt mehr zu leben,
Drum nimm mich, Jesu, hin!
Mir graut vor allen Sünden,
Lass mich dies Wohnhaus finden,
Wo selbst ich ruhig bin.
- AIR
Je n'aspire plus à vivre :
Rappelle-moi à toi, ô Jésus !
Tous ces péchés me sont insupportables,
Permetts-moi de rejoindre cette demeure
Où moi-même je connaîtrai le repos.
- ARIA
To be alive is irksome to me,
Therefore, take me, Jesus, unto you!
I shudder with dread at all sin,
Let me reach that abode,
Where I, too, shall be at rest.

Widerstehe doch der Sünde BWV 54

- 6 | ARIA
Widerstehe doch der Sünde
Sonst ergreift dich ihr Gift.
Laß dich nicht den Satan blenden;
Denn die Gottes Ehre schänden,
Trifft ein Fluch, der tödlich ist.
- AIR
Résiste donc à tout péché,
Sans quoi son venin te possédera.
Ne laisse pas Satan t'aveugler ;
Profaner l'honneur de Dieu
Est un blasphème mortel.
- ARIA
Pray resist all sin,
Lest the venom seize you.
Let Satan not beguile you;
For him who profanes God's honour
A deadly curse will smite.
- 7 | RECITATIVO
Die Art verruchter Sünden
Ist zwar von außen wunderschön,
Allein man muß
Hernach mit Kummer und Verdruß
Viel Ungemach empfinden.
Von außen ist sie Gold;
Doch will man weiter gehn,
So zeigt sich nur ein leerer Schatten
Und übertünchtes Grab.
Sie ist den Sodomsäpfeln gleich,
Und die sich mit derselben gatten,
Gelangt nicht in Gottes Reich.
Sie ist als wie ein scharfes Schwert,
Das uns durch Leib und Seele fährt.
- RÉCITATIF
Les plus infâmes des péchés
Prennent les traits d'une vertu magnifique ;
Ils n'engendrent pourtant
Que peine et dépit,
Et de nombreux désagréments.
Vu de l'extérieur, le péché est d'or,
Mais celui qui s'y complaît,
Découvre qu'il n'est qu'une ombre vaine
Et un tombeau fardé.
Il est comme les pommes de Sodome,
À ceux qui s'unissent à lui
Le royaume de Dieu sera à jamais fermé.
Il est comme une épée redoutable
Qui transperce notre corps et notre âme.
- RECITATIVO
The way of vile iniquities
Is wondrously fair to behold,
But afterwards the sinner will
In woe and anguish
Be afflicted with great distress.
Outwardly it is golden,
But if we look behind,
Nothing but an empty shadow
And a whited sepulcher do show.
It is like the apples of Sodom,
And he who would wed with sin
Will not enter God's kingdom.
It is like a sharp sword
That pierces through body and soul.
- 8 | ARIA
Wer Sünde tut, der ist vom Teufel,
Denn dieser hat sie aufgebracht.
Doch wenn man ihren schnöden Banden
Mit rechter Andacht widerstanden,
Hat sie sich gleich davon gemacht.
- AIR
Ceux qui s'adonnent au péché appartiennent au
diable,
Car c'est lui qui l'a créé ;
Mais si l'on résiste avec une foi sincère
À sa vile emprise,
Aussitôt il prend la fuite.
- ARIA
He who sins is of the devil,
For he has incited him;
But if we resist his heinous snares
With righteous devotion,
He will soon be put to flight.

Geist und Seele wird verwirret BWV 35

- 9 | CONCERTO
- CONCERTO
- CONCERTO
- 10 | ARIA
Geist und Seele wird verwirret,
Wenn sie dich, mein Gott, betracht'.
Denn die Wunder, so sie kennen
Und das Volk mit Jauchzen nennet,
Hat sie taub und stumm gemacht.
- AIR
L'âme et l'esprit sont confus
Quand ils te contemplant, mon Dieu !
Car ils connaissent la merveille
Que nomme un peuple jubilant :
Elle les rend sourds et muets.
- ARIA
Mind and spirit are bewildered
When, my God, they think on you.
For the wonders they have known,
And are published by the people,
Have made them deaf and dumb.
- 11 | RECITATIVO
Ich wundre mich;
Denn alles, was man sieht,
Muss uns Verwundrung geben.
Betracht ich dich,
Du teurer Gottessohn,
So flieht Vernunft und auch Verstand davon.
Du machst es eben,
Dass sonst ein Wunderwerk vor dir was Schlechtes ist.
Du bist
Dem Namen, Tun und Amte nach erst wunderreich,
Dir ist kein Wunderding auf dieser Erde gleich.
Den Tauben gibst du das Gehör,
Den Stummen ihre Sprache wieder,
Ja, was noch mehr,
Du öffnest auf ein Wort die blinden Augenlider.
Dies, dies sind Wunderwerke,
Und ihre Stärke
Ist auch der Engel Chor nicht mächtig auszusprechen.
- RÉCITATIF
Je m'émerveille :
Car tout ce que l'on voit
Ne peut que nous émerveiller.
Je te contemple,
Fils précieux de mon Dieu :
Intelligence et raison fuient !
Du mal lui-même, devant toi,
Tu fais la merveille.
Toi, ton nom, tes actes, ton office :
Merveilles dispensées depuis toujours.
Rien n'est merveilleux comme toi.
Au sourd tu donnes l'ouïe,
Tu rends la parole au muet ;
Tu rends encore, à l'aveugle,
D'un mot, tu ouvres les paupières.
Telles sont tes merveilles,
Et tout le chœur des anges
Ne suffirait à rendre leur puissance.
- RECITATIVO
I am amazed,
For everything one sees
Must fill us with amazement.
If I think on you,
You beloved Son of God,
Both reason and understanding forsake me.
You even bring it about
That any wondrous deed is a paltry thing before you.
In your name, deeds and actions you are
Indeed a wondrous realm;
No miracle on earth is like unto you.
You give hearing to the deaf,
Yes, and what is more,
With a single word you open
The eyelids of the blind.
These are miracles and their might
Is beyond the power of the choir
Of angels to utter.
- 12 | ARIA
Gott hat alles wohlgemacht.
Seine Liebe, seine Treu
Wird uns alle Tage neu.
Wenn uns Angst und Kummer drückt,
Hat er reichen Trost geschicket,
Weil er täglich für uns wacht.
Gott hat alles wohlgemacht.
- AIR
Dieu a bien fait toute chose.
Son amour, sa fidélité
Sont chaque jour renouvelés.
Lorsque la peur et le trouble nous pressent,
Il nous comble de ses consolations
Car il veille sur nous tous les jours.
Dieu a bien fait toute chose.
- ARIA
God has made all things good;
His love, His constancy
Are renewed unto us each day.
When fear and care oppress us,
He has sent us abundant consolation,
Because He keeps daily watch over us.
God has made all things good.

13 | SINFONIA

14 | RECITATIVO

Ach, starker Gott, lass mich
Doch dieses stets bedenken,
So kann ich dich
Vergnügt in meine Seele senken.
Lass mir dein süßes Hephata
Das ganz verstockte Herz erweichen;
Ach! lege nur den Gnadenfinger in die Ohren,
Sonst bin ich gleich verloren.
Rühr auch das Zungenband
Mit deiner starken Hand,
Damit ich diese Wunderzeichen
In heiliger Andacht preise
Und mich als Erb und Kind erweise.

15 | ARIA

Ich wünsche nur bei Gott zu leben,
Ach! wäre doch die Zeit schon da,
Ein fröhliches Halleluja
Mit allen Engeln anzuheben.
Mein liebster Jesu, löse doch
Das jammerreiche Schmerzensjoch
Und lass mich bald in deinen Händen
Mein martervolles Leben enden.

SINFONIA

RÉCITATIF

Ah, Dieu puissant ! Fais-moi
Méditer cela sans cesse,
Que je puisse avec joie
T'enfourer en mon âme.
Attendris ce cœur sec
Par ton doux "effata". [*"ouvre-toi" en araméen*]
Sur mon oreille, ah, pose le doigt de ta grâce,
Sinon je suis perdu.
Délie ma langue
De ta main puissante,
Que je puisse louer ces signes merveilleux
En une sainte prière,
Et me reconnâitre ton fils et ton héritier.

AIR

Mon seul vœu est de vivre auprès de Dieu.
Ah, si le temps était venu
D'entonner avec tous les anges
L'alléluia joyeux !
Jésus, mon bien-aimé, dénoue
Le joug de la douleur et du désespoir,
Et fais que ma vie de supplice
S'achève bientôt ente tes mains.

*Traductions : Michel Chasteau (BWV 169)
et Brigitte Hébert (BWV 35 & 170)*

SINFONIA

RECITATIVO

O mighty God, let me
Always remember this,
That I can
Joyfully keep you in my soul.
Let you sweet "ephphatha"
Soften my obturate heart;
Ah, lay but your merciful finger in my ears,
Otherwise I shall be lost.
And move the strings of my tongue
With your mighty hand,
That I might praise these wondrous
Signs in holy prayer,
And prove myself your child and heir.

ARIA

I wish to live with God.
Oh, were the hour but come
To sing a joyful Halleluiah
With all the angels!
My beloved Jesus, release
Me from the wretched yoke of pain
And in your hands let me soon
End my painracked life!

Translation: Derek Yeld (BWV 170 & 35)

CD 10

Liebster Gott, wenn werd ich sterben BWV 8

1 | 1. CHORUS

Liebster Gott, wenn werd ich sterben?
Meine Zeit läuft immer hin,
Und des alten Adams Erben,
Unter denen ich auch bin,
Haben dies zum Vaterteil,
Daß sie eine kleine Weil
Arm und elend sein auf Erden
Und denn selber Erde werden.

2 | 2. ARIA

Was willst du dich, mein Geist, entsetzen,
Wenn meine letzte Stunde schlägt?
Mein Leib neigt täglich sich zur Erden,
Und da muß seine Ruhstatt werden,
Wohin man soviel tausend trägt.

3 | 3. RECITATIVO

Zwar fühlt mein schwaches Herz
Furcht, Sorge, Schmerz:
Wo wird mein Leib die Ruhe finden?
Wer wird die Seele doch
Vom aufgelegten Sündenjoch
Befreien und entbinden?
Das Meine wird zerstreut,
Und wohin werden meine Lieben
In ihrer Traurigkeit
Zertrennt, vertrieben?

4 | 4. ARIA

Doch weichet, ihr tollten, vergeblichen Sorgen!
Mich rufet mein Jesus, wer sollte nicht gehn?
Nichts, was mir gefällt,
Besitzet die Welt.
Erscheine mir, seliger, fröhlicher Morgen,
Verkläret und herrlich vor Jesu zu stehn.

5 | 5. RECITATIVO

Behalte nur, o Welt, das Meine!
Du nimmst ja selbst mein Fleisch und mein Gebeine;
So nimm auch meine Armut hin!

CD 10

1. CHŒUR

Quand viendra la mort, Dieu d'amour ?
Incessamment passent mes jours,
Car je descends du vieil Adam
Qui a légué à ses enfants
Pour patrimoine pitoyable
Une vie brève et misérable,
La pauvreté sur cette terre
Avant le retour à la terre.

2. ARIA

Mon âme, à quoi bon t'effrayer
Lorsque sonne l'heure dernière ?
Chaque jour un peu plus penché,
Mon corps s'approche de la terre ;
Et il y trouvera la paix là où dorment tant de mes
frères.

3. RÉCITATIF

Crainte, angoisse et douleur
Poignent mon faible cœur :
Mon corps, où reposera-t-il ?
Mon âme, qui la libérera ?
Du joug de son péché,
Qui la délivrera ?
Tous mes biens dispersés,
Ceux-là qui me sont chers
Dans leur deuil séparés,
Quel sera leur exil ?

4. ARIA

Inquiétude insensée et vaine, disparais !
À l'appel de Jésus, qui donc résisterait ?
Le monde n'a pas
À mes yeux d'appas.
J'appelle de mes vœux cette aube bienheureuse
Qui me verra, transfiguré, devant mon Dieu.

5. RÉCITATIF

Monde, tu peux garder tout ce qui m'appartient !
Toi qui prends ma chair et mes os,
Accueille aussi mon dénuement !

CD 10

1. CHORUS

Dearest God, when will I die?
My time is running out,
And old Adam's heirs,
To whom I too belong,
Have this as their heritage,
That they but for a short while
Sojourn, poor and wretched, on earth,
And then become earth themselves.

2. ARIA

Why, my soul, will you be dismayed,
When my last hour strikes?
Daily my body leans towards the earth,
And there its resting place will be,
To which so many thousands are borne.

3. RECITATIVO

Indeed my weak heart feels
Fear, anguish, pain:
Where will my body find rest?
Who will free and redeem
The burdened soul
From the yoke of sin?
Mine will be rent asunder,
And whither will my dear ones
Separated in their grief,
Be driven?

4. ARIA

But hence, you senseless, vain cares!
Jesus calls me, and who would not go?
Nothing that delights me
Remains on earth.
Break for me, blessed, joyful morn,
When transfigured and glorious before Jesus
I will stand;

5. RECITATIVO

But keep, o world, what is mine!
Since you take my flesh and my bones;
Then take, too, my poor remains!

Genug, daß mir aus Gottes Überfluß
Das höchste Gut noch werden muß;
Genug, daß ich dort reich und selig bin.
Was aber ist von mir zu erben
Als meines Gottes Vatterneu?
Die wird ja alle Morgen neu
Und kann nicht sterben.

Dieu me réserve un vrai trésor
Dans l'abondance de ses biens ;
Riche et heureux à son côté,
Je n'aurai rien d'autre à léguer
Que l'amour d'un Dieu paternel,
Qui chaque jour se renouvelle
Et ne meurt jamais.

It is enough that through God's bounty
The greatest good becomes my own,
It is enough that there I be rich and blessed.
But what is to be inherited from me,
Other than my Father's love?
Which each morning is renewed
And can never die.

6 | 6. CHORAL

Herrscher über Tod und Leben,
Mach einmal mein Ende gut,
Lehre mich den Geist aufgeben
Mit recht wohlgefaßtem Mut!
Hilf, daß ich ein ehrlich Grab
Neben frommen Christen hab
Und auch endlich in der Erde
Nimmermehr zuschanden werde!

6. CHORAL

Roi de la mort et de la vie,
Dieu, accorde-moi bonne fin,
Apprends-moi à rendre l'esprit
Avec un cœur ferme et serein !
Fais qu'après d'autres bons chrétiens
Mon corps trouve une sépulture
Et jusque dans la tombe enfin
Garde-moi de toute souillure.

6. CHORALE

Lord over death and life,
Do but make my end a good one,
Teach me to relinquish my soul
With composed courage!
Help me to find an honest grave
Beside pious Christian folk,
And that once laid in earth
I be not confounded.

Mit Fried und freud ich fahr dahin BWV 125

7 | 1. CHORUS

Mit Fried und Freud ich fahr dahin
In Gottes Willen;
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille;
Wie Gott mir verheißen hat,
Der Tod ist mein Schlaf worden.

1. CHŒUR

Je pars en joie, je pars en paix
Car Dieu le veut ;
Le cœur et l'esprit apaisé,
Calme et heureux,
Comme Dieu l'a promis,
Dans la mort endormi.

1. CHORUS

In peace and joy I now depart
In God's will;
Comforted are my heart and mind,
Calm and still;
As God did promise me,
My death has become a sleep.

8 | 2. ARIA

Ich will auch mit gebrochnen Augen
Nach dir, mein treuer Heiland, sehn.
Wengleich des Leibes Bau zerbricht
Doch fällt mein Herz und Hoffen nicht.
Mein Jesus sieht auf mich im Sterben
Und lässet mir kein Leid geschehn.

2. AIR

Même si mon regard chavire,
Je le tourne vers mon Sauveur.
Le corps fût-il même détruit,
Mon cœur et mon espoir subsistent.
Jésus qui voit ma dernière heure
Me gardera de tout malheur.

2. ARIA

Even with failing eyes I will
Look towards thee, my true Saviour.
Though the bodily dwelling will fall,
My heart and my hope will not fail.
My Jesus watches over me in death
And lets no harm befall me.

9 | 3. RECITATIVO

O Wunder, daß ein Herz
Vor der dem Fleisch verhaßten Gruft
Und gar des Todes Schmerz
Sich nicht entsetzet!
Das macht Christus, wahr' Gottes Sohn,
Der treue Heiland,
Der auf dem Sterbebette schon
Mit Himmelsüßigkeit den Geist ergötzet,
Den du mich, Herr, hast sehen lan,
Da in erfüllter Zeit
Ein Glaubensarm das Heil des Herrn umfinge;
Und machst bekannt
Von dem erhabnen Gott, dem Schöpfer aller Dinge,
Daß er sei das Leben und Heil,
Der Menschen Trost und Teil,
Ihr Retter vom Verderben
Im Tod und auch im Sterben.

3. RÉCITATIF

C'est merveille qu'un cœur
Tout au bord du tombeau qui fait trembler la chair
Dans les affres de l'agonie,
Ne s'épouvante pas !
C'est grâce au Christ, vrai fils de Dieu,
Fidèle rédempteur ;
Dès notre dernière heure,
Il verse à notre esprit sa céleste douceur ;
Lui que tu m'as fait voir, Seigneur,
À l'heure où, le temps révolu,
La foi s'emparait de la perche du salut ;
Toi qui nous fais connaître
Que le Dieu tout-puissant, auteur de toute chose,
Est notre vie, notre salut,
Consolation et part des hommes
Qu'il sauve de la perdition
Dans la mort et l'angoisse extrême.

3. RECITATIVO

O wonder, that a heart,
Be not dismayed
Before the grave so loathed by the flesh,
Nor even by the pain of death!
This is the work of Christ, true Son of God,
And true Saviour,
Who already on our death bed
Delights the soul with the sweetness of heaven,
And which you have shown me,
That at the appointed time
The redemption of the Lord shall embrace the poor
in faith;
And have made known,
From God on high, the Creator of all things,
That he is life and salvation,
Mankind's comfort and welfare,
His saviour from destruction,
In death and in life.

10 | 4. ARIA DUETTO

Ein unbegreiflich Licht erfüllt
Den ganzen Kreis der Erden.
Es schallet kräftig fort und fort
Ein höchst erwünscht Verheißungswort:
Wer glaubt, soll selig werden.

4. AIR DUETTO

Une merveilleuse clarté
Remplit tout l'orbe de la terre
Qu'une promesse désirée
Sans relâche fait résonner :
Quiconque croit, sera sauvé.

4. ARIA DUETTO

An ineffable light fills
The whole circle of the earth.
Back and forth resounds
An ardently desired word of promise:
He who believes will be blessed.

11 | 5. RECITATIVO

O unerschöpfter Schatz der Güte,
So sich uns Menschen aufgetan:
Es wird der Welt,
So Zorn und Fluch auf sich geladen,
Ein Stuhl der Gnaden
Und Siegeszeichen aufgestellt,
Und jedes gläubige Gemüte
Wird in sein Gnadenreich geladen.

5. RÉCITATIF

Trésor infini de bonté
Qui s'est ouvert aux pauvres hommes !
Le monde avait
Appelé sur lui le courroux et l'anathème
Il devient trône de grâce
Dressé pour la victoire
Et toute âme qui croit
Est l'invitée de son royaume.

5. RECITATIVO

O endless treasure of goodness
Granted unto us mortal men:
For the world,
That has incurred wrath and execration,
A throne of mercy
And victory will be established,
And every faithful soul
Shall be invited into his merciful realm.

12 | 6. CHORAL

Er ist das Heil und selig Licht
Für die Heiden,
Zu erleuchten, die dich kennen nicht,
Und zu weiden.

6. CHORAL

C'est le salut et la lumière
Pour les païens
Pour éclairer ceux qui t'ignorent,
Et les combler.

6. CHORALE

He is the salvation and the blessed light
Unto the gentiles,
To enlighten them that know thee not,
And to succour them.

Er ist deins Volks Israel
Der Preis, Ehr, Freud und Wonne.

Et c'est pour Israël ton peuple,
Gloire, honneur, joie, félicité.

He is thy people Israel's
Prize, honour, joy and bliss.

Warum betrübst du dich, mein Herz BWV 138

- 13 | 1. CHORAL & RECITATIVO
Warum betrübst du dich, mein Herz?
Bekümmerst dich und trägest Schmerz
Nur um das zeitliche Gut?

(*Alt*)
Ach, ich bin arm,
Mich drücken schwere Sorgen.
Vom Abend bis zum Morgen
Währt meine liebe Not.
Daß Gott erbarm!
Wer wird mich noch erlösen
Vom Leibe dieser bösen
Und argen Welt?
Wie elend ists um mich bestellt!
Ach! wär ich doch nur tot!
Vertrau du deinem Herren Gott,
Der alle Ding erschaffen hat.

1. CHORAL & RÉCITATIF
Pourquoi t'affliges-tu, mon cœur ?
Tes seuls soins, ta seule douleur,
Vont-ils aux biens du monde ?

(*alto*)
Je suis à plaindre ;
De pesants soucis m'oppressent,
Et du soir jusqu'au matin,
La détresse me point.
Dieu, prends pitié !
Qui me délivrera
Des entrailles d'un monde
Infidèle et mauvais ?
Quelle peine est la mienne !
Je voudrais être mort !
Fais confiance au Seigneur ton Dieu,
Au créateur de toute chose.

1. CHORALE & RECITATIVO
Why do you torment yourself, my heart?
Why do you trouble yourself and bear affliction
But for worldly things?

(*alto*)
Ah, I am wretched,
Oppressed by grievous cares.
From evening until morning
My love is beset with fear.
God have mercy on me!
Who will save me
From the burden of this evil
And wicked world?
How wretched is my estate!
Ah! If only I were dead!
Trust in the Lord thy God
That hath created all things.

- 14 | 2. RECITATIVO
Ich bin veracht',
Der Herr hat mich zum Leiden
Am Tage seines Zorns gemacht;
Der Vorrat, hauszuhalten,
Ist ziemlich klein;
Man schenkt mir vor den Wein der Freuden
Den bittern Kelch der Tränen ein.
Wie kann ich nun mein Amt mit Ruh verwalten,
Wenn Seufzer meine Speise und Tränen das
Getränke sein?

2. RÉCITATIF
Je suis chétif et méprisé,
Car le Seigneur m'a créé pour souffrir,
Au jour de sa colère il m'a créé.
Le viatique auquel je puise
Bientôt s'épuise.
Au lieu du vin de l'allégresse,
Les pleurs comblent ma coupe amère.
Comment pourrais-je en paix m'acquitter de ma
charge ?
Les soupirs sont ma nourriture et les larmes ma
boisson.

2. RECITATIVO
I am despised;
The Lord afflicted me with suffering
On the day of his wrath;
The store of provisions to husband my existence
Is but small;
Instead of with the wine of joy
My bitter cup is filled with tears.
How then can I fulfil my duties
When sighs are my food and tears my drink?

- 15 | 3. CHORAL & RECITATIVO
Er kann und will dich lassen nicht,
Er weiß gar wohl, was dir gebricht,
Himmel und Erd ist sein!

(*Sopran*)
Ach, wie?
Gott sorget freilich vor das Vieh,
Er gibt den Vögeln seine Speise,
Er sättiget die jungen Raben,
Nur ich, ich weiß nicht, auf was Weise
Ich armes Kind
Mein bißchen Brot soll haben;
Wo ist jemand, der sich zu meiner Rettung findt?
Dein Vater und dein Herre Gott,
Der dir beisteht in aller Not.

3. CHORAL & RÉCITATIF
Il ne peut, ne veut te quitter,
Il sait très bien ce qui t'afflige,
Terre et ciel sont à lui !

(*soprano*)
Comment ?
Dieu qui s'occupe du bétail,
Et donne aux oiseaux leur pâture
Rassasie les jeunes corbeaux.
Mais moi, je ne sais pas comment,
Pauvre enfant que je suis,
Gagner mon peu de pain.
Où est-il, où est-il, lui qui me sauvera ?
Ton père, le seigneur ton Dieu
Qui t'assiste en toute détresse.

3. CHORALE & RECITATIVO
He neither can nor will forsake you,
He knows right well what has afflicted you,
Heaven and earth are his!

(*soprano*)
Ah, how?
To be sure God succours the cattle,
He gives the birds their food,
He nourishes the young ravens,
But I, I do not know in what wise
I, wretched child,
Shall have my meagre crust of bread;
Where is he that will come to my rescue?
Your Father and the Lord your God,
Who stands by you in your every need.

(*Alt*)
Ich bin verlassen,
Es scheint,
Als wollte mich auch Gott bei meiner Armut hassen,
Da ers doch immer gut mit mir gemeint.
Ach Sorgen,
Werdet ihr denn alle Morgen
Und alle Tage wieder neu?
So klag ich immerfort;
Ach! Armut! hartes Wort,
Wer steht mir denn in meinem Kummer bei?
Dein Vater und dein Herre Gott,
Der steht dir bei in aller Not.

(*alto*)
Je suis abandonné
On dirait
Qu'au jour du dénuement, Dieu lui-même me hait,
Lui qui pour moi fut bon toujours.
Ah, soucis,
Renaissiez-vous après la nuit,
Renaissiez-vous à chaque jour ?
Je soupire sans cesse :
Misère ! Ah ! Mot affreux !
Qui m'assistera donc dans mon malheur ?
Ton père, le seigneur ton Dieu
T'assiste dans toute détresse.

(*alto*)
I am forsaken,
It seems
That God, too, desires to hate me in my misery,
Though he always meant well by me.
Ah, cares,
Will you return anew
Every morning and every day?
So I ceaselessly complain;
Ah! Poverty! Bitter word,
Who will stand by me in my woe?
Your Father and the Lord your God,
Who stands by you in your every need.

- 16 | 4. RECITATIVO
Ach süßer Trost! Wenn Gott mich nicht verlassen
Und nicht versäumen will,
So kann ich in der Still
Und in Geduld mich fassen.
Die Welt mag immerhin mich hassen,
So werf ich meine Sorgen
Mit Freuden auf den Herrn,
Und hilft er heute nicht, so hilft er mir doch morgen.
Nun leg ich herzlich gern
Die Sorgen unters Kissen
Und mag nichts mehr als dies zu meinem Troste wissen:

4. RÉCITATIF
Douce consolation ! Si Dieu ne m'abandonne
Si de moi il a soin,
Je puis prendre patience,
En paix me ressaisir.
Le monde peut bien me haïr :
Je remets mon fardeau
Avec joie au Seigneur ;
Il m'aidera demain s'il ne m'aide aujourd'hui.
Loin des tribulations,
Pour ma consolation
Je ne veux désormais plus savoir que ceci :

4. RECITATIVO
Ah, sweet consolation! If God will not forsake me
And not neglect me,
I can in quietness
And in patience contain myself.
The world may hate me for ever,
But I shall cast my cares
With joy upon the Lord,
And if it be not today, he will help me tomorrow.
Now with gladness will I lay
All care beneath my pillow,
And for my comfort I need know no more than this.

- 17 | 5. ARIA
Auf Gott steht meine Zuversicht,
Mein Glaube läßt ihn walten.
Nun kann mich keine Sorge nagen,
Nun kann mich auch kein Armut plagen.
Auch mitten in dem größten Leide
Bleibt er mein Vater, meine Freude,
Er will mich wunderbarlich erhalten.
- 18 | 6. RECITATIVO
Ei nun!
So will ich auch recht sanfte ruhn.
Euch, Sorgen! sei der Scheidebrief gegeben.
Nun kann ich wie im Himmel leben.
- 19 | 7. CHORAL
Weil du mein Gott und Vater bist,
Dein Kind wirst du verlassen nicht,
Du väterliches Herz!
Ich bin ein armer Erdenkloß,
Auf Erden weiß ich keinen Trost.

5. ARIA
En Dieu ma foi met son espoir :
Qu'il en soit selon son vouloir.
Le chagrin ne peut me ronger,
La misère me tourmenter ;
Dans les épreuves sans pareilles,
Il reste mon père et ma joie ;
Il fera pour moi des merveilles.
6. RÉCITATIF
Allons !
Mon repos sera donc bien doux.
Soucis, vous avez votre congé. Sauvez-vous :
Je pourrai vivre comme au ciel.
7. CHORAL
Toi qui es mon Dieu et mon père,
N'abandonne point ton enfant,
Ô cœur de père aimant !
Je ne suis qu'un grain de poussière,
Auf Erden weiß ich keinen Trost

Traduction : Brigitte Hébert

5. ARIA
I put my trust in God,
My faith will let him rule.
Now no care can fret me,
And no need can plague me.
Even in the midst of the greatest woe
He remains my father and my joy,
And will most wondrously uphold me.
6. RECITATIVO
Ah, now!
So in peace and quiet I shall rest.
And ye, cares, get ye gone.
Now I can live as if in heaven.
7. CHORALE
Since thou art my God and my Father,
Thou wilt not forsake thy child,
Thou, paternal heart!
I am but a poor lump of earth,
And on earth will find no consolation.

Translation: Derek Yeld

CD 11

Gott, man lobet dich in der Stille BWV 120

- 1 | ARIA
Gott, man lobet dich in der Stille zu Zion, und dir
bezahlet man Gelübde.
- 2 | CHORUS
Jauchzet, ihr erfreuten Stimmen,
Steiget bis zum Himmel nauf!
Lobet Gott im Heiligtum
Und erhebet seinen Ruhm;
Seine Güte,
Sein erbarmendes Gemüte
Hört zu keinen Zeiten auf!
- 3 | RECITATIVO
Auf, du geliebte Lindenstadt,
Komm, falle vor dem Höchsten nieder,
Erkenne, wie er dich
In deinem Schmuck und Pracht
So väterlich
Erhält, beschützt, bewacht
Und seine Liebeshand
Noch über dir beständig hat.
Wohlan,
Bezahle die Gelübde, die du dem Höchsten hast
getan,
Und singe Dank- und Demutslieder!
Komm, bitte, dass er Stadt und Land
Unendlich wolle mehr erquicken
Und diese werte Obrigkeit,
So heute Sitz und Wahl verneut,
Mit vielem Segen wolle schmücken!
- 4 | ARIA
Heil und Segen
Soll und muss zu aller Zeit
Sich auf unsre Obrigkeit
In erwünschter Fülle legen,
Dass sich Recht und Treue müssen
Miteinander freundlich küssen.
- 5 | RECITATIVO
Nun, Herr, so weihe selbst das Regiment mit deinem
Segen ein,
Dass alle Bosheit von uns fliehe
Und die Gerechtigkeit in unsern Hütten blühe,
Dass deines Vaters reiner Same
Und dein gebenedeiter Name
Bei uns verherrlicht möge sein!

CD 11

- ARIA
À toi, Dieu, louange est due en Sion, et nos vœux
seront accomplis.
- CHŒUR
Exultez, voix réjouies,
Élevez-vous jusqu'aux cieux !
Louez Dieu dans le sanctuaire
Et exaltez sa gloire ;
Que sa bonté,
Que sa miséricorde
Ne prennent jamais fin !
- RÉCITATIF
Allons, chère cité des tilleuls !
Viens, prosterne-toi devant le Très-Haut,
Sache reconnaître
Combien paternellement
Il te conserve, te protège et te veille
Dans ta splendeur et dans ton luxe.
Vois avec quel amour il étend constamment
Au-dessus de toi sa main,
Allons,
Accomplis les promesses que tu as faites au
Très-Haut.
Chante-lui des hymnes de gratitude et de
soumission !
Qu'il vienne, nous l'en prions,
Réconforter toujours la ville et la contrée,
Couvrir de ses bénédictions cette respectable
autorité
Qui renouvelle aujourd'hui son siège
Et les membres de son Conseil !
- ARIA
Daigne à tout jamais nous t'en conjurons,
Répandre avec profusion
Prospérité et bénédiction
Sur l'autorité qui nous gouverne,
Afin que justice et loyauté
S'y embrassent dans l'amitié.
- RÉCITATIF
À présent, Seigneur, accorde toi-même au
gouvernement ta bénédiction
Afin que toute méchanceté s'écarte de nous
Pour que la justice soit florissante dans nos
maisons,
Pour que la descendance sans souillure de ton Père
Et ton nom béni entre tous
Soient glorifiés parmi nous !

CD 11

- ARIA
God, thou art praised in silence in Zion: and unto
these halls the vow be performed.
- CHORUS
Rejoice, ye joyful voices,
Rise up unto heaven!
Praise God in the sanctuary
And exalt him in glory;
His goodness,
His merciful compassion
Cease not at any time!
- RECITATIVO
Arise, you beloved city of lindens,
Come, fall down before the Almighty,
Acknowledge how he
You in your beauty and splendour
As a father
Preserves, protects, guards,
And his loving hand
Constantly holds over you.
Comme ye now,
Pay the tribute that ye owe to him.
And sing songs of thanks and humility!
Come, pray that town and land
He will even more sustain
And this honourable authority,
Whose seat and election today are renewed
With his blessing will adorn!
- ARIA
Prosperity and blessing
Shall and must for all time
Upon our rulers
Lie in meet abundance,
That righteousness and loyalty
In friendship may kiss each other.
- RECITATIVO
Now, Lord, consecrate their rule even with thy
blessing,
That all iniquity may flee from us,
And righteousness flourish from us,
That thy Father's purest stock,
And thy blessed name
Among us be glorified for ever!

- 6 | CHORAL
Nun hilf uns, Herr, den Dienern dein,
Die mit deinem Blut erlöset sein!
Lass uns im Himmel haben teil
Mit den Heiligen im ewgen Heil!
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist;
Wart und pfleg ihr zu aller Zeit
Und heb sie hoch in Ewigkeit!
- Preise, Jerusalem, den Herrn** BWV 119
- 7 | CHORUS
Preise, Jerusalem, den Herrn, lobe, Zion, deinen Gott!
Denn er machet fest die Riegel deiner Tore und
segnet deine Kinder drinnen, er schafft deinen
Grenzen Frieden.
- 8 | RECITATIVO
Gesegnet Land, glückselge Stadt,
Woselbst der Herr sein Herd und Feuer hat!
Wie kann Gott besser lohnen,
Als wo er Ehre lässt in einem Lande wohnen?
Wie kann er eine Stadt
Mit reicherm Nachdruck segnen,
Als wo er Güt und Treu einander lässt begegnen,
Wo er Gerechtigkeit und Friede
Zu küssen niemals müde,
Nicht müde, niemals satt
Zu werden teur verheißten, auch in der Tat erfüllet hat?
Da ist der Schluss gemacht: Gesegnet Land,
glückselge Stadt!
- 9 | ARIA
Wohl dir, du Volk der Linden,
Wohl dir, du hast es gut!
Wieviel an Gottes Segen
Und seiner Huld gelegen,
Die überschwenglich tut,
Kannst du an dir befinden.
- 10 | RECITATIVO
So herrlich stehst du, liebe Stadt!
Du Volk, das Gott zum Erbteil sich erwählet hat!
Doch wohl! und aber wohl! wo mans zu Herzen
fassen
Und recht erkennen will,
Durch wen der Herr den Segen wachsen lassen.
Ja!
Was bedarf es viel?
Das Zeugnis ist schon da,
Herz und Gewissen wird uns überzeugen,
Dass, was wir Gutes bei uns sehn,
Nächst Gott durch kluge Obrigkeit
Und durch ihr weises Regiment geschehn.
Drum sei, geliebtes Volk, zu treuem Dank bereit,
Sonst würden auch davon nicht deine Mauern
schweigen!
- 11 | ARIA
Die Obrigkeit ist Gottes Gabe,
Ja selber Gottes Ebenbild.
Wer ihre Macht nicht will ermessen,
Der muss auch Gottes gar vergessen:
Wie würde sonst sein Wort erfüllt?
- 12 | RECITATIVO
Nun! wir erkennen es und bringen dir,
O höchster Gott, ein Opfer unsers Danks dafür.
Zumal, nachdem der heutige Tag,
Der Tag, den uns der Herr gemacht,
Euch, teure Väter, teils von eurer Last entbunden,
- CHORAL
Daigne donc nous secourir, nous tes serviteurs,
Que tu as rachetés par ton sang !
Laisse-nous une place dans les cieux
Avec les saints, dans le salut éternel !
Viens secourir ton peuple, Seigneur Jésus Christ,
Et bénis ce qui est ta famille.
Veille sur lui et prends soin de lui dans tous les
temps,
Et élève-le jusqu'à la vie éternelle !
- CHŒUR
Jérusalem, célèbre l'Éternel ; Sion, loue ton Dieu !
Car il renforce les barres de tes portes, il bénit
chez toi tes enfants, il assure la paix sur ton
territoire.
- RÉCITATIF
Contrée bénie, cité bienheureuse
Où le Seigneur a son foyer et sa flamme !
Comment Dieu pourrait-il mieux accorder ses
bienfaits
Que dans un pays où il fait régner la gloire ?
Comment pourrait-il bénir davantage une cité
Que celle où bonté et fidélité s'assemblent,
Où justice et paix s'embrassent,
Les ayant réalisées
Après n'avoir jamais cessé, inlassablement,
De proclamer combien elles lui sont chères
Et de les promettre ?
Redisons donc : contrée bénie, cité bienheureuse !
- ARIA
Prospérité à toi, peuple de la cité des tilleuls,
Prospérité à toi, tu es heureux !
Tu peux voir dans ton propre exemple
Combien cela tient à la bénédiction de Dieu
Et à sa bienveillance,
Qu'il te dispense à profusion.
- RÉCITATIF
Comme tu es belle, cité aimée !
Peuple que Dieu a choisi pour héritier,
À toi prospérité, encore et toujours !
Ayons à cœur de comprendre
Par qui le Seigneur fait fructifier sa bénédiction.
Oui !
Faut-il chercher davantage ?
La preuve en est déjà là.
Notre cœur et notre conscience nous
convaincraient
Que le bien que nous voyons chez nous
C'est, après Dieu, à l'autorité avisée
Et à son sage Conseil que nous le devons.
C'est pourquoi, peuple aimé, montre-lui ta juste
gratitude,
Sans quoi tes murailles elles-mêmes ne pourraient
se taire !
- ARIA
L'autorité est un don de Dieu,
Elle est l'image de Dieu lui-même.
Celui qui ne veut pas reconnaître son pouvoir
Doit alors oublier jusqu'à celui de Dieu :
Comment s'accomplirait autrement sa parole ?
- RÉCITATIF
Soit, nous te reconnaissons et t'offrons pour cela,
Ô Dieu suprême, un sacrifice d'action de grâces.
D'autant plus d'après ce jour que le Seigneur
nous a donné
Et en lequel il vous a,
Chers Pères, en partie déchargés de votre fardeau.
- CHORALE
Now help us, Lord, thy servants,
Who by thy blood have been redeemed!
Grant that we may in heaven dwell
With the saints in everlasting bliss!
Help thy people, Lord Jesus Christ,
And bless that which is thy portion;
Watch and protect them at all times,
And bring them into everlasting life!
- CHORUS
Praise, O Jerusalem, the Lord; praise, O Zion, the
God. For he hath strengthened the bars of the gates,
he hath blessed thy children within thee; he maketh
peace in thy borders.
- RECITATIVO
O blessed land! O happy town!
Where God himself has his heart and fire.
How can God greater bounty show
Than where he lets honour dwell within a land?
How can he a city with greater sureness bless,
Than where he lets goodness and truth meet
together,
Where righteousness and peace
He never lets tire of kissing each other,
Never weary, never tired
Of sweetly promising, but also makes come to pass?
Here it has been accomplished:
O blessed land! O happy town!
- ARIA
Happy people of the city of lindens,
All is well with you!
How richly blessed by God,
And standing in his favour,
Which unstintingly bestowed,
You can feel around you.
- RECITATIVO
How blessed you are, beloved town!
You people whom God has chosen for his own!
Yet meet it is that you should take to heart
And fully acknowledge
Through whom God increases his blessings.
Yea, the very image of God himself.
Does it need to be said?
The evidence is plain to see,
And heart and conscience will convince us
That whatever good we may enjoy,
Next to God, through sage authority,
And through its wise rule befalls us.
Therefore, beloved people, be willing to give thanks,
And let your walls resound with it!
- ARIA
Authority is a gift from God,
Yes,
Who will not respect its power,
Will soon forget the power of God:
How else can his word be fulfilled?
- RECITATIVO
Now we do acknowledge it and bring thee,
O most high God, an offering of our gratitude.
Now, since after this very day,
The day that the Lord has appointed,
Partly unto you, dear fathers, relieved of your
burden,

- Teils auch auf euch
Schlaflose Sorgenstunden
Bei einer neuen Wahl gebracht,
So seufzt ein treues Volk mit Herz und Mund zugleich:
- 13 | CHORUS
Der Herr hat Guts an uns getan,
Des sind wir alle fröhlich.
Er seh die teuren Väter an
Und halte auf unzählig
Und späte lange Jahre naus
In ihrem Regimente Haus,
So wollen wir ihn preisen.
- 14 | RECITATIVO
Zuletzt!
Da du uns, Herr, zu deinem Volk gesetzt,
So lass von deinen Frommen
Nur noch ein arm Gebet vor deine Ohren kommen
Und höre! ja erhöere!
Der Mund, das Herz und Seele seufzet sehre.
- 15 | CHORAL
Hilf deinem Volk, Herr Jesu Christ,
Und segne, was dein Erbteil ist.
Wart und pfleg ihr zu aller Zeit
Und heb sie hoch in Ewigkeit!
Amen.
- Wir danken dir, Gott, wir danken dir** BWV 29
- 16 | SINFONIA
- 17 | CHORUS
Wir danken dir, Gott, wir danken dir und verkündigen
deine Wunder.
- 18 | ARIA
Halleluja, Stärk und Macht
Sei des Allerhöchsten Namen!
Zion ist noch seine Stadt,
Da er seine Wohnung hat,
Da er noch bei unserm Samen
An der Väter Bund gedacht.
- 19 | RECITATIVO
Gottlob! es geht uns wohl!
Gott ist noch unsre Zuversicht,
Sein Schutz, sein Trost und Licht
Beschirmt die Stadt und die Paläste,
Sein Flügel hält die Mauern feste.
Er lässt uns allerorten segnen,
Der Treue, die den Frieden küsst,
Muss für und für Gerechtigkeit begegnen.
Wo ist ein solches Volk wie wir,
Dem Gott so nah und gnädig ist!
- 20 | ARIA
Gedenk an uns mit deiner Liebe,
Schleuß uns in dein Erbarmen ein!
Segne die, so uns regieren,
Die uns leiten, schützen, führen,
Segne, die gehorsam sein!
- 21 | RECITATIVO
Vergiß es ferner nicht, mit deiner Hand
Uns Gutes zu erweisen;
So soll
Dich unsre Stadt und unser Land,
Das deiner Ehre voll,
Mit Opfern und mit Danken preisen,
Und alles Volk soll sagen: Amen!
- Il vous a aussi causé
Des heures de soucis et d'insomnie
Pour une nouvelle élection, et c'est pourquoi
Un peuple fidèle soupire du fond du cœur et en
paroles :
- CHŒUR
Le Seigneur a fait pour nous des merveilles
Qui nous remplissent tous de joie.
Qu'il assiste nos pères aimés
Et tienne
Pour de longues autres années
Demeure dans leur maison du Conseil,
Nous l'en glorifions.
- RÉCITATIF
Finalement !
Puisque tu as, Seigneur, fait de nous ton peuple,
Permets que tes pieux fidèles
Fassent encore résonner à tes oreilles une humble
prière
Et écoute-la, oui, écoute-la !
Notre bouche, notre cœur et notre âme ne sont
que soupirs.
- CHORAL
Viens au secours de ton peuple,
Seigneur Jésus Christ,
Et bénis ce qui est ta famille.
Veille sur lui prends soin de lui à tout jamais
Et élève-le jusqu'à la vie éternelle !
Amen.
- SINFONIA
- CHŒUR
Nous te rendons grâce, ô Dieu, nous te rendons
grâce et proclamons tes miracles.
- AIR
Alléluia, force et puissance
Au nom du Très-Haut !
Sion est encore sa ville,
Il y a sa demeure,
Dans notre semence,
Il a pensé à l'alliance des Pères.
- RÉCITATIF
Dieu soit loué ! Nous prospérons !
Dieu est toujours notre espoir.
Son autorité, sa consolation et sa lumière
Protègent la ville et ses palais,
Son aile s'étend sur ses murailles.
Il prodigue ses bénédictions en tous lieux.
La fidélité, qui embrasse la paix,
Doit, encore et encore, rencontrer la justice.
Où y a-t-il un peuple comme le nôtre
Dont Dieu soit si proche et auquel il accorde tant
de grâce ?
- AIR
Souviens-toi de nous dans ton amour,
Embrasse-nous dans ta miséricorde !
Bénis ceux qui nous gouvernent,
Nous conduisent, nous protègent, nous dirigent,
Bénis ceux qui t'obéissent !
- RÉCITATIF
N'oublie pas non plus de nous prodiguer
Des bienfaits par ta main,
Et ainsi,
Que notre ville et notre pays,
Remplis de ta gloire,
Te célèbrent par des offrandes et des actions de
grâces
Et que tout le peuple s'écrie : Amen !
- And partly unto you,
Who sleepless, care-filled hours
With this new election do inherit,
A loyal people with heart and mouth together sing:
- CHORUS
The Lord hath done good things unto us,
And we do rejoice in them.
May he look upon the dear fathers
And for innumerable
Long years to come
Be present in their rule:
So will we ever praise him.
- RECITATIVO
And lastly!
Since you, Lord, have chosen us as your people,
Let from your pious subjects
But a humble prayer come unto your ears.
And hear us, yes, hear us!
Thus do beseech mouth heart and soul.
- CHORALE
Help thy people, Lord Jesus Christ,
And bless what is thy portion.
Watch and sustain them all times,
And raise them to everlasting life!
Amen.
- SINFONIA
- CHORUS
We thank thee, O God, we thank thee, and thy
wondrous works declare.
- ARIA
Hallelujah, strength and might
Be unto the Almighty's name!
Zion is yet his city,
Where he has his dwelling,
Where he unto us and to our seed
Is mindful of our forefathers' covenant
- RECITATIVO
God be praised! All is well with us!
God still is our strength,
His care, his comfort and his light
Protect the town and the palaces,
His wing encompasses the walls.
He makes us blessed in every place,
And loyalty that kisses peace
Shall again and again meet with righteousness.
Where is there a people such as we,
To whom God is so close and merciful!
- ARIA
Be mindful of us in thy love,
Encompass us with thy mercy!
Bless those that rule us.
Guide, protect and lead us.
And bless those that do obey their will.
- RECITATIVO
And forget not with thy hand
Upon us bounty to bestow:
And so
Our town and our land,
Abounding in thy honour,
Shall praise thee with offerings and thanksgiving,
And all its people sing: Amen!

- 22 | ARIA
Halleluja, Stärk und Macht
Sei des Allerhöchsten Namen!
- 23 | CHORAL
Sei Lob und Preis mit Ehren
Gott Vater, Sohn, heiligem Geist,
Der woll in uns vermehren,
Was er uns aus Gnaden verheißt,
Dass wir ihm fest vertrauen,
Gänzlich verlassen auf ihn,
Von Herzen auf ihn bauen,
Dass uns Herz, Mut und sinn
Ihm tröstlich solln anhangen;
Drauf singen wir zur Stund,
Amen, wir werdens erlangen,
Glauben wir aus Herzens Grund.
- CD 12
Gelobet seist du, Jesu Christ BWV 91
- 1 | CHORAL
Gelobet seist du, Jesu Christ,
Daß du Mensch geboren bist
Von einer Jungfrau, das ist wahr;
Des freuet sich der Engel Schar.
Kyrie eleis!
- 2 | RECITATIVO
Der Glanz der höchsten Herrlichkeit,
Das Ebenbild von Gottes Wesen,
Hat in bestimmter Zeit
Sich einen Wohnplatz auserlesen.
Des ewgen Vaters einigs Kind,
Das ewge Licht, von Licht geboren,
Ist man in der Krippe findt.
O Menschen, schauet an,
Was hier der Liebe Kraft getan!
In unser armes Fleisch und Blut
(Und war denn dieses nicht verflucht, verdammt,
verloren?)
Verkleidet sich das ewge Gut.
So wird es ja zum Segen auserkoren.
- 3 | ARIA
Gott, dem der Erden Kreis zu klein,
Den weder Welt noch Himmel fassen,
Will in der engen Krippe sein.
Erscheinet uns dies ewge Licht,
So wird hinfüro Gott uns nicht
Als dieses Lichtes Kinder hassen.
- 4 | RECITATIVO
O Christenheit!
Wohlan, so mache dich bereit,
Bei dir den Schöpfer zu empfangen.
Der große Gottessohn
Kömmt als ein Gast zu dir gegangen.
Ach, laß dein Herz durch diese Liebe rühren;
Er kömmt zu dir, um dich vor seinen Thron
Durch dieses Jammertal zu führen.
- 5 | ARIA
Die Armut, so Gott auf sich nimmt,
Hat uns ein ewig Heil bestimmt,
Den Überfluß an Himmelsschätzen.
Sein menschlich Wesen machet euch
Den Engelherrlichkeiten gleich,
Euch zu der Engel Chor zu setzen.
- 6 | CHORAL
Das hat er alles uns getan,
Sein groß Lieb zu zeigen an;
Des freu sich alle Christenheit
Und dank ihm des in Ewigkeit.
Kyrie eleis!
- ARIA
Alléluia, force et puissance
Au nom du Très-Haut !
- CHORAL
Sois loué et célébré avec honneurs,
Dieu le Père le Fils et le Saint-Esprit,
Toi qui veux multiplier en nous
Ce qu'il nous promet par sa grâce,
Pour que nous nous reposions
Entièrement sur lui,
Pour que nos cœurs se fient à lui,
Que notre âme, notre courage et notre esprit
S'attachent à lui en toute confiance ;
C'est notre chant en cette heure,
Amen, nous serons comblés,
Nous y croyons du fond du cœur.
- CD 12
- CHORAL
Loué sois-tu, ô Jésus-Christ,
D'avoir revêtu un corps d'homme,
Né d'une vierge en vérité ;
Tous les anges se réjouissent.
Kyrie eleison !
- RÉCITATIF
L'éclat de la splendeur suprême,
L'image de Dieu en personne
Dans le temps fini des hommes
A élu son domicile.
Fils unique du Père éternel,
Lumière née de la lumière,
Le voici couché dans la crèche.
Approchez, hommes, contemplez
Ce qu'opéra ici l'amour !
Car notre misérable chair,
(Elle qui était damnée, maudite et perdue ?)
Abrite désormais la richesse éternelle :
La voici bénie pour toujours.
- ARIA
Le monde est trop petit pour Dieu,
Autant la terre que les cieux –
Et il tient dans une humble crèche.
Voyez sa lumière éternelle !
Dieu ne pourra à l'avenir,
Enfants de clarté, nous haïr.
- RÉCITATIF
Ô chrétienté !
Apprête-toi, car il est temps,
À accueillir ton créateur.
Le fils de Dieu, le Dieu suprême,
Vient chez toi comme un étranger.
Laisse-toi toucher par l'amour ;
Il est venu chez toi t'emmener vers son trône
Quand tu seras passé par la vallée de larmes.
- ARIA
La pauvreté que Dieu s'inflige
Nous ouvre la voie du salut,
Le trésor abondant des cieux.
Sa nature d'homme vous fait
Semblables aux anges magnifiques
Pour vous joindre au chœur angélique.
- CHORAL
Voilà ce qu'il a fait pour nous
Pour nous montrer tout son amour.
La chrétienté s'en réjouit
Et le loue pour l'éternité.
Kyrie eleison !
- ARIA
Hallelujah, strength and might,
Be unto the Almighty's name!
- CHORALE
Be glory, praise and honour
To God, Son, Holy Ghost,
Who in us shall multiply
What unto us he mercifully did promise,
That we may put
All our trust in him,
May wholly rely upon him,
And in our hearts
May build upon him;
Thus sing we at this hour,
Amen, and that we shall come to him
We do believe with all our hearts.
- CD 12
- CHORALE
Praise be to thee, Jesus Christ,
For thou wert born a man,
To a virgin, that is sure;
The heavenly host rejoices therefore.
Kyrie eleison!
- RECITATIVE
The glory of highest magnificence,
The image of God's being,
Has at the appointed time
Chosen for himself a dwelling-place.
The only son of the father eternal
The eternal light of light begotten,
Is now found lying in a crib.
O mankind, behold
What the power of love has done here!
With our poor flesh and our poor blood
(And yet were they not accursed, damned, lost?)
Was clothed that everlasting good.
Thus are they now chosen to be blessed.
- ARIA
God, for whom the whole world is too small,
Whom neither earth nor heaven can contain,
Would now lie in this narrow crib.
Now that this eternal light has appeared to us,
Henceforth God will not hate us,
For we are its children.
- RECITATIVE
O Christendom!
Come, make thyself ready
To welcome the creator.
The almighty son of God
Comes as thy guest.
Ah, let such love touch thy heart;
He comes to lead thee before his throne
Through this vale of tears.
- ARIA
This humble state that God has assumed
Assures us of eternal salvation,
Of abundance of treasures in heaven.
His mortal nature permits you
To equal the splendours of the angels,
And to sit amid the angelic choir.
- CHORALE
All this he did for us
To show his great love.
All christendom be merry therefore
And give him thanks for evermore.
Kyrie eleison!

Christum wir sollen loben schon BWV 121

- 7 | CHORUS
Christum wir sollen loben schon,
Der reinen Magd Marien Sohn,
So weit die liebe Sonne leucht
Und an aller Welt Ende reicht.
- 8 | ARIA
O du von Gott erhöhte Kreatur,
Begreife nicht, nein, nein, bewundre nur:
Gott will durch Fleisch des Fleisches Heil erwerben.
Wie groß ist doch der Schöpfer aller Dinge,
Und wie bist du verachtet und geringe,
Um dich dadurch zu retten vom Verderben.
- 9 | RECITATIVO
Der Gnade unermesslichen Wesen
Hat sich den Himmel nicht
Zur Wohnstatt auserlesen,
Weil keine Grenze sie umschließt.
Was Wunder, daß allhie Verstand und Witz gebricht,
Ein solch Geheimnis zu ergründen,
Wenn sie sich in ein keusches Herze gießt.
Gott wählet sich den reinen Leib zu einem Tempel
seiner Ehren,
Um zu den Menschen sich mit wundervoller Art zu
kehren.
- 10 | ARIA
Johannis freudenvolles Springen
Erkannte dich, mein Jesu, schon.
Nun da ein Glaubensarm dich hält,
So will mein Herze von der Welt
Zu deiner Krippen brünstig dringen.
- 11 | RECITATIVO
Doch wie erblickt es dich in deiner Krippen?
Es seufzt mein Herz: Mit bebender und fast
geschlossener Lippen
Bringt es sein dankend Opfer dar.
Gott, der so unermesslich war,
Nimmt Knechtsgestalt und Armut an.
Und weil er dieses uns zugutgetan,
So laß ich mit der Engel Chören
Ein jauchzend Lob- und Danklied hören!
- 12 | CHORAL
Lob, Ehr und Dank sei dir gesagt,
Christ, geboren von der reinen Magd,
Samt Vater und dem Heiligen Geist
Von nun an bis in Ewigkeit.
- Ich freue mich in dir** BWV 133
- 13 | [CHORAL]
Ich freue mich in dir
Und heiße dich willkommen,
Mein liebes Jesulein.
Du hast dir vorgenommen,
Mein Brüderlein zu sein.
Ach, wie ein süßer Ton!
Wie freundlich sieht er aus,
Der große Gottessohn!
- 14 | ARIA
Getrost! es faßt ein heilger Leib
Des Höchsten unbegreiflichen Wesen.
Ich habe Gott – wie wohl ist mir geschehen! –
Von Angesicht zu Angesicht gesehen.
Ach, meine Seele muß genesen.
- 15 | RECITATIVO
Ein Adam mag sich voller Schrecken
Vor Gottes Angesicht im Paradies verstecken.
Der allerhöchste Gott
Kehrt selber bei uns ein.
- CHORAL
Nous louerons le nom de Jésus,
Le fils de la vierge sans tache
Tant que le soleil répandra
Sur le monde entier sa lumière.
- AIR
Créature exaltée par Dieu,
Sans chercher à comprendre admire ses
merveilles :
C'est par la chair que Dieu voulut sauver la chair.
Qu'il est donc grand, le créateur de toute chose,
Et que tu es méprisable et petit
Toi que l'on sauve ainsi de la damnation !
- RÉCITATIF
La nature incommensurable de la grâce
N'a pas choisi le ciel
Pour y élire domicile,
Car aucune frontière ne peut la contenir.
Ne nous étonnons pas que la raison des hommes
Soit impuissante à pénétrer un tel mystère
Quand dans un chaste sein la grâce se répand.
Dieu choisit un corps pur pour temple de sa gloire
Afin – miracle ! de descendre chez les hommes.
- AIR
Jean tressaillit de joie dans le sein de sa mère,
Jésus, quand il t'a reconnu.
Maintenant que tu dors dans les bras de Marie,
Mon cœur se détourne du monde
Pour se tourner, plein de ferveur, vers cette
étable.
- RÉCITATIF
Mais comment te voit-il reposer dans ta crèche ?
Mon cœur soupire ; ses lèvres tremblent, presque
closes,
Quand il vient pour te rendre grâces.
Dieu, que nul ne peut mesurer,
S'incarne dans la servitude et la pauvreté.
Il le fait pour notre salut,
Et je joins donc au chœur des anges
Un chant de gratitude et d'allégresse !
- CHORAL
Gloire, honneur et louange à toi,
Jésus, né d'une vierge pure :
Gloire au Père et au Saint Esprit
Maintenant et dans tous les siècles.
- [CHORAL]
Je me réjouis en toi,
Je t'accueille avec ferveur,
Ô mon cher petit Jésus,
Puisque tu as décidé
D'être un petit frère pour moi !
Cela est doux à entendre...
Qu'il est beau, qu'il est aimable,
Ce grand fils de Dieu !
- AIR
Ayez confiance ! L'être ineffable du Très-Haut
Dans un corps béni s'est enclos.
Quelle grâce m'est advenue !
J'ai vu mon Dieu face à face.
Mon âme sera guérie.
- RÉCITATIF
Un Adam peut bien, plein de crainte,
Se cacher devant Dieu dans le jardin d'Eden.
Le Très-Haut en personne
Est descendu parmi nous.
- CHORALE
We should praise Christ,
Son of the pure maid Mary,
As long as the dear sun shines
And reaches all round the world.
- ARIA
O thou, God's creature whom he has raised up,
Do not try to understand, no, no, simply wonder:
God wishes to accomplish through flesh that flesh's
own salvation.
How great then is the creator of all things,
And how mean and despicable art thou,
That art thus saved from corruption.
- RECITATIVE
The immense being of grace
Did not choose heaven
As his dwelling-place,
For such grace is contained by no limits.
No wonder that here below reason and understanding
fail
To fathom so great a mystery,
When grace is poured into a chaste heart.
God chooses a pure womb as the temple of his
honour,
To show himself to mankind in wondrous fashion.
- ARIA
John, by his joyous leaping,
Already recognised thee, my Jesus.¹
Now while an arm of faith holds thee,
So would my heart, fleeing the world,
Press ardently to thy crib.
- RECITATIVE
But how can I dare to look into this crib?
My heart sighs: with trembling, almost closed lips
My thank-offering is paid there.
God, who was so immeasurable,
Assumes servile form and poverty.
And because he has done this for our sake,
I join with the choirs of angels
In jubilant songs of praise and thanksgiving!
- CHORALE
Praise, laud and honour be to thee,
Christ, born of a pure maiden,
And to the father and the holy ghost
Now and for evermore.
- [CHORALE]
I rejoice in thee
And bid thee welcome,
My dear little Jesus.
Thou hast resolved
To be my little brother.
Ah, how sweet is that sound!
How amiable is the appearance
Of the great son of God!
- ARIA
Be confident! The holy womb is touched
By the ineffable essence of the most high.
I have seen – what a wondrous moment for me! –,
Have seen God face to face.
Ah, my soul must be healed.
- RECITATIVE
An Adam, full of terror, may try to hide
From God's face in paradise.
Almighty God himself
Is come unto us,

- Und so entsetzt sich mein Herze nicht;
Es kennet sein erbarmendes Gemüte.
Aus unermeßner Güte
Wird er ein kleines Kind
Und heißt mein Jesulein.
- 16 | ARIA
Wie lieblich klingt es in den Ohren,
Dies Wort: mein Jesus ist geboren,
Wie dringt es in das Herz hinein!
Wer Jesu Namen nicht versteht
Und wem es nicht durchs Herze geht,
Der muß ein harter Felsen sein.
- 17 | RECITATIVO
Wohlan! des Todes Furcht und Schmerz
Erwägt nicht mein getröstet Herz.
Will er vom Himmel sich
Bis zu der Erde lenken,
So wird er auch an mich
In meiner Gruft gedenken.
Wer Jesum recht erkennt,
Der stirbt nicht, wenn er stirbt,
Sobald er Jesum nennt.
- 18 | CHORAL
Wohlan, so will ich mich
An dich, o Jesu, halten,
Und sollte gleich die Welt
In tausend Stücken spalten.
O Jesu, dir, nur dir,
Dir leb ich ganz allein;
Auf dich, allein auf dich,
Mein Jesu, schlaf ich ein.
- CD 13
- Ach Gott, vom Himmel sieh darein** BWV 2
- 1 | CHORUS
Ach Gott, vom Himmel sieh darein
Und laß dichs doch erbarmen!
Wie wenig sind der Heiligen dein,
Verlassen sind wir Armen.
Dein Wort man nicht läßt haben wahr,
Der Glaub ist auch verloschen gar
Bei allen Menschenkindern.
- 2 | RECITATIVO
Sie lehren eitel falsche List,
Was wider Gott und seine Wahrheit ist;
Und was der eigen Witz erdenket
– O Jammer! der die Kirche schmerzlich kränket –,
Das muß anstatt der Bibel stehn.
Der eine wählet dies, der andre das,
Die törichte Vernunft ist ihr Kompaß;
Sie gleichen denen Totengräbern,
Die, ob sie zwar von außen schön,
Nur Stank und Moder in sich fassen
Und lauter Unflat sehen lassen.
- 3 | ARIA
Tilg, o Gott, die Lehren,
So dein Wort verkehren!
Wehre doch der Ketzerei
Und allen Rottengeistern;
Denn sie sprechen ohne Scheu:
Trotz dem, der uns will meistern!
- 4 | RECITATIVO
Die Armen sind verstört,
Ihr seufzend Ach! ihr ängstlich Klagen
Bei soviel Kreuz und Not,
Wodurch die Feinde fromme Seelen plagen,
Dringt in das Gnadenohr des Allerhöchsten ein.
Darum spricht Gott: Ich muß ihr Helfer sein!
- Mon cœur n'a point de crainte,
Car il sait sa miséricorde.
Dans sa bonté infinie
Il se fait petit enfant,
C'est mon doux petit Jésus.
- AIR
Comme elle est douce à mon oreille
La phrase : mon Jésus est né,
Et comme elle entre dans mon cœur!
Qui entend le nom de Jésus
Et dont le cœur n'est point touché
Doit être plus dur qu'un rocher.
- RÉCITATIF
Allons ! Les affres de la mort
N'effraient point mon cœur réconforté.
Si Dieu descend du ciel
Et vient sur notre terre,
Il ne m'oubliera pas
Au fond de mon tombeau.
Car qui connaît Jésus
Ne meurt pas, quand il meurt
En prononçant son nom.
- CHORAL
Allons, c'est toi Jésus
Qui seras mon pilier,
Et le monde peut bien
Autour de moi crouler.
Jésus, c'est à toi seul
Que je dédie ma vie,
C'est en toi seul aussi
Que je m'endormirai.
- CD 13
- CHORAL
Ô Dieu, abaisse ton regard
Du haut du ciel, et prends pitié !
Tes saints qui t'aiment sont trop rares,
Et ton peuple est abandonné.
On a fait taire ta Parole,
La foi a perdu son ardeur
Chez tous les hommes de la terre.
- RÉCITATIF
Ils n'enseignent que perfidie,
Contre Dieu et sa vérité ;
Les chimères de leur esprit
(Las ! que l'Église en est navrée !),
Voici leur Bible désormais.
Chacun, choisissant sa boussole,
Se guide sur sa raison folle.
Ce sont des sépulcres blanchis
Qui, bien qu'ayant de beaux dehors,
Ne renferment que puanteur
Et pourriture à l'intérieur.
- AIR
Foudroie ces enseignements
Qui corrompent ta Parole !
Mets un terme à l'hérésie,
Confonds tous les malpensants
Qui ne craignent point de dire :
"Résistez à ce Dieu qui veut vous subjuguier !"
- RÉCITATIF
Les pauvres sont désemparés.
Leurs soupirs de détresse et leurs plaintes amères,
Au sein de toutes ces épreuves
Que l'ennemi inflige à l'âme juste et bonne,
Ont touché la miséricorde du Très-Haut.
Alors Dieu déclare : Je serai leur Sauveur !
- And so my heart is not dismayed;
It knows his merciful nature.
In his unbounded goodness
He has become an infant
And is called my little Jesus.
- ARIA
How sweetly do they sound in our ears,
Those words: 'my Jesus is born!'
How they penetrate the heart!
He who does not understand Jesus' name,
Whose heart is not moved by it,
Must be as hard as rock.
- RECITATIVE
Come now! The fear and pain of death
Are as nothing to my comforted heart.
If he is willing to come down
From heaven to earth,
Then he will also think of me
In my grave.
He who truly acknowledges Jesus
Will not die at his death,
As soon as he speaks Jesus' name.
- CHORALE
So be it! Now will I
Cleave to thee, o Jesus,
Even should the world
Split into a thousand fragments.
O Jesus, in thee, in thee alone,
In thee alone do I fully live;
On thee, on thee alone,
My Jesus, will I fall asleep.
- CD 13
- CHORALE
O God, look down from heaven
And be moved to pity us!
How few are Thy saints,
We poor men are forsaken.
No-one will admit the truth of Thy Word,
And belief is quite extinguished
Amongst all the sons of men.
- RECITATIVE
They teach vain, false cunning,
Which is against God and His truth;
And whatever their own wit devises
– O misery, that sorely wounds the Church –,
That must stand in place of the Bible.
One chooses this, another that,
Foolish reason is their compass;
They resemble those graves of the dead,
Which, though beautiful from without,
Contain only stench and decay within themselves
And show forth mere filth.
- ARIA
Wipe out, O God, the teachings
That thus pervert Thy Word!
Combat heresy
And all spirits of the rabble;
For they say without inhibition:
Defy Him who seeks to be our master!
- RECITATIVE
The poor sinners are distraught,
Their sighs and groans, their anxious moans
Before such affliction and distress,
With which the enemy torment upright souls,
Reach the gracious ear of the Almighty.
Therefore God declares: I must be their Helper!

- Ich hab ihr Flehn erhört,
Der Hilfe Morgenrot,
Der reinen Wahrheit heller Sonnenschein
Soll sie mit neuer Kraft,
Die Trost und Leben schafft,
Erquickten und erfreun.
Ich will mich ihrer Not erbarmen,
Mein heilsam Wort
Soll sein die Kraft der Armen.
- 5 | ARIA
Durchs Feuer wird das Silber rein,
Durchs Kreuz das Wort bewährt erfunden.
Drum soll ein Christ zu allen Stunden
Im Kreuz und Not geduldig sein.
- 6 | CHORAL
Das wollst du, Gott, bewahren rein
Für diesem arg'n Geschlechte;
Und laß uns dir befohlen sein,
Daß sichs in uns nicht flechte.
Der gottlos Hauf sich umher findt,
Wo solche lose Leute sind
In deinem Volk erhaben.
- O Ewigkeit, du Donnerwort** BWV 20
- 7 | [CHORUS]
O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende.
Mein ganz erschrocken Herz erbebt,
Daß mir die Zung am Gaumen klebt.
- 8 | RECITATIVO
Kein Unglück ist in aller Welt zu finden,
Das ewig dauernd sei:
Es muß doch endlich mit der Zeit einmal verschwinden.
Ach! aber ach! die Pein der Ewigkeit hat nur kein Ziel;
Sie treibet fort und fort ihr Marterspiel,
Ja, wie selbst Jesus spricht,
Aus ihr ist kein Erlösung nicht.
- 9 | ARIA
Ewigkeit, du machst mir bange,
Ewig, ewig ist zu lange!
Ach, hier gilt fürwahr kein Scherz.
Flammen, die auf ewig brennen,
Ist kein Feuer gleich zu nennen;
Es erschrickt und bebt mein Herz,
Wenn ich diese Pein bedenke
Und den Sinn zur Höllen lenke.
- 10 | RECITATIVO
Gesetzt, es dau'rte der Verdammten Qual
So viele Jahr, als an der Zahl
Auf Erden Gras, am Himmel Sterne wären;
Gesetzt, es sei die Pein so weit hinausgestellt,
Als Menschen in der Welt
Von Anbeginn gewesen,
So wäre doch zuletzt
Derselben Ziel und Maß gesetzt:
Sie müßte doch einmal aufhören.
Nun aber, wenn du die Gefahr,
Verdammter! tausend Millionen Jahr
Mit allen Teufeln ausgestanden,
So ist doch nie der Schluß vorhanden;
Die Zeit, so niemand zählen kann,
Fängt jeden Augenblick
Zu deiner Seelen ewgem Ungelück
Sich stets von neuem an.
- J'ai entendu leurs supplications.
L'aurore du secours,
Le soleil éclatant de la vérité pure,
Avec une force nouvelle
Qui est espoir et vie,
Les réconfortera.
J'aurai pitié de leur détresse,
Mon Verbe salvateur
Sera la force des pauvres.
- AIR
Par le feu l'argent est purifié,
Par la croix la parole est confirmée.
C'est pourquoi un chrétien doit à chaque instant
Porter sa croix et sa détresse patiemment.
- CHORAL
Veuille, Dieu, qu'il en soit ainsi
De cette engeance corrompue ;
Nous nous en remettons à toi
Afin de ne pas succomber.
Nous sommes entourés d'impies,
Et des hommes de peu de foi
Se sont dressés parmi ton peuple.
- [CHORAL]
Éternité, mot foudroyant,
Glaive qui vous transperce l'âme,
Ô infini commencement !
Éternité, temps hors du temps,
Je ne sais, dans mon deuil extrême,
De quelle part me tourner.
Mon cœur tressaille d'épouvante,
Ma langue colle à mon palais.
- RÉCITATIF
Il n'est d'affliction sur la terre entière
Qui dure sans fin
Tout malheur se dissipe avec le temps qui passe.
Mais las, trois fois hélas!
Les tourments éternels n'auront jamais de fin
Et nous les subirons sans cesse et sans répit.
Jésus lui-même nous l'a dit :
La rédemption n'est pas pour eux.
- AIR
Éternité, tu me fais peur,
L'éternel dure trop longtemps
Pour qu'on le prenne à la légère.
Ces flammes qui brûlent sans fin
Ne sont pas un feu ordinaire.
Mon cœur tressaille d'épouvante
Lorsque je pense à ces tourments
Et me représente l'enfer.
- RÉCITATIF
Et même si jamais les tourments des damnés
Duraient autant d'années
Que d'herbe sur la terre et que d'étoiles au ciel ;
Et même si leur torture était aussi longue
Qu'il y eut d'hommes au monde
Depuis l'aube des temps :
Elle n'aurait pas moins
Une fin, un terme,
Il faudrait bien qu'elle cessât un jour.
Mais si, pauvre damné,
Pendant mille millions d'années
Tu subis le supplice que mille démons t'infligent,
La fin ne viendra jamais :
Le temps que nul ne peut compter,
À chaque instant,
Pour le malheur éternel de ton âme,
Recommence à zéro.
- I have heard their entreaties,
The dawn of succour,
The bright sunshine of pure truth
Shall now refresh and rejoice them
With new strength
That generates consolation and life.
I shall have mercy on their affliction,
My healing Word
Shall be the strength of the poor sinners.
- ARIA
Through fire is silver purified,
Through the Cross did the Word prove itself.
Then must a Christian at all times
Be patient in affliction and distress.
- CHORALE
Then wilt Thou, God, keep us pure
From this wicked race;
And let us be obedient to Thee,
That they may not contaminate us.
The host of the ungodly is all around us,
When such mischievous persons are
Exalted among Thy people.
- [CHORALE]
O Eternity, thou thunderous word,
O sword that transfixes the soul,
O beginning without end!
O Eternity, time without time,
To my great sorrow,
I know not whither I may turn.
My heart quakes with terror,
So that my tongue cleaves to the roof of my mouth.
- RECITATIVE
No misfortune can be found in this world
That will last eternally:
It must at last come to an end with time.
But alas, alas! The torment of Eternity has no term,
Its tortures go ever on:
Yes, as Jesus Himself has told us,
From it there is no deliverance.
- ARIA
Eternity, you fill me with dread,
Forever, forever is too long!
Ah, here no jest can stand.
Flames that burn forever
May be compared to no other fire;
My heart is terrified and trembles
When I think of this torment
And turn my thoughts to the pains of Hell.
- RECITATIVE
Assuming that the agony of the damned lasted
As many years as there are
Blades of grass on earth, and stars in the heavens;
Assuming that their torment was as prolonged
As the number of people there have been
Since the beginning of the world,
Yet at last would there be set for it
Some term and measure:
It would still have to end at some time.
But as for you, damned soul,
Even if you have borne the perils
Of a thousand million years with all the devils,
Then the end is never at hand;
Time, that no-one can count,
Begins over again
At each instant,
For the eternal misery of your soul.

- 11 | ARIA
Gott ist gerecht in seinen Werken:
Auf kurze Sünden dieser Welt
Hat er so lange Pein bestellt;
Ach wollte doch die Welt dies merken!
Kurz ist die Zeit, der Tod geschwind,
Bedenke dies, o Menschenkind!
- 12 | ARIA
O Mensch, errette deine Seele,
Entfliehe Satans Sklaverei
Und mache dich von Sünden frei,
Damit in jener Schwefelhöhle
Der Tod, so die Verdammten plagt,
Nicht deine Seele ewig nagt.
O Mensch, errette deine Seele!
- 13 | CHORAL
Solang ein Gott im Himmel lebt
Und über alle Wolken schwebt,
Wird solche Marter währen:
Es wird sie plagen Kält und Hitz,
Angst, Hunger, Schrecken, Feur und Blitz
Und sie doch nicht verzehren.
Denn wird sich enden diese Pein,
Wenn Gott nicht mehr wird ewig sein.
- 14 | ARIA
Wacht auf, wacht auf, verlornen Schafe,
Ermuntert euch vom Sündenschlafe
Und bessert euer Leben bald!
Wacht auf, eh die Posaune schallt,
Die euch mit Schrecken aus der Gruft
Zum Richter aller Welt vor das Gerichte ruft!
- 15 | RECITATIVO
Verlaß, o Mensch, die Wollust dieser Welt,
Pracht, Hoffart, Reichtum, Ehr und Geld;
Bedenke doch
In dieser Zeit annoch,
Da dir der Baum des Lebens grünet,
Was dir zu deinem Friede dienet!
Vielleicht ist dies der letzte Tag,
Kein Mensch weiß, wenn er sterben mag.
Wie leicht, wie bald
Ist mancher tot und kalt!
Man kann noch diese Nacht
Den Sarg vor deine Türe bringen.
Drum sei vor allen Dingen
Auf deiner Seelen Heil bedacht!
- 16 | DUETTO. ARIA
O Menschenkind,
Hör auf geschwind,
Die Sünd und Welt zu lieben,
Daß nicht die Pein,
Wo Heulen und Zähnklappen sein,
Dich ewig mag betrüben!
Ach spiegle dich am reichen Mann,
Der in der Qual
Auch nicht einmal
Ein Tröpflein Wasser haben kann!
- 17 | CHORAL
O Ewigkeit, du Donnerwort,
O Schwert, das durch die Seele bohrt,
O Anfang sonder Ende!
O Ewigkeit, Zeit ohne Zeit,
Ich weiß vor großer Traurigkeit
Nicht, wo ich mich hinwende.
Nimm du mich, wenn es dir gefällt,
Herr Jesu, in dein Freudenzelt!
- AIR
Dieu est très juste dans ses œuvres :
Pour les brefs péchés d'ici-bas
Il inflige une longue peine.
Puisse le monde le comprendre !
Le temps est bref, la mort vient vite,
Ne l'oublie pas, toi qui es homme !
- AIR
Homme, songe à sauver ton âme,
Fuis l'esclavage de Satan
Et libère-toi du péché
De peur que dans l'ancre soufré
La mort qui brûle les damnés
Ne ronge pour toujours ton âme.
Ô homme, songe à la sauver !
- CHORAL
Tant qu'un Dieu vivra au ciel
Élevé sur les nuées,
Leur martyre durera :
Ils souffriront chaud et froid,
Peur, faim, terreur, feu, tonnerre
Et ils ne pourront mourir.
Car leurs tourments prendront fin quand
Dieu ne sera plus éternel.
- AIR
Debout, réveillez-vous, ô brebis égarées,
Secouez de vos yeux le sommeil du péché,
Convertissez-vous sans tarder !
Réveillez-vous avant que sonne la trompette
Qui vous sortira avec effroi du tombeau
Pour paraître devant le juge suprême !
- RÉCITATIF
Homme, renonce donc aux fastes de ce monde,
Au luxe, à la richesse, à l'orgueil et à l'or ;
Et souviens-toi,
Même en ces jours
Où l'arbre de ta vie est toujours aussi vert,
D'avoir à te réconcilier !
C'est peut-être ta dernière heure :
L'homme ne sait quand il mourra.
Qu'il est bref, le chemin
Qui nous sépare de la mort !
C'est peut-être cette nuit même
Que l'on viendra pour t'enterrer.
C'est pourquoi, sur toute chose,
Homme, songe à sauver ton âme !
- DUETTO. AIR
Enfant de l'homme,
Ne tarde pas,
Détourne-toi du monde et du péché.
De peur que les ténèbres,
Où il y a des pleurs et des grincements de dents,
Ne t'engloutissent pour toujours !
Songe au mauvais riche
Qui dans la géhenne
Ne peut même pas
Obtenir une goutte d'eau !
- CHORAL
Éternité, mot foudroyant,
Glaive qui vous transperce l'âme,
Ô infini commencement !
Éternité, temps hors du temps,
Je ne sais, dans mon deuil extrême,
De quelle part me tourner.
Ô accueille-moi, s'il te plaît,
Seigneur Jésus, dans ton royaume.
- ARIA
God is just in His works:
For short-lived sins in this world
He has ordained such long torment:
Ah, if only the world would heed this!
Time is short, death is speedy,
Think on this, O child of man!
- ARIA
O man, save your soul,
Flee from Satan's slavery
And free yourself from sin,
So that Death, who harrows the damned,
Will not eternally gnaw at your soul
In that sulphurous cavern.
O man, save your soul!
- CHORALE
As long as a God lives in heaven
And hovers above the clouds,
Such torment will last:
They will be plagued by cold and heat,
Fear, hunger, terror, fire and lightning,
And yet will not be consumed by them.
For this suffering will only end
When God is no longer eternal.
- ARIA
Awake, awake, lost sheep,
Rouse yourselves from the sleep of sin,
And quickly mend your ways!
Awake, before the last trump sounds,
To call you fearful from the tomb
Before the court of the Judge of all the world!
- RECITATIVE
Forsake, O man, the lusts of this world,
Splendour, pride, riches, honour and money;
Just consider
At the present time
Whilst the tree of life is still green,
What will ensure your peace!
Perhaps this is your last day,
For no man knows when he may die.
How easily, how quickly
Is any of us cold and dead!
Even this very night
Your coffin may be borne before your door.
Therefore above all other things
Be mindful of your soul's salvation!
- DUET. ARIA
O child of man,
Cease forthwith
To love the world and its sin,
Lest you be eternally oppressed
In the place of torment
Where there is wailing and gnashing of teeth!
Ah, behold your reflection in the rich man
Who in his sufferings
Cannot obtain even
A single drop of water!
- CHORALE
O Eternity, thou thunderous word,
O sword that transfixes the soul,
O beginning without end!
O Eternity, time without time,
To my great sorrow,
I know not whither I may turn.
Take me, if it please Thee,
Lord Jesus, into Thy firmament of joy!

Es ist ein trotzig und verzagt Ding BWV 176

- | | | |
|---|--|--|
| 18 [CHORUS]
"Es ist ein trotzig und verzagt Ding um aller Menschen Herze." | [CHŒUR]
"C'est chose bien orgueilleuse et lâche que le cœur de l'homme." | [CHORUS]
'The hearts of all men are obstinate and fearful.' |
| 19 RECITATIVO
Ich meine, recht verzagt,
Daß Nikodemus sich bei Tage nicht,
Bei Nacht zu Jesu wagt.
Die Sonne mußte dort bei Josua so lange stille stehn,
So lange bis der Sieg vollkommen war geschehn;
Hier aber wünschet Nikodem: O säh ich sie zu Rüste gehn! | RÉCITATIF
Certes, il était bien un lâche,
Nicodème, qui en plein jour
N'osa aller voir Jésus, mais seulement de nuit.
Jadis, pour Josué, le soleil dut arrêter sa course
Tant que la victoire n'était pas acquise ;
Et maintenant, Nicodème souhaite : "Que vienne la nuit !" | RECITATIVE
I think it was most fearful in Nicodemus
That he did not dare to go to Jesus by day,
But only by night.
For Joshua, the sun had to stand still
Until such time as his victory was fully assured;
Yet Nicodemus wished: Oh, if only I could see it going to its rest! |
| 20 ARIA
Dein sonst hell beliebter Schein
Soll vor mich umnebelt sein,
Weil ich nach dem Meister frage,
Denn ich scheue mich bei Tage.
Niemand kann die Wunder tun,
Denn sein Allmacht und sein Wesen,
Scheint, ist göttlich auserlesen,
Gottes Geist muß auf ihm ruhn. | AIR
Cet éclat que d'autres aiment,
J'aspire à le voir s'éteindre :
Je désire voir mon maître
Et le jour n'ose y aller ;
Le miracle est à lui seul,
Car sa puissance et son être
Semblent d'essence divine :
L'Esprit repose sur lui. | ARIA
Your bright gleam, otherwise beloved of all,
Must be clouded over for me,
Because I enquire of the Master,
Which I shrink from doing by day.
No-one can perform these miracles,
Unless His omnipotence and His being,
It seems, have been divinely chosen;
The Spirit of the Lord must be upon Him. |
| 21 RECITATIVO
So wundre dich, o Meister, nicht,
Warum ich dich bei Nacht ausfrage!
Ich fürchte, daß bei Tage
Mein Ohnmacht nicht bestehen kann.
Doch tröst ich mich, du nimmst mein Herz und Geist
Zum Leben auf und an,
Weil alle, die nur an dich glauben, nicht verloren werden. | RÉCITATIF
Ne t'étonne pas, ô Maître,
Si je t'interroge de nuit !
Je crains qu'en plein jour
Ne se révèle mon impuissance.
Mais toi, mon réconfort, tu accueilles mon cœur et mon esprit
Pour les conduire à la vie ;
Tous ceux qui croient en toi seront sauvés. | RECITATIVE
Then do not wonder, O Master,
That I do not enquire of Thee by day!
I am afraid that, by day,
My helplessness could not withstand such things.
Yet I console myself that Thou wilt accept and raise up My heart and soul to life,
For none who believe in Thee can be lost. |
| 22 ARIA
Ermuntert euch, furchtsam und schüchterne Sinne,
Erholet euch, höret, was Jesus verspricht:
Daß ich durch den Glauben den Himmel gewinne.
Wenn die Verheißung erfüllend geschicht,
Werd ich dort oben
Mit Danken und Loben
Vater, Sohn und Heiligen Geist
Preisen, der dreieinig heißt. | AIR
Cœurs lâches et craintifs, ô reprenez courage !
Ayez confiance en la parole de Jésus :
"Pour obtenir le ciel, il suffit de la foi !"
Un jour au paradis, la promesse accomplie,
Je pourrai célébrer
Par des chants de grâce et louange
Le Père, le Fils et le Saint-Esprit,
La Sainte Trinité. | ARIA
Rouse yourselves, you timid and fearful spirits,
Take courage, hear what Jesus promises:
That, by my faith, I shall gain Heaven.
When the promise comes to fulfilment,
Up above I shall,
With thanks and praise,
Extol Father, Son and Holy Ghost
Who are called Three-in-One. |
| 23 CHORAL
Auf daß wir also allzugleich
Zur Himmelsporten dringen
Und dermaleinst in deinem Reich
Ohn alles Ende singen,
Daß du alleine König seist,
Hoch über alle Götter,
Gott Vater, Sohn und Heilger Geist,
Der Frommen Schutz und Retter,
Ein Wesen, drei Personen. | CHORAL
Pourvu qu'aujourd'hui nous tous
Cherchions le chemin du ciel,
Que plus tard en ton Royaume
Nous puissions chanter sans fin :
Toi seul es roi,
Le Dieu suprême,
Dieu Père, Fils et Saint-Esprit,
Protecteur et sauveur des justes,
Un seul être en trois personnes. | CHORALE
Thus may we too soon
Reach the gates of Heaven
And once we are in Thy Kingdom
Sing everlastingly
That Thou alone art King,
High above all gods,
God, Father, Son and Holy Ghost,
Who protect and save the upright,
One Being in Three Persons. |

*Traduction : Brigitte Hébert**Translation: Charles Johnston*

CD 14

CD 14

CD 14

Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen BWV 12

- | | | |
|--|---|--|
| 1 1. SINFONIA | SINFONIA | SINFONIA |
| 2 2. [CHORUS]
Weinen, Klagen,
Sorgen, Zagen,
Angst und Not
Sind der Christen Tränenbrot,
Die das Zeichen Jesu tragen. | [CHŒUR]
Les pleurs et les lamentations,
Les tourments et le découragement,
L'angoisse et la détresse,
Voilà le pain noir des chrétiens,
Qui portent le signe de Jésus. | [CHORUS]
Weeping, lamenting,
Worrying, fearing,
Anxiety and distress
Are the bread of affliction for Christians
Who bear the sign of Jesus. |
| 3 3. RECITATIVO
"Wir müssen durch viel Trübsal in das Reich Gottes eingehen." | RÉCITATIF
"Il nous faut passer par bien des tribulations pour entrer dans le Royaume de Dieu." | RECITATIVE
'We must through much tribulation enter the kingdom of God.' |

- 4 | 4. ARIA
Kreuz und Kronen sind verbunden,
Kampf und Kleinod sind vereint.
Christen haben alle Stunden
Ihre Qual und ihren Feind,
Doch ihr Trost sind Christi Wunden.
- AIR
Comme le couronnement succède à la croix,
Les trophées récompensent le combat.
Les chrétiens subissent à toute heure
Le tourment et l'ennemi qui les accablent,
Mais ils trouvent leur réconfort dans les plaies du
Christ.
- ARIA
Cross and crown are joined together,
Struggle and gem are united.
Christians have in every hour
Their torment and their foe,
But their comfort is Christ's wounds.
- 5 | 5. ARIA
Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen
Im Wohl und Ungemach,
Im Leben und Erblässen.
Ich küsse Christi Schmach,
Ich will sein Kreuz umfassen.
Ich folge Christo nach,
Von ihm will ich nicht lassen.
- AIR
Je vais sur les pas du Christ
Sans le vouloir jamais quitter
Pour le meilleur et pour le pire,
Dans la vie comme après le trépas.
Je baise le Christ offensé,
Je veux embrasser sa croix.
Je vais sur les pas du Christ
Sans le vouloir jamais quitter.
- ARIA
I follow after Christ,
I will not abandon Him
In well-being and trouble,
In living and dying.
I kiss Christ's dishonour,
I will embrace His cross.
I follow after Christ,
I will not abandon Him.
- 6 | 6. ARIA
Sei getreu, alle Pein
Wird doch nur ein Kleines sein.
Nach dem Regen
Blüht der Segen,
Alles Wetter geht vorbei.
Sei getreu, sei getreu!
- AIR
Sois fidèle, car toutes tes souffrances
Seront bénignes.
Après la pluie
Fleurit la bénédiction,
Toutes les tourmentes s'apaisent.
Sois fidèle, oui, sois fidèle !
- ARIA
Be faithful, all suffering
Will be but a trifle.
After the rain
Blessings flower,
All storms pass over.
Be faithful, be faithful!
- 7 | 7. CHORAL
Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Dabei will ich verbleiben,
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten:
Drüm laß ich ihn nur walten.
- CHORAL
Dieu n'agit que pour notre bien :
Je le dis et je m'en tiens là.
Même si sur un dur chemin
Je rencontre la mort et les tribulations,
Dieu est pour moi comme un vrai père,
Et il saura bien quelque jour
Me recueillir entre ses bras.
Je m'abandonne à son amour.
- CHORALE
Whatever God does is for the best,
This will I always maintain.
Even if distress, death and misery
Drive me along a rugged path,
Yet God,
Father-like,
Will hold me in His arms;
Therefore let Him do with me as He will.
- Aus tiefer Not schrei ich zu dir** BWV 38
- 8 | 1. CHORUS
Aus tiefer Not schrei ich zu dir,
Herr Gott, erhöhr mein Rufen;
Dein gnädig Ohr' neig her zu mir
Und meiner Bitt sie öffne!
Denn so du willst das sehen an,
Was Sünd und Unrecht ist getan,
Wer kann, Herr, vor dir bleiben?
1. CHORAL
Des profondeurs je crie vers toi,
Seigneur, écoute mon appel,
Que ton oreille se fasse attentive
Au cri de ma prière !
Car si tu veux considérer
Nos fautes et nos péchés,
Devant toi, qui subsistera ?
1. CHORALE
In deep distress I cry to thee,
Lord God, hear my call;
Bend thy merciful ear to me
And open it to my prayer!
For if thou seest
All the sins and wrongs that are committed,
Who, Lord, can stand before thee?
- 9 | 2. RECITATIVO
In Jesu Gnade wird allein
Der Trost vor uns und die Vergebung sein,
Weil durch des Satans Trug und List
Der Menschen ganzes Leben
Vor Gott ein Sündengreuel ist.
Was könnte nun
Die Geistesfreudigkeit zu unserm Beten geben,
Wo Jesu Geist und Wort nicht neue Wunder tun?
2. RÉCITATIF
La grâce de Jésus-Christ seule
Saura nous apporter réconfort et pardon :
La ruse et le mensonge de Satan sont tels
Que la vie de l'homme n'est tout entière
Qu'abomination et péché devant Dieu.
Qui donc nous donnerait
La force de prier
Si l'esprit et la parole de Jésus ne faisaient encore
des miracles ?
2. RECITATIVE
In Jesus' grace alone
Lie comfort and forgiveness for us,
For through Satan's deception and cunning
Man's whole life
Is a sinful abomination before God.
What now could bring
Peace of mind in answer to our prayers,
Unless Jesus' spirit and word perform new miracles?
- 10 | 3. ARIA
Ich höre mitten in den Leiden
Ein Trostwort, so mein Jesus spricht.
Drum, o geängstigtes Gemüte,
Vertraue deines Gottes Güte,
Sein Wort besteht und fehlet nicht,
Sein Trost wird niemals von dir scheiden!
3. AIR
Plongé au cœur de la géhenne,
La voix de Jésus me console ;
Apaie ta crainte, ô mon âme,
Fie-toi en la bonté de Dieu.
Sa parole est vérité ; elle ne passera pas ;
Son réconfort jamais ne te fera défaut !
3. ARIA
I hear amid my sorrows
A word of comfort, for my Jesus speaks.
Then, O anguished soul,
Trust in your God's goodness,
His Word abides and fails not,
His comfort will never abandon you!
- 11 | 4. RECITATIVO
Ach!
Daß mein Glaube noch so schwach,
Und daß ich mein Vertrauen
Auf feuchtem Grunde muß erbauen!
Wie ofte müssen neue Zeichen
Mein Herz erweichen?
Wie? kennst du deinen Helfer nicht,
Der nur ein einzig Trostwort spricht,
Und gleich erscheint,
Eh deine Schwachheit es vermeint,
Die Rettungsstunde.
Vertraue nur der Allmachtshand und seiner Wahrheit
Munde!
4. RÉCITATIF
Las !
Ma foi est encore si fragile !
Pour ce qui est de ma confiance,
Je dois l'édifier sur le sable.
Combien de prodiges encore
Devront-ils attendrir mon cœur ?
Quoi ? Ne connais-tu pas celui qui te soutient ?
Qu'il dise seulement une parole,
Et aussitôt survient,
Avant que ta faiblesse ait pu l'imaginer,
L'heure de ton salut.
Fie-toi à sa main toute-puissante et à la vérité
qui sort de sa bouche !
4. RECITATIVE
Alas!
That my faith should still be so weak,
And that I must found my trust
On shifting ground!
How often must new signs
Come to touch my heart?
What? Do you not recognise your Helper,
Who need speak but a single word of comfort
To summon forthwith,
Before your weakness can divine it,
The hour of your salvation?
Trust but in the hand of the Almighty, and the words
of His truth!

- 12 | 5. TERZETTO
Wenn meine Trübsal als mit Ketten
Ein Unglück an den andern hält,
So wird mich doch mein Heil erretten,
Daß alles plötzlich von mir fällt.
Wie bald erscheint des Trostes Morgen
Auf diese Nacht der Not und Sorgen!
- 13 | 6. CHORAL
Ob bei uns ist der Sünden viel,
Bei Gott ist viel mehr Gnade;
Sein Hand zu helfen hat kein Ziel,
Wie groß auch sei der Schade.
Er ist allein der gute Hirt,
Der Israel erlösen wird
Aus seinen Sünden allen.
- Die Elenden sollen essen** BWV 75
- Prima parte**
- 14 | 1. [CHORUS]
"Die Elenden sollen essen, daß sie satt werden, und die nach dem Herrn fragen, werden ihn preisen. Euer Herz soll ewiglich leben."
- 15 | 2. RECITATIVO
Was hilft des Purpurs Majestät,
Da sie vergeht?
Was hilft der größte Überfluß,
Weil alles, so wir sehen,
Verschwinden muß?
Was hilft der Kützel eitler Sinnen,
Denn unser Leib muß selbst von hinnen?
Ach, wie geschwind ist es geschehen,
Daß Reichtum, Wollust, Pracht
Den Geist zur Hölle macht!
- 16 | 3. [ARIA]
Mein Jesus soll mein alles sein!
Mein Purpur ist sein teures Blut,
Er selbst mein allerhöchstes Gut,
Und seines Geistes Liebesglut
Mein allersüß'ster Freudenwein.
- 17 | 4. RECITATIVO
Gott stürzet und erhöhet
In Zeit und Ewigkeit.
Wer in der Welt den Himmel sucht,
Wird dort verflucht.
Wer aber hier die Hölle überstehet,
Wird dort erfreut.
- 18 | 5. [ARIA]
Ich nehme mein Leiden mit Freuden auf mich.
Wer Lazarus' Plagen
Geduldig ertragen,
Den nehmen die Engel zu sich.
- 19 | 6. RECITATIVO
Indes schenkt Gott ein gut Gewissen,
Dabei ein Christe kann
Ein kleines Gut mit großer Lust genießen.
Ja, führt er auch durch lange Not Zum Tod,
So ist es doch am Ende wohlgetan.
- 20 | 7. CHORAL
Was Gott tut, das ist wohlgetan;
Muß ich den Kelch gleich schmecken,
Der bitter ist nach meinem Wahn,
Laß ich mich doch nicht schrecken,
Weil doch zuletzt
Ich werd ergötzt
Mit süßem Trost im Herzen;
Da weichen alle Schmerzen.
5. TERZETTO
Je suis dans les tribulations,
Un malheur à l'autre s'enchaîne,
Mais mon sauveur
Saura faire tomber mes chaînes.
L'aube de la consolation
Succède à la nuit des tourments.
6. CHORAL
Si nombreuse que soient nos péchés,
La grâce de Dieu les surpasse ;
Jamais de secourir sa droite ne se lasse,
Si grave que soit notre mal.
Lui seul est le bon pasteur
Qui rachètera Israël.
De tous ses péchés.
- Première partie**
1. [CHŒUR]
"Les pauvres mangeront et seront rassasiés. Ils loueront le Seigneur, ceux qui le cherchent : que vive votre cœur à jamais !"
2. RÉCITATIF
À quoi bon la splendeur de la pourpre,
Puisqu'elle est éphémère ?
À quoi bon tant d'abondance,
Puisque tout ce que voient nos yeux
Est appelé à disparaître ?
À quoi bon les vains plaisirs des sens,
Puisque notre corps même doit quitter cette terre ?
Las ! richesse, plaisir et gloire
Ont tôt fait de vouer
Notre âme à l'enfer !
3. AIR
Mon Jésus sera tout pour moi !
Ma pourpre est son sang très précieux,
Son corps ma richesse suprême,
Et l'amour de son cœur brûlant
Est mon vin le plus enivrant.
4. RÉCITATIF
Dieu abaisse et Dieu élève
Dans le temps et l'éternité.
Qui cherche son ciel sur la terre
Sera damné.
Mais qui souffre ici son enfer
Goûtera les joies du ciel.
5. AIR
J'endure avec joie mes souffrances.
Quiconque éprouve patiemment
Les tourments que souffrit Lazare,
Les anges un jour l'emporteront.
6. RÉCITATIF
S'il se comporte ainsi, Dieu lui enverra une
conscience pure,
Celle qui permet au chrétien
De trouver délicieux même un modeste bien.
Et même si un long calvaire
Le conduit à la mort,
Ce sera pour son plus grand bien.
7. CHORAL
Dieu n'agit que pour notre bien.
Si je dois boire le calice
Qui à mes lèvres semble amer,
Cela ne me fera pas peur
Car pour finir,
Je goûterai la plénitude
Et la consolation du cœur :
Alors mes tourments prendront fin.
5. TERZETTO
When my tribulation binds one misfortune to
another
As if with chains,
Yet my Saviour will deliver me
And they will all fall from me at once.
How soon the morrow of comfort appears
After this night of distress and cares!
6. CHORALE
Though our sins be many,
Yet God's Grace is even more abundant;
His benevolent hand knows no limits,
However great our fault may be.
He alone is the Good Shepherd
Who will redeem Israel
From all her sins.
- First part**
1. [CHORUS]
'The poor shall eat, and be satisfied: they that seek after the Lord shall praise him; your heart shall live forever.'
2. RECITATIVE
Of what avail is the majesty of the purple,
Since it passes away?
Of what avail is the greatest opulence,
Since all things, as we see,
Must vanish?
Of what avail is the idle thrill of the senses,
Since our body itself must depart from here?
Alas, how quickly
Do wealth, voluptuousness, and splendour
Consign the soul to hell!
3. [ARIA]
My Jesus shall be everything to me!
My purple is His precious blood,
He Himself my dearest possession,
And the loving glow of His spirit
The sweetest of all wines to me.
4. RECITATIVE
God brings down or exalts all,
In time and in eternity.
He who seeks heaven on earth
Is accursed in the afterlife.
But he who withstands hell here below
Will taste delights in heaven.
5. [ARIA]
I assume my suffering with joy.
He who patiently bears
The trials of Lazarus
Will be welcomed by the angels.
6. RECITATIVE
Since God gives us a good conscience,
A Christian can enjoy
A small portion with great pleasure.
Yes, though this may lead through long distress
To death,
Still in the end all is for the best.
7. CHORALE
Whatever God does is for the best;
Even though I must taste forthwith
A cup that in my folly I think bitter,
Yet I do not yield to fear,
For in the end
I will be regaled
With sweet comfort for my heart;
Then all my sorrows will melt away.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>Seconda parte
21 8. SINFONIA</p> <p>22 9. RECITATIVO
Nur eines kränkt
Ein christliches Gemüte:
Wenn es an seines Geistes Armut denkt.
Es gläubt zwar Gottes Güte,
Die alles neu erschafft;
Doch mangelt ihm die Kraft,
Dem überirdischen Leben
Das Wachstum und die Frucht zu geben.</p> <p>23 10. [ARIA]
Jesus macht mich geistlich reich.
Kann ich seinen Geist empfangen,
Will ich weiter nichts verlangen;
Denn mein Leben wächst zugleich.
Jesus macht mich geistlich reich.</p> <p>24 11. RECITATIVO
Wer nur in Jesu bleibt,
Die Selbstverleugnung treibt,
Daß er in Gottes Liebe
Sich gläubig übe,
Hat, wenn das Irdische verschwunden,
Sich selbst und Gott gefunden.</p> <p>25 12. [ARIA]
Mein Herze glaubt und liebt.
Denn Jesu süße Flammen,
Aus den' die meinen stammen,
Gehn über mich zusammen,
Weil er sich mir ergibt.</p> <p>26 13. RECITATIVO
O Armut, der kein Reichtum gleicht!
Wenn aus dem Herzen
Die ganze Welt entweicht
Und Jesus nur allein regiert.
So wird ein Christ zu Gott geführt!
Gib, Gott, daß wir es nicht verscherzen!</p> <p>27 14. CHORAL
Was Gott tut, das ist wohlgetan,
Dabei will ich verbleiben.
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben;
So wird Gott mich
Ganz väterlich
In seinen Armen halten;
Drum laß ich ihn nur walten.</p> | <p>Seconde partie
8. SINFONIA</p> <p>9. RÉCITATIF
Une seule chose afflige
L'âme d'un vrai chrétien :
La pauvreté de son esprit.
S'il croit en la bonté de Dieu
Qui régénère tout chose,
Il n'a pas pour autant la force
De faire croître et grandir en lui
La vie éternelle.</p> <p>10. AIR
Jésus comble mon âme de richesses.
S'il peut m'envoyer son esprit,
Je ne demanderai rien d'autre,
Car ma vie croît en même temps.
Jésus comble mon âme de richesses.</p> <p>11. RÉCITATIF
Celui qui demeure en Jésus
Et se renie lui-même
Afin de s'exercer
À l'amour de Dieu,
Aura, une fois quitté ce monde,
Trouvé Dieu et lui en Dieu.</p> <p>12. [AIR]
Mon cœur aime et mon cœur croit,
Car les flammes de Jésus
Qui ont donné vie aux miennes
Me recouvrent tout entier
Parce qu'il se donne à moi.</p> <p>13. RÉCITATIF
C'est une pauvreté mieux que toute richesse
Lorsque le monde tout entier
A disparu de notre cœur
Et que Jésus y règne seul !
C'est ainsi qu'un chrétien trouve la voie de Dieu.
Dieu, fais que nous ne la perdions pas !</p> <p>14. CHORAL
Dieu n'agit que pour notre bien :
Je le dis et je m'en tiens là.
Même si sur un dur chemin
Je rencontre la mort et les tribulations,
Dieu est pour moi comme un vrai père,
Et il saura bien quelque jour
Me recueillir entre ses bras.
Je m'abandonne à son amour.</p> | <p>Second part
8. SINFONIA</p> <p>9. RECITATIVE
Only one thing grieves
A Christian mind:
To reflect on the poverty of his spirit.
To be sure, he believes in God's goodness
Which creates all things anew;
Yet he lacks the strength
To let the life celestial
Bloom and prosper within him.</p> <p>10. [ARIA]
Jesus enriches my soul.
If I may receive His spirit,
I will ask for nothing more;
For then my life will prosper along with Him.
Jesus enriches my soul.</p> <p>11. RECITATIVE
He who cleaves to Jesus alone,
And renounces self
For devout belief
In God's love –
That man, when earthly things have vanished,
Has found both himself and God.</p> <p>12. [ARIA]
My heart is filled with faith and love.
For Jesus' sweet flames,
Which have engendered mine,
Enclose me in their embrace
As He gives Himself to me.</p> <p>13. RECITATIVE
O poverty that no wealth can equal,
When the whole world
Withdraws from the heart,
And Jesus alone rules there!
Thus is a Christian led to God!
Grant, O Lord, that we may not forfeit this hope of
salvation!</p> <p>14. CHORALE
Whatever God does is for the best,
This will I always maintain.
Even if distress, death and misery
Drive me along a rugged path,
Yet God,
Father-like,
Will hold me in His arms;
Therefore let Him do with me as He will.</p> |
|---|---|--|

Traduction : Brigitte Hébert

Translation: Charles Johnston

CD 15

Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten

BWV 207

- | | | |
|--|---|---|
| <p>1 1. CHORUS
Vereinigte Zwietracht der wechselnden Saiten,
Der rollenden Pauken durchdringender Knall!
Locket den lüsteren Hörer herbei,
Saget mit euren frohlockenden Tönen
Und doppelt vermehretem Schall
Denen mir emsig ergebenen Söhnen,
Was hier der Lohn der Tugend sei.</p> <p>2 2. RECITATIVO
<i>Der Fleiß</i>
Wen treibt ein edler Trieb zu dem, was Ehre heißt,
Und wessen lobbegierter Geist
Sehnt sich, mit dem zu prangen,
Was man durch Kunst, Verstand und Tugend kann
erlangen,</p> | <p>1. CHŒUR
Jointe dualité des cordes alternées,
Tonnerre fracassant des timbales jumelles,
Éveillez la curiosité,
Et que vos accents d'allégresse
Redoublant d'ardeur et d'éclat
Disent à mes studieux enfants
La récompense des vertus.</p> <p>2. RÉCITATIF
<i>Le Zèle</i>
Ceux qu'un noble appétit porte à chercher
l'honneur,
Dont l'esprit, assoiffé de gloire,
Désire posséder tous ces biens
Que confèrent science, intelligence et vertu,</p> | <p>1. CHORUS
United discords of alternating strings,
Sharp crack of rolling kettledrums!
Attract the eager students hither,
Proclaim, with your notes of rejoicing
And your redoubled sound,
To my diligent and devoted sons,
What is here the reward for virtue.</p> <p>2. RECITATIVE
<i>Diligence</i>
He who is driven by a noble impulse to what is
called honour,
He whose spirit, eager for glory,
Longs to shine with all the lustre
That can be attained through skill, reason and
virtue,</p> |
|--|---|---|

- Der trete meine Bahn
 Beherzt mit stets verneuten Kräften an!
 Was jetzt die junge Hand, der muntre Fuß erwirbt,
 Macht, daß das alte Haupt in keiner Schmach und
 banger Not verdirbt.
 Der Jugend angewandte Säfte
 Erhalten denn des Alters matte Kräfte,
 Und die in ihrer besten Zeit,
 Wie es den Faulen scheint,
 In nichts als lauter Müh und steter Arbeit schweben,
 Die können nach erlangtem Ziel, an Ehren satt,
 In stolzer Ruhe leben;
 Denn sie erfahren in der Tat,
 Daß der die Ruhe recht genießet,
 Dem sie ein saurer Schweiß versüßet.
3. ARIA
Der Fleiß
 Zieht euren Fuß nur nicht zurücke,
 Ihr, die ihr meinen Weg erwählt!
 Das Glück merket eure Schritte,
 Die Ehre zählt die sauren Tritte,
 Damit, daß nach vollbrachter Straße
 Euch werd in gleichem Übermaße
 Der Lohn von ihnen zugezählt.
4. RECITATIVO
Die Ehre
 Dem nur allein
 Soll meine Wohnung offen sein,
 Der sich zu deinen Söhnen zählet
 Und statt der Rosenbahn, die ihm die Wollust zeigt,
 Sich deinen Dornenweg erwählet.
 Mein Lorbeer soll hinfort nur solche Scheitel zieren,
 In denen sich ein immerregend Blut,
 Ein unerschrocknes Herz und unverdroßner Mut
 Zu aller Arbeit läßt verspüren.
Das Glück
 Auch ich will mich mit meinen Schätzen
 Bei dem, den du erwählst, stets lassen finden.
 Den will ich mir zu einem angenehmen Ziel
 Von meiner Liebe setzen,
 Der stets vor sich genug, vor andre nie zu viel
 Von denen sich durch Müh und Fleiß erworbnen
 Gaben Vermeint zu haben.
 Zierte denn die unermüd'te Hand
 Nach meiner Freundin ihr Versprechen
 Ein ihrer Taten würdger Stand,
 So soll sie auch die Frucht des Überflusses brechen.
 So kann man die, die sich befließen,
 Des Lorbeers Würdige zu heißen,
 Zugleich glückselig preisen.
5. ARIA DUETTO (& RITORNELLO)
Die Ehre
 Den soll mein Lorbeer schützend decken,
Das Glück
 Der soll die Frucht des Segens schmecken,
Beide
 Der durch den Fleiß zum Sternen steigt.
Die Ehre
 Benetzt des Schweißes Tau die Glieder,
 So fällt er in die Muscheln nieder,
 Wo er der Ehre Perlen zeugt.
Das Glück
 Wo die erhitzten Tropfen fließen,
 Da wird ein Strom daraus entspringen,
 Der denen Segensbächen gleicht.
6. RECITATIVO
Die Dankbarkeit
 Es ist kein leeres Wort, kein ohne Grund erregtes
 Was euch der Fleiß als euren Lohn gezeigt; [Hoffen,
 Obgleich der harte Sinn der Unvergnügten schweigt,
 Wenn sie nach ihrem Tun ein gleiches Glück betroffen.
- Qu'ils marchent dans mes voies,
 Le cœur toujours rempli d'une force nouvelle !
 Ce que la jeune main, le pied agile acquièrent,
 Épargne au chef blanchi la honte et la misère.
 Les énergies de la jeunesse
 Feront, bien dirigées, la force du vieillard,
 Et ceux qui dans leurs plus belles années
 – Ainsi qu'il semble aux insouciantes –
 Ne connaissent que peine et travail incessant,
 Parvenus au but et comblés d'honneurs,
 Goûtent la paix et la fierté
 Car ils éprouvent par eux-mêmes
 Que le repos, pour être doux,
 Doit être assaisonné d'une sueur amère.
3. AIR
Le Zèle
 Gardez-vous bien de reculer,
 Si vous choisissez mon chemin !
 La Fortune compte vos pas,
 La Gloire observe votre peine,
 Afin que, parvenus au but,
 Vous jouissiez en abondance
 Du salaire qu'elles vous destinent.
4. RÉCITATIF
La Gloire
 À celui-là seul
 J'ouvrirai ma demeure,
 Qui se compte parmi tes fils
 Et qui, loin du chemin de roses que le plaisir lui
 montre,
 Choisit tes voies semées d'épines.
 Mes lauriers orneront le chef de ceux-là seuls
 Dont le sang toujours en éveil,
 Le cœur intrépide et le courage incessant
 Devant nul effort ne fléchissent.
La Fortune
 Je comblerai de mes trésors
 Ceux-là seuls que tu éliras.
 Celui-là aura mes faveurs
 Et sera mon favori
 Qui, sans jamais penser à soi,
 Sera prodigue envers les autres
 Des biens qu'il a acquis par sa peine et son zèle.
 Si, selon la promesse que fit mon amie,
 La main diligente
 Est toujours glorifiée en raison de ses actes,
 Elle récoltera les fruits de l'abondance.
 Ainsi, ceux qui s'emploient
 À gagner les lauriers,
 Recevront par surcroît la fortune.
5. AIR DUETTO (& RITOURNELLE)
La Gloire
 Mes lauriers le protégeront,
La Fortune
 Il aura ma bénédiction,
Ensemble
 Celui-là qui s'élève à force de travail.
La Gloire
 Si la sueur mouille ses membres,
 C'est pour mieux féconder les conques
 Où elle engendrera les perles de la gloire.
La Fortune
 Si son eau brûlante jaillit,
 C'est pour donner naissance au fleuve
 Où ruissellera l'abondance.
6. RÉCITATIF
La Gratitude
 Ce n'est là ni vain mot, ni fallacieux espoir,
 La récompense ici évoquée par le Zèle,
 Bien que le cœur de pierre des mécontents se taise
 Quand semblable fortune a couronné leurs actes.
- Let him tread in my path
 With resolution and ever-renewed strength!
 What is acquired now by young hand and brisk step
 Will ensure the aged head does not perish in
 disgrace and misery.
 The vital forces of youth
 Will then support enfeebled old age,
 And those who in their prime –
 As it appears to the lazy –
 Busy themselves with naught but sheer effort and
 constant work,
 Will be able, once their goal is achieved,
 To live, replete with honours, in proud repose;
 For they learn by experience
 That a man truly enjoys his rest
 When it has been sweetened by sour sweat.
3. ARIA
Diligence
 Yet do not draw back,
 You who have chosen my path!
 Happiness marks your steps,
 Honour counts your bitter paces,
 So that, when the road is accomplished,
 In the same abundant measure
 They will repay you with your reward.
4. RECITATIVE
Honour
 To him alone
 Shall I open my dwelling
 Who counts himself among your sons
 And, instead of the path of roses that Pleasure
 shows him,
 Chooses your thorny way.
 My laurels henceforth shall adorn only the heads of
 those men
 Whose ever-stirring blood,
 Fearless heart and undaunted courage
 Show they are ready to tackle any labour.
Happiness
 I too wish always with my treasures
 To accompany him you elect.
 Him will I make the pleasing object
 Of my love,
 Who, unmindful of himself,
 Ever lavishes on others
 The gifts he has acquired through toil and diligence.
 If the unwearied hand is graced,
 As my friend promised,
 With a glory worthy of its deeds,
 Then it will also reap the fruits of abundance.
 Thus those who strive
 To be called worthy of laurels
 Will also be blessed with good fortune.
5. ARIA DUET (& RITORNELLO)
Honour
 My laurels will protect and adorn him,
Happiness
 He will enjoy the fruits of bliss,
Both
 Who through diligence mounts to the stars.
Honour
 If the dew of sweat moistens his limbs,
 It will drop down into mussel shells
 Where it will produce pearls of honour.
Happiness
 Where those warm drops flow
 A spring will burst forth
 Like streams of blessings.
6. RECITATIVE
Gratitude
 These are not empty words nor groundless hopes
 That Diligence has shown you as your reward,
 Though the stubborn spirits of the malcontents are
 silenced
 When they too are rewarded according to
 their deserts.

Ja, zeiget nur in der Asträa
Durch den Fleiß geöffneten und aufgeschloßnen
Tempel,
An einem so beliebt als teuren Lehrer,
Ihr, ihm so sehr getreu als wie verpflichtet'nen Hörer,
Der Welt zufolge ein Exempel,
An dem der Neid
Der Ehre, Glück und Fleiß vereinten Schluß
Verwundern muß.
Es müsse diese Zeit
Nicht so vorübergehn!
Laßt durch die Glut der angezündten Kerzen
Die Flammen eurer ihm ergebnen Herzen
Den Gönnern so als wie den Neidern sehn!

7 | 7. ARIA

Die Dankbarkeit

Ätzt dieses Angedenken
In den härtesten Marmor ein!
Doch die Zeit verdirbt den Stein.
Laßt vielmehr aus euren Taten
Eures Lehrers Tun erraten!
Kann man aus den Früchten lesen,
Wie die Wurzel sei gewesen,
Muß sie unvergänglich sein.

8 | 8. RECITATIVO

Der Fleiß

Ihr Schläfrigen, herbei!
Erblickt an meinem mir beliebten Kortten,
Wie daß in meinen Worten
Kein eitler Wahn verborgen sei.
Sein annoch zarter Fuß fing kaum zu gehen an,
Sogleich betrat er meine Bahn,
Und, da er nun so zeitig angefangen,
Was Wunder, daß er kann sein Ziel so früh erlangen!
Wie sehr er mich geliebt,
Wie eifrig er in meinem Dienst gewesen,
Läßt die gelehrte Schrift auch andern Ländern lesen.
Allein, was such ich ihn zu loben?
Ist der nicht schon genug erhoben,
Den der großmächtige Monarch, der als August
Gelehrte kennen,
Zu seinen Lehrer nennet.

Die Ehre

Ja, ja, ihr edlen Freunde, seht! wie ich mit Kortten bin
verbunden.
Es hat ihm die gewogne Hand
Schon manchen Kranz gewunden.
Jetzt soll sein höherer Stand
Ihm zu dem Lorbeer dienen,
Der unter einem mächtigen Schutz wird immerwährend
grünen.

Das Glück

So kann er sich an meinen Schätzen,
Da er durch eure Gunst sich mir in Schoß gebracht,
Wenn er in stolzer Ruhe lacht,
Nach eigner Lust ergötzen.

Der Fleiß

So ist, was ich gehofft, erfüllt,
Da ein so unverhofftes Glück,
Mein nie genug gepriesener Kortte,
Der Freunde Wünschen stillt.
Drum denkt ein jeder auch an seine Pflicht zurück
Und sucht dir jetzt durch sein Bezeigen
Die Früchte seiner Gunst zu reichen.
Es stimmt, wer nur ein wahrer Freund will sein,
Jetzt mit uns ein.

9 | 9. CHORUS

Kortte lebe, Kortte blühe!

Die Ehre

Den mein Lorbeer unterstützt,

Das Glück

Der mir selbst im Schoße sitzt,

Der Fleiß

Der durch mich stets höher steigt,

Die Dankbarkeit

Der die Herzen zu sich neigt,

Oui, dans le temple d'Astrée
Qu'a ouvert tout grand son ouvrage,
À ce maître apprécié autant qu'il est chéri,
Vous, disciples fidèles qui lui devez tant,
Montrez pour édifier tout le monde un exemple
Qui surprendra ceux qui envient
Sa gloire, sa fortune et son zèle.
Il ne faut pas que ces moments
Passent sans laisser nulle trace.
Que le feu des cierges allumés
Manifeste la flamme de vos cœurs dévoués
Autant aux bienveillants qu'à ceux qui vous
jalousent.

7. AIR

La Gratitude

Gravez ce souvenir
Dans le marbre le plus dur !
Mais le temps use la pierre.
Que vos actes bien plutôt
Montrent les leçons du maître !
Si on peut voir à ses fruits
Ce qu'a été la racine,
Elle ne mourra jamais.

8. RÉCITATIF

Le Zèle

Vous qui dormez, venez tous !
Que mon cher Kortte vous prouve
Que mes paroles ne sont
Pas une vaine illusion.
À peine son pied tendre commençait-il à marcher,
Qu'il foulait déjà ma route.
Ayant commencé si tôt,
Tôt il atteignit son but.
Le grand amour qu'il m'a porté,
L'ardeur qu'il eut pour ma cause,
Ses doctes écrits les font savoir au monde entier.
Mais pourquoi vouloir chanter ses louanges ?
N'est-il pas assez glorifié,
Celui que le puissant monarque, cet Auguste ami
des savants,
Appelle à enseigner chez lui ?

La Gloire

Oui, mes nobles amis, voyez ce lien qui m'unit à
Kortte.

Une main bienveillante

Lui a déjà tressé de multiples couronnes.

Voici que son élévation

Lui permet d'atteindre aux lauriers

Qui seront toujours verts sous cette puissante
égide.

La Fortune

Ainsi mes trésors pourront

– Puisque votre faveur l'a posé sur mon sein –

Quand il goûtera, fier, une paix méritée,

Le réjouir à son gré.

Le Zèle

Tous mes vœux sont accomplis,

Puisqu'une fortune considérable

Comble mon bien-aimé Kortte

Et les souhaits de ses amis.

Que chacun maintenant retourne à son devoir

Et cherche par son ouvrage

À t'offrir les fruits de l'amitié qu'il te porte.

Que celui qui dit être un ami véritable

À notre voix joigne la sienne.

9. CHŒUR

Longue vie et prospérité à Kortte !

La Gloire

Celui que soutient mon laurier...

La Fortune

... et qui repose sur mon sein...

Le Zèle

... va grâce à moi toujours plus haut...

La Gratitude

... et qui sait conquérir les cœurs...

Yes, within Astraea's temple,
Opened and unlocked by Diligence,
Show now to a teacher as beloved as he is esteemed,
You students so devoted and indebted to him,
Show the world an example
To astonish Jealousy,
Where Honour, Happiness and Diligence
Stand united.
So auspicious a day
Must not go unmarked!
Let the glow of lighted candles
Show the ardour of your devoted hearts
Both to well-wishers and to the envious!

7. ARIA

Gratitude

Carve this memorial
In the hardest of marble!
Yet time wears out stone.
Rather through your own deeds
Proclaim your teacher's achievement!
If from the fruits it may be divined
What their roots were,
Then those roots must be immortal.

8. RECITATIVE

Diligence

You sleepyheads, come here!
See from my beloved Kortte
That my words
Are no vain delusion.
Scarcely had his still tender foot begun to walk
Than he was already treading my path,
And since he began so early,
It is no wonder he has reached his goal so soon!
How much he has loved me,
How eager he has been in my service,
Other lands too may read in his learned writings.
But why do I seek to praise him?
Is he not already sufficiently exalted,
He whom the mighty monarch,
That Augustus well acquainted with scholars,
Appoints his teacher?

Honour

Yes, noble friends, see how close is the tie that
binds me to Kortte.

My kindly hand

Has already woven many a garland for him.

Now his new-found eminence

Should serve him as further laurels

That will remain evergreen under such powerful
protection.

Happiness

Thus my treasures too,

Since through your favour he came into my bosom,

May he enjoy at his leisure,

Smiling in proud retirement.

Gratitude

Hence my hopes are fulfilled,

Since such unexpected good fortune,

My beloved and praiseworthy Kortte,

Satisfies all your friends' desires.

So let each one reflect on his scholarly obligation

And seek through his acts

To offer you the fruits of his good will.

Let anyone who wishes to be a true friend

Join with us.

9. CHORUS

Long live Kortte, may Kortte flourish!

Honour

He whom my laurel tree supports,

Happiness

Who nestles in my bosom,

Diligence

Who through me climbs ever higher,

Gratitude

Who conquers all hearts,

Tutti

Muß in ungezählten Jahren
Stets geehrt in Segen stehn
Und zwar wohl der Neider Scharen,
Aber nicht der Feinde sehn.

Tutti

... durant de longues décennies
Aura toujours gloire et fortune ;
Et s'il fait de nombreux jaloux,
Il n'aura jamais d'ennemis.

Tutti

Must for innumerable years to come
Enjoy perpetual honour and blessings,
And though surrounded by envious hosts,
Will never make enemies.

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten BWV 214

10 | 1. CHORUS

Tönet, ihr Pauken! Erschallet, Trompeten!
Klingende Saiten, erfüllet die Luft!
Singet itzt Lieder, ihr muntren Poeten!
Königin lebe! wird fröhlich geruft.
Königin lebe! dies wünschet der Sachse,
Königin lebe und blühe und wachse!

1. CHŒUR

Trompettes, sonnez ; résonnez timbales !
Emplissez l'air, cordes vibrantes !
Prenez votre luth, poètes fervents !
"Vive notre reine !" s'écrie chacun.
"Vive notre reine !" est le vœu de la Saxe.
À la reine, gloire et prospérité !

1. CHORUS

Sound, ye drums! Ring out, ye trumpets!
Resonant strings, fill the air!
Now sing your songs, ye blithe poets!
'Long live the Queen!' is the cheerful cry.
'Long live the Queen!' is the Saxon's wish:
May the Queen live and flourish and thrive!

11 | 2. RECITATIVO

Irene

Heut ist der Tag,
Wo jeder sich erfreuen mag.
Dies ist der frohe Glanz
Der Königin Geburtsfests-Stunden,
Die Polen, Sachsen und uns ganz
In größter Lust und Glück erfunden.
Mein Ölbaum
Kriegt so Saft als fetten Raum.
Er zeigt noch keine falbe Blätter.
Mich schreckt kein Sturm, Blitz, trübe Wolken,
düstres Wetter.

2. RÉCITATIF

Irene

Voici venu le jour
Où chacun se doit d'exulter.
Célébrons avec faste
La naissance de cette reine
Qui comble de bienfaits la Pologne, la Saxe,
Et nous tous avec elles.
Mon olivier gorgé de sève
Peut s'épanouir à l'aise ;
Nul rameau n'en est desséché.
Je ne crains ni tempête, ni pluie, ni foudre, ni
nuées.

2. RECITATIVE

Irene

Today is the day
When all must rejoice.
This is that day of splendour,
The birthday of the Queen,
Which finds Poles and Saxons, all of us,
Immersed in supreme joy and happiness.
My olive tree
Yields thick sap and spreads abundantly,
Displaying no faded leaves.
I fear no storm, lightning, dark clouds nor gloomy
weather.

12 | 3. ARIA

Bellona

Blast die wohlgegriffnen Flöten,
Daß Feind, Lilien, Mond erröten!
Schallt mit jauchzendem Gesang!
Tönt mit eurem Waffenklang!
Dieses Fest erfordert Freuden,
Die so Geist als Sinnen weiden.

3. AIR

Bellona

Soufflez hardiment dans vos fifres,
Que tremble l'ennemi, les lis et le croissant !
Entonnez des chants d'allégresse
Et vive le fracas des armes !
Que cette fête solennelle
Charme nos sens et notre esprit.

3. ARIA

Bellona

Blow the well-played flutes,
That the enemy, the lily and the moon may blush!
Sound with exultant song!
Ring with the clash of arms!
This festival demands joys
That regale both mind and senses.

13 | 4. RECITATIVO

Bellona

Mein knallendes Metall
Der in der Luft erbebenden Kartaunen,
Der frohe Schall,
Das angenehme Schauen,
Die Lust, die Sachsen itzt empfindt,
Rührt vieler Menschen Sinnen.
Mein schimmerndes Gewehr
Nebst meiner Söhne gleichen Schritten
Und ihre heldenmäßige Sitten
Vermehren immer mehr und mehr
Des heutigen Tages süße Freude.

4. RÉCITATIF

Bellona

Le bronze fracassant
Des salves de canon,
Ce vacarme joyeux,
Ce spectacle plaisant
Où triomphe la Saxe
Émeuvent tous les cœurs.
Mon sabre étincelant,
Mes fils au pas cadencé
Qui défilent en héros,
Augmentent toujours plus
De ce jour la liesse.

4. RECITATIVE

Bellona

The crack of cannonballs
Fired in the air,
The merry din,
The pleasant sight,
The delight Saxony feels now,
Touch the hearts of many.
My gleaming weapon
Along with my sons' even steps
And their heroic manner
Constantly increase
The sweet pleasure of this day.

14 | 5. ARIA

Pallas

Fromme Musen! meine Glieder!
Singt nicht längst bekannte Lieder!
Dieser Tag sei eure Lust!
Füllt mit Freuden eure Brust!
Werft so Kiel als Schriften nieder
Und erfreut euch dreimal wieder!

5. AIR

Pallas

Chastes muses, parts de moi-même,
Fi de ces airs par trop connus !
Prenez du plaisir en ce jour,
Que la joie enfle votre sein !
Délaissant plume et parchemin,
Réjouissez-vous de tout cœur !

5. ARIA

Pallas

Gentle Muses, my companions,
Do not sing these long familiar songs!
Let this day be your pleasure!
Let joy swell your breast!
Cast aside quill and parchment
And rejoice in threefold measure!

15 | 6. RECITATIVO

Pallas

Unsre Königin im Lande,
Die der Himmel zu uns sandte,
Ist der Musen Trost und Schutz.
Meine Pierinnen wissen,
Die in Ehrfurcht ihren Saum noch küssen,
Vor ihr stetes Wohlergehen
Dank und Pflicht und Ton stets zu erhöhen.
Ja, sie wünschen, daß ihr Leben
Möge lange Lust uns geben.

6. RÉCITATIF

Pallas

La reine de ce pays
Est une envoyée du ciel,
Des muses la protectrice.
Mes Piérides savent bien,
Baisant l'ourlet de sa robe,
Pour que sa gloire perdure,
Lui rendre grâces afin que chacun les entende.
Puisse notre souveraine
Vivre longtemps pour notre joie.

6. RECITATIVE

Pallas

Our country's Queen,
Sent to us by heaven,
Is the Muses' solace and protection.
My Pierides, who reverently
Kiss the hem of her robe,
For her perpetual prosperity
Render loud and dutiful thanks.
Yes, their wish is that her life
May long continue to bring us joy.

16 | 7. ARIA

Fama

Kron und Preis gekrönter Damen,
Königin! mit deinem Namen
Füll ich diesen Kreis der Welt.

7. AIR

Fama

Gloire des dames couronnées,
Ô reine ! Avec ton simple nom,
Je remplis l'orbite du monde.

7. ARIA

Fama

Supreme glory of crowned ladies,
O Queen, with your name
I shall fill the world's orb.

Was der Tugend stets gefällt
Und was nur Heldinnen haben,
Sein dir angeborne Gaben.

Ce qui plaît tant à la vertu,
Distinguant les seules héroïnes,
Ce sont chez toi des dons innés.

All those qualities that virtue ever prizes,
Possessed by heroines alone,
Are your native gifts.

17 | 8. RECITATIVO

Fama

So dringe in das weite Erdenrund
Mein von der Königin erfüllter Mund!
Ihr Ruhm soll bis zum Axen
Des schön gestirnten Himmels wachsen,
Die Königin der Sachsen und der Polen
Sei stets des Himmels Schutz empfohlen.
So stärkt durch sie der Pol
So vieler Untertanen längst erwünschtes Wohl.
So soll die Königin noch lange bei uns hier verweilen
Und spät, ach! spät zum Sternen eilen.

8. RÉCITATIF

Fama

Dans l'univers entier qu'elle se fasse entendre,
Ma bouche tout emplie des louanges de la reine !
Je veux que son renom atteigne jusqu'aux pôles
Du ciel constellé.
Que la reine des Saxons et des Polonais
Soit confiée pour toujours à la garde du Ciel.
Et que soit ainsi conforté
Le bien de ses sujets, si longtemps désiré.
Prions qu'elle demeure de longs jours parmi nous
Et, si tard qu'il se peut, rejoigne les étoiles.

8. RECITATIVE

Fama

Then let my mouth, inspired by the Queen,
Reach every part of the round world!
Her fame will stretch as far as the axis
Of the fair starry firmament;
May the Queen of Saxons and Poles
Ever be recommended to heaven's protection.
Thus, thanks to her, will increase the prosperity
Long desired by so many of her subjects.
Thus may the Queen still tarry long among us
And late, ah late, to the stars return.

18 | 9. CHORUS

Irene

Blühet, ihr Linden in Sachsen, wie Zedern!
Bellona
Schallet mit Waffen und Wagen und Rädern!
Pallas
Singet, ihr Musen! mit völligem Klang!
Tutti
Fröhliche Stunden! ihr freudigen Zeiten!
Gönnt uns noch öfters die güldenen Freuden:
Königin, lebe, ja lebe noch lang!

9. CHŒUR

Irene

Fleurissez, ô tilleuls de Saxe, tels les cèdres !
Bellona
Résonnez du fracas des armes et des chars !
Pallas
Chantez, muses, à pleine voix !
Tutti
Heures bénies ! Ô heureux temps !
Accordez-nous souvent de ces moments de joie :
Et puisse notre reine encor vivre longtemps !

9. CHORUS

Irene

Blossom, ye lindens of Saxony, like cedars!
Bellona
Resound with the clangour of weapons and chariots
and wheels!
Pallas
Sing out, ye Muses, in fullest voice!
Tutti
Joyful hours! Ye happy times!
Grant us still more often such golden delights:
Long live the Queen, may she live many long years!

*Traduction : Brigitte Hébert**Translation: Charles Johnston*

CD 16

CD 16

CD 16

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende BWV 27

1 | 1. [CHORAL +] RECITATIVO

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende?

Soprano

Das weiß der liebe Gott allein,
Ob meine Wallfahrt auf der Erden
Kurz oder länger möge sein.
Hin geht die Zeit her kommt der Tod.

1. [CHORAL +] RÉCITATIF

Qui peut savoir combien ma fin est proche ?

Soprano

Il n'est que Dieu qui sache
Si mon pèlerinage sur cette terre
Sera bref ou s'il durera.
Le temps s'en va, la mort approche.

1. [CHORALE +] RECITATIVE

Who knows how near I am to my end?

Soprano

Only the good Lord knows
Whether my pilgrimage on earth
Is to be short or long.
Time flies past, death approaches.

Alt

Und endlich kommt es doch so weit,
Daß sie zusammentreffen werden.
Ach, wie geschwinde und behende
Kann kommen meines Todesnot!

Alto

À la fin viendra le moment
Où tous deux se rencontreront.
Ah, bien vite, bien promptement
Peut sonner mon heure dernière !

Alto

And finally the moment arrives
When they will meet each other.
Ah, how swiftly and nimbly
Can my mortal anguish come upon me!

Tenor

Wer weiß, ob heute nicht
Mein Mund die letzten Worte spricht!
Drum bet ich alle Zeit:
Mein Gott, ich bitt durch Christi Blut,
Machs nur mit meinem Ende gut!

Ténor

Qui peut savoir si ma bouche
Ne prononce aujourd'hui ses dernières paroles !
C'est pourquoi je prie à toute heure :
Mon Dieu, fais, par le sang du Christ,
Que ma fin soit sereine.

Tenor

Who knows whether today
My mouth will not speak its last words!
That is why I always pray:
My God, I beseech thee through Christ's blood,
Grant me a happy end!

2 | 2. RECITATIVO

Mein Leben hat kein ander Ziel,
Als daß ich möge selig sterben
Und meines Glaubens Anteil erben;
Drum leb ich allezeit
Zum Grabe fertig und bereit,
Und was das Werk der Hände tut,
Ist gleichsam, ob ich sicher wüßte,
Daß ich noch heute sterben müßte;
Denn: Ende gut, macht alles gut!

2. RÉCITATIF

Je n'ai dans ma vie d'autre but
Que de mourir dans la félicité
Et recevoir l'héritage de ma foi ;
C'est pourquoi à toute heure
Je me tiens prêt à descendre au tombeau ;
Et tout l'ouvrage de mes mains,
Je l'accomplis comme si, sans nul doute,
Je savais qu'aujourd'hui il me faudra mourir ;
Car tout est bien si la fin est heureuse !

2. RECITATIVE

My life has no other goal
Than to die blessed
And inherit my faith's portion;
Therefore I live at all times
Ready and prepared for the grave;
And as for the work of my hands,
It is as though I knew for certain
That I must die this very day;
For all is well that ends well.

3 | 3. ARIA

Willkommen! will ich sagen,
Wenn der Tod ans Bette tritt.
Fröhlich will ich folgen, wenn er ruft,
In die Gruft.
Alle meine Plagen
Nehm ich mit.

3. AIR

Bienvenue ! Ainsi parlerai-je
Lorsque la Mort viendra à mon chevet.
Je la suivrai joyeux quand elle appellera,
Je la suivrai jusqu'au fond du tombeau.
Et toutes mes peines,
Avec moi je les emporterai.

3. ARIA

'Welcome!' will I say,
When death approaches my bed.
Gladly will I follow when it calls me
To the tomb.
All my afflictions
Will I take with me.

- 4 | 4. RECITATIVO
 Ach, wer doch schon im Himmel wär!
 Ich habe Lust zu scheiden
 Und mit dem Lamm,
 Das aller Frommen Bräutigam,
 Mich in der Seligkeit zu weiden.
 Flügel her!
 Ach, wer doch schon im Himmel wär!
4. RÉCITATIF
 Ah, être au Ciel, déjà !
 J'ai grande hâte de partir,
 De me repaître avec l'Agneau,
 Le Fiancé de toutes les âmes pieuses,
 Des célestes félicités.
 Qu'on me donne des ailes !
 Ah, être au Ciel, déjà !
4. RECITATIVE
 Ah, if we could be in heaven already!
 I desire to depart,
 And with the Lamb,
 The bridegroom of all innocents,
 To enjoy bliss.
 Come to me, wings!
 Ah, if we could be in heaven already!
- 5 | 5. ARIA
 Gute Nacht, du Weltgetümmel!
 Jetzt mach ich mit dir Beschluß;
 Ich steh schon mit einem Fuß
 Bei dem lieben Gott im Himmel.
5. AIR
 Bonne nuit, tumulte du monde !
 À présent je renonce à toi ;
 Dans le Ciel déjà j'ai posé
 Un pied auprès de Dieu.
5. ARIA
 Good night, turmoil of the world!
 Now I am done with you;
 I already stand with one foot
 Beside the good Lord in heaven.
- 6 | 6. CHORAL
 Welt, ade! ich bin dein müde,
 Ich will nach dem Himmel zu,
 Da wird sein der rechte Friede
 Und die ewge, stolze Ruh.
 Welt, bei dir ist Krieg und Streit,
 Nichts denn lauter Eitelkeit,
 In dem Himmel allezeit
 Friede, Freud und Seligkeit.
6. CHORAL
 Monde, adieu ! Je suis las de toi,
 Vers le Ciel je veux m'en aller,
 Là-bas est la paix véritable,
 L'éternel et noble repos.
 Monde, tu n'es que guerres et querelles,
 Tu n'es que pure vanité.
 Au Ciel règnent pour toujours
 Paix, joie et félicité.
6. CHORALE
 World, farewell! I am weary of you,
 I would go to heaven,
 Where there is true peace
 And eternal, majestic rest.
 World, with you is war and strife,
 Naught but sheer vanity;
 In heaven there is always
 Peace, joy and bliss.
- Ich bin vergnügt mit meinem Glücke** BWV 84
- 7 | 1. ARIA
 Ich bin vergnügt mit meinem Glücke,
 Das mir der liebe Gott beschert.
 Soll ich nicht reiche Fülle haben,
 So dank ich ihm vor kleine Gaben
 Und bin auch nicht derselben wert.
1. AIR
 Je me réjouis du bonheur
 Que Dieu m'a donné en partage.
 Si je n'ai point de biens en abondance,
 Pour ses humbles présents je veux le remercier ;
 Et de ceux-là encore suis-je indigne.
1. ARIA
 I am content with my good fortune
 That the dear Lord has bestowed on me.
 Even if I do not have abundant wealth,
 Still I thank Him for small gifts,
 And even these I do not deserve.
- 8 | 2. RECITATIVO
 Gott ist mir ja nichts schuldig,
 Und wenn er mir was gibt,
 So zeigt er mir, daß er mich liebt;
 Ich kann mir nichts bei ihm verdienen,
 Denn was ich tu, ist meine Pflicht.
 Ja! wenn mein Tun gleich noch so gut geschienen,
 So hab ich doch nichts Rechtes ausgerichtet'.
 Doch ist der Mensch so ungeduldig,
 Daß er sich oft betrübt,
 Wenn ihm der liebe Gott nicht überflüssig gibt.
 Hat er uns nicht so lange Zeit
 Umsonst ernähret und gekleidet
 Und will uns einsten seliglich
 In seine Herrlichkeit erhöh'n?
 Es ist genug vor mich,
 Daß ich nicht hungrig darf zu Bette gehn.
2. RÉCITATIF
 Dieu ne m'est en rien redevable,
 Et s'il me fait quelque présent,
 C'est un signe de son amour ;
 Je ne puis de sa part exiger récompense,
 Car tout ce que je fais, ce n'est que mon devoir.
 Oui ! Lorsque mes actions me semblent être
 bonnes,
 Je n'ai pourtant rien fait qui soit juste à ses yeux.
 Mais l'homme est si plein d'impatience
 Qu'il s'afflige souvent
 Si de biens à foison Dieu ne le comble pas.
 Ne nous a-t-il pas cependant
 Et nourris et vêtus sans attendre salaire,
 Ne veut-il point un jour, dans la félicité,
 Élever nos âmes à sa gloire ?
 Pour ma part, il me suffit bien
 Que je sois rassasié quand je m'en vais dormir.
2. RECITATIVE
 Indeed, God owes me nothing,
 And when He gives me something,
 He shows me that He loves me;
 I can earn nothing in His service,
 For whatever I do is my duty.
 Yes, however good my deeds may have appeared,
 I have still accomplished nothing of true worth.
 Yet man is so impatient
 That he is often afflicted
 If the dear Lord does not give him abundance.
 Has He not for so long
 Freely fed and clothed us?
 And will He not one day raise us to bliss
 Before His majesty?
 It is enough for me
 That I do not go hungry to bed.
- 9 | 3. ARIA
 Ich esse mit Freuden mein wenig's Brot
 Und gönne dem Nächsten von Herzen das Seine.
 Ein ruhig Gewissen, ein fröhlicher Geist,
 Ein dankbares Herze, das lobet und preist,
 Vermehret den Segen, verzuckert die Not.
3. AIR
 Je mange dans la joie le peu de pain que j'ai,
 Et laisse mon prochain jouir de ce qu'il a.
 Une conscience en paix et une âme joyeuse,
 Un cœur reconnaissant qui chante et loue son
 Dieu,
 Accroissent ses faveurs, adoucissent mes
 peines.
3. ARIA
 I eat my meagre bread with joy
 And do not begrudge my neighbour his.
 A quiet conscience, a cheerful spirit,
 A thankful heart that praises and extols the Lord,
 Increases our blessing, sweetens our affliction.
- 10 | 4. RECITATIVO
 Im Schweiß meines Angesichts
 Will ich indes mein Brot genießen,
 Und wenn mein Lebenslauf,
 Mein Lebensabend wird beschließen,
 So teilt mir Gott den Groschen aus,
 Da steht der Himmel drauf.
 O! wenn ich diese Gabe
 Zu meinem Gnadenlohne habe,
 So brauch ich weiter nichts.
4. RÉCITATIF
 Ce pain qu'à la sueur de mon front j'ai gagné,
 Je veux en attendant en jouir chaque jour.
 Et lorsque le cours de ma vie,
 Lorsque mon dernier soir touchera à son terme,
 Dieu me consentira la part qui me revient,
 Le Ciel pour toute récompense.
 Oh ! Si ce don de la Grâce céleste
 En partage m'est accordé,
 Il n'est plus rien que je désire.
4. RECITATIVE
 In the sweat of my brow, meanwhile,
 I will enjoy my bread,
 And when my life's course,
 The evening of my life draws to a close,
 Then God will give me a coin
 With heaven engraved on it.
 Oh, if I receive that gift
 As my merciful reward,
 Then I will need nothing more.
- 11 | 5. CHORAL
 Ich leb indes in dir vergnügt
 Und sterb ohn alle Kummeris,
 Mir gnüget, wie es mein Gott füget,
 Ich glaub und bin es ganz gewiß:
5. CHORAL
 Je vis heureux en Toi, en attendant mon heure,
 Et meurs à l'abri des tourments ;
 Ce que me donne Dieu pleinement me suffit,
 Je crois et j'en ai certitude :
5. CHORALE
 Meanwhile, I live content in thee,
 And die free of all sorrows;
 I am satisfied with what my God ordains,
 I believe and am quite certain:

Durch deine Gnad und Christi Blut
Machst du's mit meinem Ende gut.

Par ta Grâce et le sang du Christ,
Tu me prépares une fin sereine.

Through thy grace and Christ's blood
Thou wilt grant me a happy end.

Christus, der ist mein Leben BWV 95

- 12 | 1. [CHORAL + RECITATIVO]
Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn;
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Freud fahr ich dahin.

1. [CHORAL + RÉCITATIF]
Christ est ma vie,
Mort est ma récompense ;
À ses lois j'obéis
Et m'en vais dans la joie.

1. [CHORALE + RECITATIVE]
Christ is my life,
Death is my reward:
I surrender to it;
With joy I depart.

Tenor

Mit Freuden,
Ja mit Herzenslust
Will ich von hinnen scheiden.
Und hieß es heute noch: Du mußt!
So bin ich willig und bereit,
Den armen Leib, die abgezehrten Glieder,
Das Kleid der Sterblichkeit
Der Erde wieder
In ihren Schoß zu bringen.
Mein Sterbelied ist schon gemacht;
Ach, dürft ichs heute singen!
Mit Fried und Freud ich fahr dahin
Nach Gottes Willen,
Getrost ist mir mein Herz und Sinn,
Sanft und stille.
Was Gott mir verheißen hat:
Der Tod ist mein Schlaf worden.

Ténor

Dans l'allégresse,
Dans la joie de mon âme,
Je veux quitter ce monde.
S'il m'était annoncé en ce jour : il le faut !
Je serais prêt, le cœur content,
À ramener
Dans le sein de la terre
Ce pauvre corps, ces membres harassés,
Et cette détroque mortelle.
Mon chant de mort est déjà prêt ;
Que ne puis-je aujourd'hui le chanter !
Je pars en paix, je pars en joie,
Selon la volonté de Dieu,
Mon cœur et mon esprit sont pleins de confiance,
Apaisés et sereins.
Ainsi que Dieu me l'a promis,
La mort est mon sommeil paisible.

Tenor

With joy,
Yes, with gladness in my heart,
Will I leave this abode.
And even if this very day I was told: 'You must!',
I am ready and willing
To restore
My wretched body, my emaciated limbs,
The cloak of mortality,
To the earth's bosom.
My funeral hymn is already prepared;
Ah, that I might sing it today!
In peace and joy I now depart
According to God's will.
My heart and mind are confident,
Peaceful and calm.
As God promised me,
Death has become my sleep.

- 13 | 2. RECITATIVO
Nun, falsche Welt!
Nun hab ich weiter nichts mit dir zu tun;
Mein Haus ist schon bestellt,
Ich kann weit sanfter ruhn,
Als da ich sonst bei dir,
An deines Babels Flüssen,
Das Wollustsalz verschlucken müssen,
Wenn ich an deinem Lustrevier
Nur Sodomsäpfel konnte brechen.
Nein, nein! nun kann ich mit gelaßnem Mute
sprechen:

2. RÉCITATIF
Et maintenant, monde trompeur,
Maintenant je n'ai plus rien à faire avec toi ;
Ma maison est prête déjà,
Et mon repos y sera bien plus doux
Que lorsque naguère en ton sein,
Près de tes fleuves de Babel,
Je devais avaler le sel de la luxure,
Et que dans tes jardins de volupté
Je ne pouvais cueillir que les fruits de Sodome.
Non, non, l'esprit serein je puis dire à présent :

2. RECITATIVE
Now, false world!
Now I have nothing further to do with you;
My house is now in order;
I can repose far more peacefully
Than ever I could with you,
By your Babel's waters,
Where I had to swallow the salt of lust,
When in your haunts of pleasure
I could only gather Sodom's apples.
No, no! Now I can speak with calmer courage:

3. CHORAL
Valet will ich dir geben,
Du arge, falsche Welt,
Dein sündlich böses Leben
Durchaus mir nicht gefällt.
Im Himmel ist gut wohnen,
Hinauf steht mein Begier.
Da wird Gott ewig lohnen
Dem, der ihm dient allhier.

3. CHORAL
Adieu, de toi je prends congé,
Monde mauvais, monde trompeur,
Cette vie pécheresse et vile
N'a rien qui puisse me charmer.
C'est au Ciel qu'il est bon de vivre,
C'est vers lui que vont mes désirs.
Là, à jamais Dieu récompense
Celui qui le sert ici-bas.

3. CHORALE
I would bid you farewell,
Evil, false world,
Your sinful, wicked life
Pleases me not at all.
It is good to live in heaven;
Thither would I rise.
There God will eternally reward
Those who serve Him here below.

- 14 | 4. RECITATIVO
Ach könnte mir doch bald so wohl geschehn,
Daß ich den Tod,
Das Ende aller Not,
In meinen Gliedern könnte sehn;
Ich wollte ihn zu meinem Leibgedinge wählen
Und alle Stunden nach ihm zählen.

4. RÉCITATIF
Ah, qu'il me soit donné bientôt
De voir la mort,
Terme de toute peine,
S'emparer de mes membres ;
Que je voudrais pour rente la choisir
Et compter chaque instant qui me sépare d'elle.

4. RECITATIVE
Ah, if only it would quickly come to pass
That I might behold death,
The end of all distress,
Within my body;
I would choose death as my abode,
And count the hours until it comes.

- 15 | 5. ARIA
Ach, schlage doch bald, selge Stunde,
Den allerletzten Glockenschlag!
Komm, komm, ich reiche dir die Hände,
Komm, mache meiner Not ein Ende,
Du längst erseufzter Sterbenstag!

5. AIR
Ah, sonne promptement, heure propice,
Fais retentir le dernier coup !
Viens, viens, vers toi je tends les mains,
Viens apporter un terme à ma misère,
Jour de ma mort si longtemps désiré !

5. ARIA
Ah, strike then, blessed hour,
Your very last stroke!
Come, come, I stretch out my hands to you,
Come, put an end to my distress,
O long-desired day of death!

- 16 | 6. RECITATIVO
Denn ich weiß dies
Und glaub es ganz gewiß,
Daß ich aus meinem Grabe
Ganz einen sichern Zugang zu dem Vater habe.
Mein Tod ist nur ein Schlaf,
Dadurch der Leib, der hier von Sorgen abgenommen,
Zur Ruhe kommen.

6. RÉCITATIF
Car je le sais,
Car j'en ai certitude,
Du fond de mon tombeau
S'ouvre une sûre voie qui mène vers le Père.
Ma mort n'est qu'un sommeil,
Et par elle mon corps délivré de ses peines
Trouvera le repos.

6. RECITATIVE
For this I know
And hold to be quite certain:
That from my grave
I have sure access to the Father.
My death is but a sleep
Through which the body, diminished here by sorrows,
May come to rest.

Sucht nun ein Hirte sein verlornes Schaf,
Wie sollte Jesus mich nicht wieder finden,
Da er mein Haupt und ich sein Gliedmaß bin!
So kann ich nun mit frohen Sinnen
Mein selig Auferstehn auf meinen Heiland gründen.

Si le berger recherche la brebis perdue,
Comment Jésus ne me retrouverait-il pas,
Puisqu'il est ma tête et que je suis ses membres !
Je puis, le cœur en joie, fonder sur mon Sauveur
De ma résurrection le bienheureux espoir.

If a shepherd seeks his lost sheep,
How then could Jesus not find me again,
Since He is my head and I his limbs!
Thus I can now, with happy spirit,
Found my blessed resurrection on my Saviour.

17 | 7. CHORAL

Weil du vom Tod erstanden bist,
Werd ich im Grab nicht bleiben;
Dein letztes Wort mein Auffahrt ist,
Todsfurcht kannst du vertreiben.
Denn wo du bist, da komm ich hin,
Daß ich stets bei dir leb und bin;
Drum fahr ich hin mit Freuden.

7. CHORAL

Puisque d'entre les morts tu es ressuscité,
Je ne resterai pas prisonnier de la tombe ;
Ta dernière parole m'ouvre la voie du Ciel,
Tu peux chasser la crainte de la mort.
Car où tu es, je veux aller aussi,
Afin qu'auprès de toi je vive et je demeure,
Et c'est pourquoi je pars le cœur en joie.

7. CHORALE

Because thou didst arise from death,
I shall not remain in the grave;
Thy last word is my ascent,
Thou canst banish fear of death.
For where thou art, there will I come,
That I may ever live and be with thee;
Therefore I depart with joy.

Komm, du süße Todesstunde BWV 161

18 | 1. ARIA

Komm, du süße Todesstunde,
Da mein Geist
Honig speist
Aus des Löwens Munde.
Mache meinen Abschied süße,
Säume nicht,
Letztes Licht,
Daß ich meinen Heiland küsse;
Herzlich tut mich verlangen
Nach einem selgen End,
Weil ich hie bin umfängen
Mit Trübsal und Elend.
Ich hab Lust abzuschneiden
Von dieser bösen Welt,
Sehn mich nach himmlischen Freuden,
O Jesu, komm nur bald!

1. ARIA

Viens, heure douce de la mort,
Afin que mon âme
Se repaisse de miel
De la bouche du lion.
Fais que mon départ soit doux,
Ne tarde pas,
Lueur dernière,
Que de baisers je couvre mon Sauveur.
De tout mon cœur j'aspire
À une fin sereine,
Car je suis ici-bas étreint
Par l'affliction et la misère.
J'ai grand désir de quitter
Ce monde mauvais,
Et je soupire après les voluptés célestes.
Ô Jésus, viens, ne tarde pas !

1. ARIA

Come, sweet hour of death,
When my soul
Feeds on honey
From the lion's mouth.
Make my departure sweet,
Tarry not,
My last light,
That I may kiss my Saviour.
Strongly do I yearn
For a blessed end,
For here I am surrounded
By tribulation and misery.
I desire to depart
This wicked world,
I long for heavenly joys:
O Jesus, quickly come!

19 | 2. RECITATIVO

Welt! deine Lust ist Last!
Dein Zucker ist mir als ein Gift verhaßt!
Dein Freudenlicht
Ist mein Komete,
Und wo man deine Rosen bricht,
Sind Dornen ohne Zahl
Zu meiner Seelen Qual!
Der blasse Tod ist meine Morgenröte,
Mit solcher geht mir auf die Sonne
Der Herrlichkeit und Himmelswonne.
Drum seufz ich recht von Herzensgrunde
Nur nach der letzten Todesstunde!
Ich habe Lust, bei Christo bald zu weiden,
Ich habe Lust, von dieser Welt zu scheiden.

2. RÉCITATIF

Monde ! Tes plaisirs sont fardeaux !
Tes douceurs, je les hais comme un poison !
Ta lumière joyeuse
Est l'astre de ma perdition,
Et là où l'on cueille tes roses,
Sont épines sans nombre
Pour le tourment de mon âme !
La pâle mort est mon aurore,
D'où surgit pour moi le soleil
De la gloire et des félicités célestes.
Aussi du plus profond de mon cœur je n'aspire
Qu'à voir bientôt venir ma dernière heure.
J'ai grand désir de me réjouir auprès de Jésus Christ,
J'ai grand désir de quitter ce monde.

2. RECITATIVE

O world, your delights are burdensome!
Your sweetness is hateful as poison to me!
Your joyous light
Is my baleful comet,
And where your roses are plucked
There are countless thorns
To torment my soul!
Pale death is my rosy dawn:
With it rises for me the sun
Of splendour and heavenly bliss.
Therefore I sigh from the bottom of my heart
For naught save my last mortal hour!
I desire soon to feed with Christ,
I desire to quit this world.

20 | 3. ARIA

Mein Verlangen
Ist, den Heiland zu umfängen
Und bei Christo bald zu sein!
Ob ich sterblich' Asch und Erde
Durch den Tod zermalmet werde,
Wird der Seele reiner Schein
Dennoch gleich den Engeln prangen.

3. AIR

Mon unique désir
Est de prendre en mes bras mon Sauveur,
Et d'être promptement auprès de Jésus Christ !
Moi qui ne suis que cendre et poussière mortelle,
Si la mort vient m'anéantir,
Le pur éclat de mon âme
Pareil aux anges resplendira.

3. ARIA

My longing
Is to embrace the Saviour
And soon to be with Christ.
Though as mortal ashes and earth
I be crushed by death,
My soul's pure gleam
Will shine like the angels' glory.

21 | 4. RECITATIVO

Der Schluß ist schon gemacht:
Welt, gute Nacht!
Und kann ich nur den Trost erwerben,
In Jesu Armen bald zu sterben;
Er ist mein sanfter Schlaf!
Das kühle Grab wird mich mit Rosen decken,
Bis Jesus mich wird auferwecken,
bis er sein Schaf
Führt auf die süße Himmelsweide,
Daß mich der Tod von ihm nicht scheidet!
So brich herein, du froher Todestag!
So schlage doch, du letzter Stundenschlag!

4. RÉCITATIF

J'en ai déjà fini :
Ô monde, bonne nuit !
Et je ne veux d'autre consolation
Que de mourir bientôt dans les bras de Jésus.
Le froid tombeau me couvrira de roses,
Jusqu'à ce que Jésus vienne me réveiller,
Et qu'il conduise sa brebis
Aux doux pâturages célestes,
Afin que la mort ne me sépare de lui.
Ah, parais donc, heureux jour de ma mort !
Ah, sonne donc, heure dernière !

4. RECITATIVE

My decision is already made:
World, good night!
And I have only this for comfort,
That soon I can die in Jesus' arms;
He is my peaceful sleep!
The cool grave will cover me with roses
Till Jesus awakens me once more,
Till He leads His sheep
Onto heaven's sweet pasture,
That death may not keep Him from me!
Then break forth, O happy day of death!
Then strike, O final hour!

22 | 5. CHOR

Wenn es meines Gottes Wille,
Wünsch ich, daß des Leibes Last
Heute noch die Erde fülle

5. CHŒUR

Si mon Dieu le veut ainsi,
Que le fardeau de cette chair
Aujourd'hui même soit mis en terre,

5. CHORUS

If it is my God's will,
I wish my body's burden
To fill the earth this very day,

Und der Geist, des Leibes Gast,
Mit Unsterblichkeit sich kleide
In der süßen Himmelsfreude.
Jesu, komm und nimm mich fort!
Dieses sei mein letztes Wort.

Que l'esprit, hôte de mon corps,
Se pare d'immortalité
Dans les suavités célestes.
Ô Jésus, viens, emmène-moi !
Que cela soit ma parole dernière.

And the soul, the body's guest,
To clothe itself in immortality
In the sweet delight of heaven.
Jesus, come and take me hence!
Let this be my final word.

23 | 6. CHORAL

Der Leib zwar in der Erden
Von Würmen wird verzehrt,
Doch auferweckt soll werden,
Durch Christum schön verklärt,
Wird leuchten als die Sonne
Und leben ohne Not
In himmlischer Freud und Wonne.
Was schafft mir denn der Tod?

6. CHORAL

Oui, le corps, rendu à la terre,
Par les vers sera dévoré,
Mais il sera ressuscité,
Par Jésus Christ transfiguré,
Comme soleil resplendira,
Et loin des tourments il vivra
Parmi les voluptés célestes.
Alors que me fait de mourir ?

6. CHORALE

Though the body laid in earth
Will be consumed by worms,
Yet it will be awakened,
Transfigured in beauty by Christ,
And will shine like the sun
And live without affliction
In heavenly joy and bliss.
How then can death harm me?

Traduction : Michel Chasteau

Translations: Charles Johnston

CD 17

Jesus nahm zu sich die Zwölfe BWV 22

1 | 1. [ARIOSO + CHOR]

Ténor

Jesus nahm zu sich die Zwölfe und sprach:

Baß

Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem, und es wird
alles vollendet werden, das geschrieben ist von des
Menschen Sohn.

Chor

Sie aber vernahmen der keines und wußten nicht, was
das gesaget war.

1. [ARIOSO ET CHŒUR]

Ténor

Jésus prit avec lui les Douze et leur dit :

Basse

Voici que nous montons à Jérusalem, et tout ce qui
a été écrit du Fils de l'Homme sera accompli.

Chœur

Mais ils ne le comprirent pas, et ne saisirent pas le
sens de ses paroles.

1. [ARIOSO + CHORUS]

Tenor

Jesus took unto Him the twelve, and said unto them:

Bass

Behold we go up to Jerusalem, and all things that are
written by the prophets concerning the Son of Man
shall be accomplished.

Chorus

And they understood none of these things, neither
knew they the things which were spoken.

2 | 2. ARIA

Mein Jesu, ziehe mich nach dir,
Ich bin bereit, ich will von hier
Und nach Jerusalem zu deinen Leiden gehn.
Wohl mir, wenn ich die Wichtigkeit
Von dieser Leid- und Sterbenszeit
Zu meinem Troste kann durchgehends wohl verstehn!

2. AIR

Ô mon Jésus, appelle-moi,
Me voilà prêt, je veux partir,
Et à Jérusalem partager tes souffrances.
Bienheureux, si pour mon réconfort,
De ces douleurs et de cette agonie
Je comprends chaque jour et le sens et le prix !

2. ARIA

My Jesus, draw me unto thee;
I am ready, I will go from hence
To Jerusalem, to thy Passion.
Happy am I, if I can truly understand the significance
Of this time of suffering and death
For my consolation!

3 | 3. RECITATIVO

Mein Jesu, ziehe mich, so werd ich laufen,
Denn Fleisch und Blut versteht ganz und gar,
Nebst deinen Jüngern nicht, was das gesaget war.
Es sehnt sich nach der Welt und nach dem größten
Haufen.
Sie wollen beiderseits, wenn du verkläret bist,
Zwar eine feste Burg auf Tabors Berge bauen;
Hingegen Golgatha, so voller Leiden ist,
In deiner Niedrigkeit mit keinem Auge schauen.
Ach! kreuzige bei mir in der verderbten Brust
Zuvörderst diese Welt und die verbotne Lust,
So werd ich, was du sagst, vollkommen wohl
verstehen
Und nach Jerusalem mit tausend Freuden gehen.

3. RÉCITATIF

Ô mon Jésus, appelle-moi et j'accourrai,
Car la chair et le sang, tout comme tes disciples,
De tes propos n'ont point compris le sens.
Ils ne désirent rien que le monde et la foule.
Certes, tous deux, au jour de ta plus grande Gloire,
Veulent au mont Thabor élever un rempart,
Mais il ne veulent voir, rempli de tes souffrances,
Le Golgotha où tu fus humilié.
Ah ! Crucifie en moi, dans ce sein corrompu,
D'abord ce monde et ses fruits défendus ;
Alors je comprendrai le sens de tes paroles,
Et vers Jérusalem j'irai le cœur en joie.

3. RECITATIVE

My Jesus, draw me to thee, and I will come running,
For flesh and blood understand not at all,
Like thy disciples, what thou didst say.
They yearn for the world and the greatest multitude.
They wish on either side, when thou art transfigured,
To build a mighty fortress on Mount Tabor,
But not to contemplate Golgotha, so full of suffering,
With thee in thy lowliness.
Ah, crucify in my depraved breast
Before all else, this world and its forbidden desires;
Then will I truly understand what thou sayest,
And go to Jerusalem with a thousand joys.

4 | 4. ARIA

Mein alles in allem, mein ewiges Gut,
Verbeßre das Herze, verändre den Mut,
Schlag alles darnieder,
Was dieser Entsagung des Fleisches zuwider!
doch wenn ich nun geistlich ertötet da bin,
So ziehe mich nach dir in Friede dahin!

4. AIR

Mon Tout suprême, ô mon bien éternel,
Élève mon cœur, change mes pensées,
Abats tout ce qui à la chair
Veut m'empêcher de renoncer !
Et quand dans mon esprit je serai mortifié,
Vers toi fais-moi aller en paix !

4. ARIA

My all in all, my eternal treasure,
Reform my heart, transform my courage,
Strike down everything
That opposes this renunciation of the flesh!
But when I am mortified in spirit,
Then draw me to thee in peace!

5 | 5. CHORAL

Ertöt uns durch dein Güte,
Erweck uns durch dein Gnad;
Den alten Menschen kränke,
Daß der neu' leben mag
Wohl hie auf dieser Erden,
Den Sinn und all Begehren
Und Gdanken habn zu dir.

5. CHORAL

Mortifie-nous par ta bonté,
Éveille-nous par ta grâce ;
Fais mourir en nous l'homme ancien,
Pour que le nouveau puisse vivre
Heureux enfin sur cette terre,
Pour que ses sens et ses désirs
Et toutes ses pensées ne s'adressent qu'à toi.

5. CHORALE

Mortify us through thy goodness,
Awaken us through thy grace;
Afflict the old man,
That the new may live
Content on this earth,
And that his mind and all his desires
And thoughts may be with thee.

Du wahrer Gott und Davids Sohn BWV 23

- 6 | 1. ARIA DUETTO
Du wahrer Gott und Davids Sohn,
Der du von Ewigkeit in der Entfernung schon
Mein Herzeleid und meine Leibespein
Umständlich angesehn, erbarm dich mein!
Und laß durch deine Wunderhand,
Die so viel Böses abgewandt,
Mir gleichfalls Hülff und Trost geschehen.
- 7 | 2. RECITATIVO
Ach! gehe nicht vorüber;
Du aller Menschen Heil,
Bist ja erschienen,
Die Kranken und nicht die Gesunden zu bedienen.
Drum nehm ich ebenfalls an deiner Allmacht teil;
Ich sehe dich auf diesen Wegen,
Worauf man
Mich hat wollen legen,
Auch in der Blindheit an.
Ich fasse mich
Und lasse dich
Nicht ohne deinen Segen.
- 8 | 3. CHOR
Aller Augen warten, Herr,
Du allmächtger Gott, auf dich,
Und die meinen sonderlich.
Gib denselben Kraft und Licht,
Laß sie nicht
Immerdar in Fünsternüssen!
Künftig soll dein Wink allein
Der geliebte Mittelpunkt
Aller ihrer Werke sein,
Bis du sie einst durch den Tod
Wiederum gedenkst zu schließen.
- 9 | 4. CHORAL
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Erbarm dich unser!
Christe, du Lamm Gottes,
Der du trägst die Sünd der Welt,
Gib uns dein'n Frieden. Amen.
1. AIR DUETTO
Ô vrai Dieu et fils de David,
Toi qui connais de toute éternité
L'affliction de mon cœur, les tourments de mon
corps,
Et les as contemplés, ah ! Prends pitié de moi !
Et par ta main, en miracles prodigue,
Qui a de nous déjà écarté tant de maux,
Fais que me soient donnés secours et réconfort.
2. RÉCITATIF
Hélas ! Ne passe pas ton chemin sans me voir ;
Ô toi, sauveur de tous les hommes,
Parmi nous tu es descendu
Pour soigner le malade et non le bien-portant.
C'est pourquoi je prends part à ta toute-puissance ;
Même aveugle, sur ces chemins
Où l'on m'a livré
À mon errance,
Même aveugle, je te vois.
Et je reprends courage,
Et ne te quitte pas
Que tu ne m'aies donné ta bénédiction.
3. CHŒUR
Tous les yeux sont tournés vers toi, Seigneur,
Dieu tout-puissant, dans l'espérance,
Et les miens implorent, fervents.
Accorde-leur force et lumière,
Et ne les laisse pas
À tout jamais dans les ténèbres !
Ton signe seul, dans les temps à venir,
Soit de toutes leurs œuvres
Le centre bien-aimé,
Jusqu'à ce qu'un jour, dans la mort,
Il te plaise de les fermer.
4. CHORAL
Ô Christ, agneau de Dieu,
Qui portes le péché du monde,
Prends pitié de nous !
Ô Christ, agneau de Dieu,
Qui portes le péché du monde,
Prends pitié de nous !
Ô Christ, agneau de Dieu,
Qui portes le péché du monde,
Donne-nous la paix. Amen.
1. ARIA (DUET)
Thou very God and David's Son,
Thou who hast, from distant eternity,
Long contemplated my heart's affliction
And my body's pain, have mercy upon me!
And, by thy wondrous hand
Which has averted so much evil,
Grant me both help and comfort.
2. RECITATIVE
Ah, do not pass me by!
Thou, the Saviour of all mankind,
Didst come to heal
The sick and not the healthy.
So I too partake of thy almighty power;
I see thee on these paths
Whereon
I have been laid,
Even in my blindness.
I stand firm
And will not leave thee
Except thou bless me.
3. CHORUS
The eyes of all, Lord,
Thou almighty God, wait upon thee,
And mine most especially.
Give them strength and light;
Leave them not
Forever in darkness!
Henceforth shall thy nod alone
Be the adored centre
Of all their labours,
Till thou at last through death
Decide to close them again.
4. CHORALE
Christ, thou Lamb of God,
Thou who bearest the sins of the world,
Have mercy upon us!
Christ, thou Lamb of God,
Thou who bearest the sins of the world,
Have mercy upon us!
Christ, thou Lamb of God,
Thou who bearest the sins of the world,
Grant us thy peace. Amen.

Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott BWV 127

- 10 | 1. [CHORUS]
Herr Jesu Christ, wahr' Mensch und Gott,
Der du littst Marter, Angst und Spott,
Für mich am Kreuz auch endlich starbst
Und mir deins Vaters Huld erwarbst,
Ich bitt durchs bittre Leiden dein:
Du wollst mir Sünder gnädig sein.
- 11 | 2. RECITATIVO
Wenn alles sich zur letzten Zeit entsetzet,
Und wenn ein kalter Todesschweiß
Die schon erstarrten Glieder netzet,
Wenn meine Zunge nichts, als nur durch Seufzer
spricht
Und dieses Herze bricht:
Genug, daß da der Glaube weiß,
Daß Jesus bei mir steht,
Der mit Geduld zu seinem Leiden geht
Und diesen schweren Weg auch mich geleitet
Und mir die Ruhe zubereitet.
1. [CHORAL]
Seigneur Jésus, vrai homme et Dieu,
Qui souffris la Passion, l'angoisse et le sarcasme,
Qui pour moi mourus sur la Croix,
Et me gagnas la grâce de ton Père,
Par tes amers tourments je t'implore :
De moi, pauvre pécheur, daigne prendre pitié.
2. RÉCITATIF
Quand chacun tremblera à son heure dernière,
Qu'une froide sueur de mort
Viendra baigner nos membres déjà roides,
Que ma langue ne parlera que par soupirs
Et que ce cœur se brisera :
Que ma Foi sache seulement
Que Jésus est auprès de moi,
Lui qui vers son martyre avec constance avance,
Qu'il m'accompagne aussi sur cet âpre chemin,
Et me prépare le repos.
1. [CHORALE]
Lord Jesus Christ, true Man and God,
Thou who didst suffer agony, fear and scorn,
And at last died for me on the Cross
And gained for me thy Father's grace,
I beseech thee, by thy bitter sufferings,
Be merciful to the sinner that I am.
2. RECITATIVE
When all is terror at the last hour,
And the cold sweat of death
Moistens my already stiff limbs,
When my tongue utters nothing but sighs
And this heart is breaking,
It suffices for faith to know
That Jesus stands by me,
Who patiently goes to His Passion
And leads me too on this toilsome path
And prepares repose for me.

- 12 | 3. ARIA
Die Seele ruht in Jesu Händen,
Wenn Erde diesen Leib bedeckt.
Ach ruft mich bald, ihr Sterbeglocken,
Ich bin zum Sterben unerschrocken,
Weil mich mein Jesus wieder weckt.
- 13 | 4. RECITATIVO
Wenn einstens die Posaunen schallen,
Und wenn der Bau der Welt
Nebst denen Himmelfesten
Zerschmettert wird zerfallen,
So denke mein, mein Gott, im besten;
Wenn sich dein Knecht einst vors Gerichte stellt,
Da die Gedanken sich verklagen,
So wollest du allein,
O Jesu, mein Fürsprecher sein
Und meiner Seele tröstlich sagen:

Fürwahr, fürwahr, euch sage ich:
Wenn Himmel und Erde im Feuer vergehen,
So soll doch ein Gläubiger ewig bestehen.
Er wird nicht kommen ins Gericht
Und den Tod ewig schmecken nicht.
Nur halte dich,
Mein Kind, an mich:
Ich breche mit starker und helfender Hand
Des Todes gewaltig geschlossenes Band.
- 14 | 5. CHORAL
Ach, Herr, vergib all unser Schuld;
Hilf, daß wir warten mit Geduld,
Bis unser Stündlein kömmt herbei,
Auch unser Glaub stets wacker sei,
Dein'm Wort zu trauen festiglich,
Bis wir einschlafen seliglich.
3. ARIA
L'âme reposera dans les mains de Jésus,
Lorsque la terre recouvrira ce corps.
Sonne pour moi bientôt, ô glas funèbre,
Je suis prêt à mourir et n'en ai nul effroi,
Puisque Jésus viendra me réveiller.
4. RÉCITATIF
Lorsque retentira le bruit de la trompette,
Que l'édifice de l'univers
Avec le firmament
S'écroulera, anéanti,
Daigne penser à moi, mon Dieu, dans ta clémence ;
Lorsque ton serviteur devant le Tribunal
Comparaitra, que mes pensées m'accuseront,
Daigne, ô Jésus, toi seul,
Être mon défenseur,
À mon âme adressant ces mots de réconfort :
- En vérité, je vous le dis :
Terre et ciel dans le feu pourront se consumer,
Celui qui a la Foi ne périra jamais.
Jamais au Jugement il ne comparaitra,
Et ne connaîtra point une mort éternelle.
Il te suffit, enfant,
De te tenir à moi :
Je romps, d'une main forte et secourable,
De la mort les liens puissamment noués.
5. CHORAL
Pardonne-nous, Seigneur, tous nos péchés ;
Aide-nous à attendre avec constance
Le moment où notre heure sonnera,
Et que notre foi toujours ait la force
De croire fermement en ta Parole,
Jusqu'à ce que nous nous endormions dans la
béatitude.
3. ARIA
The soul will rest in Jesus' hands
When earth covers this body.
Ah, call me soon, ye funeral bells,
I am undismayed by death,
For my Jesus will wake me again.
4. RECITATIVE
When one day the trumpets sound,
And the frame of the world
Along with heaven's foundations
Falls shattered in ruins,
Then think on me, my God, in the best light;
When once thy servant stands before thy court,
Where even my thoughts accuse me,
Then mayest thou alone desire,
O Jesus, to be my advocate
And speak consolingly to my soul:

Verily, verily, I say unto you:
Though heaven and earth perish in the fire,
Yet shall a believer live forever.
He shall not come into condemnation
Nor taste eternal death.
Only cling to me,
My child:
I break with my mighty succouring hand
The tight-wound bonds of death.
5. CHORALE
Ah, Lord, forgive all our guilt;
Help us to wait with patience
Until our last hour shall come;
May our faith be ever firm
To trust steadfastly in thy Word,
Until we fall asleep in bliss.
- Sehet, wir gehn hinauf gen Jerusalem BWV 159**
- 15 | 1. ARIOSO + RECITATIVO
„Sehet!“
Komm, schaue doch, mein Sinn,
Wo geht dein Jesus hin?
„Wir gehn hinauf“
O harter Gang! hinauf?
O ungeheurer Berg, den meine Sünden zeigen!
Wie sauer wirst du müssen steigen!
„Gen Jerusalem.“
Ach, gehe nicht!
Dein Kreuz ist dir schon zugericht',
Wo du dich sollst zu Tode bluten;
Hier sucht man Geißeln vor, dort bindt man Ruten;
Die Bande warten dein;
Ach! gehe selber nicht hinein!
Doch bliebest du zurücke stehen,
So müßt ich selbst nicht nach Jerusalem,
Ach! leider in die Hölle gehen.
1. ARIOSO ET RÉCITATIF
“Voici”
Viens, mon esprit, regarde donc,
Ton doux Jésus, où s'en va-t-il ?
“Que nous montons”
Ô dur chemin ! Si haut ?
Ô montagne effroyable, que montrent mes péchés !
Et comme la montée te sera douloureuse !
“À Jérusalem.”
Ah ! N'y va pas !
Car la croix est déjà dressée
Où jusques à la mort tu verseras ton sang.
On cherche ici les fouets, ailleurs on lie les verges ;
Ces chaînes sont pour toi ;
Ah, non ! tu ne dois point t'y rendre !
Mais si tu demeurais,
Ce n'est pas à Jérusalem,
C'est en enfer, hélas ! qu'il me faudrait aller.
1. ARIOSO + RECITATIVE
‘Behold!’
Come, see, my mind,
Whither does your Jesus go?
‘We go up . . .’
O arduous path! Up?
O colossal mountain that my sins reveal to me!
How bitter you must be to climb!
‘ . . . To Jerusalem.’
Ah, do not go!
Thy Cross is already prepared for thee,
Where thou must bleed to death;
Here men seek scourges, there they bind switches;
Thy bonds await thee;
Ah, do not thyself enter that place!
Yet if thou dost hold back,
I myself may not go to Jerusalem,
But, alas, must go to hell.
- 16 | 2. ARIA [+ CHORAL]
Ich folge dir nach
Ich will hier bei dir stehen,
Verachte mich doch nicht!
Durch Speichel und Schmach;
Am Kreuz will ich dich noch umfassen,
Von dir will ich nicht gehen,
Bis dir dein Herze bricht.
Dich laß ich nicht aus meiner Brust,
Wenn dein Haupt wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Und wenn du endlich scheiden mußt,
Alsdenn will ich dich fassen,
Sollst du dein Grab in mir erlangen.
In meinen Arm und Schoß.
2. AIR [+ CHORAL]
Je te suis
Je veux rester auprès de toi,
Hélas, ne me dédaigne pas !
À travers crachats et mépris ;
Et sur la croix je veux t'êtreindre,
Je ne te quitte pas,
Jusqu'à ce que ton cœur se brise.
De mon sein je ne te lâche point,
Lorsque ta tête pâlera
Au dernier sursaut de la mort,
Et lorsqu'il faudra que tu partes,
Alors je te saisirai
Tu trouveras en moi ta tombe.
Entre mes bras et sur mon sein.
2. ARIA [+ CHORALE]
I follow after thee
I will stand here with thee,
Do not scorn me!
Through spitting and shame;
Even on the Cross I will embrace thee,
I will not abandon thee,
Until thy heart breaks.
I will not let thee leave my breast,
When thy head grows pale
At death's final stroke,
And when thou must depart at last,
Even then I will clasp thee
Thou shalt find thy tomb in me.
In my arms, in my bosom.

- 17 | 3. RECITATIVO
 Nun will ich mich,
 Mein Jesu, über dich
 In meinem Winkel grämen;
 Die Welt mag immerhin
 Den Gift der Wollust zu sich nehmen,
 Ich labe mich an meinen Tränen
 Und will mich eher nicht
 Nach einer Freude sehnen,
 Bis dich mein Angesicht
 Wird in der Herrlichkeit erblicken,
 Bis ich durch dich erlöset bin;
 Da will ich mich mit dir erquicken.
- 18 | 4. ARIA
 Es ist vollbracht,
 Das Leid ist alle,
 Wir sind von unserm Sündenfalle
 In Gott gerecht gemacht.
 Es ist vollbracht,
 Nun will ich eilen
 Und meinem Jesu Dank erteilen,
 Welt, gute Nacht!
 Es ist vollbracht!
- 19 | 5. CHORAL
 Jesu, deine Passion
 Ist mir lauter Freude,
 Deine Wunden, Kron und Hohn
 Meines Herzens Weide;
 Meine Seel auf Rosen geht,
 Wenn ich dran gedenke,
 In dem Himmel eine Stätt
 Mir deswegen schenke.
3. RÉCITATIF
 Oui, je veux à présent,
 Solitaire, sur toi, Jésus,
 Verser des larmes ;
 Le monde peut bien s'enivrer
 Du poison de la volupté,
 Je m'abreuverai de mes pleurs ;
 Et je ne veux de nulle joie
 Jamais avoir désir,
 Que je ne puisse enfin
 T'admirer dans ta gloire,
 Jusqu'à ce que par toi du mal je sois sauvé ;
 Et mes forces alors avec toi renaîtront.
4. AIR
 Tout est consommé,
 L'affliction a cessé,
 Du péché qui causa notre chute,
 Nous voici rachetés en Dieu.
 Tout est consommé,
 Je veux maintenant me hâter
 De rendre grâce à mon Jésus,
 Ô monde, bonne nuit !
 Tout est consommé !
5. CHORAL
 Ô Jésus, ta Passion
 Est pour moi joie suprême,
 Tes plaies, ta couronne et ta honte
 Sont nourriture pour mon cœur ;
 Mon âme foule un parterre de roses
 Lorsque je pense à tout cela ;
 Au ciel donc, pour toutes ces choses,
 Prépare une place pour moi.
3. RECITATIVE
 Now shall I,
 My Jesus, grieve for thee
 In my secluded corner;
 The world may still take to itself
 The poison of lust,
 But I will restore myself with my tears
 And will not yearn
 For any joy,
 Until my countenance
 Has beheld thee in majesty,
 Until I have been redeemed by thee;
 Then will I refresh myself with thee.
4. ARIA
 It is finished;
 The pain is ended;
 Saved from our Fall, we are
 Made righteous in God.
 It is finished;
 Now will I hasten
 To give thanks to my Jesus:
 World, good night!
 It is finished!
5. CHORALE
 Jesus, thy Passion
 Is pure joy to me;
 Thy wounds, thy crown of thorns, thy mockery,
 Are my heart's pasture;
 My soul walks on roses
 When I reflect
 That through thy sufferings thou dost grant me
 A place in heaven.

Traduction : Michel Chasteau

Translations: Charles Johnston



harmonia mundi musique s.a.s.

Médiapôle Saint-Césaire, F-13200 Arles © 1987-2007 © 2023

Dates des enregistrements : 1987 (CD 1), 1990 (CD 2, 3), 1991 (CD 4), 1993 (CD 5),
1994 (CD 6), 1995 (CD 7), 1996 (CD 8), 1997 (CD 8, 9), 1998 (CD 10),
1999 (CD 11), 2001 (CD 12), 2002 (CD 3, 13), 2003 (CD 14), 2004 (CD 15), 2006 (CD 16), 2007 (CD 16, 17)

© harmonia mundi pour l'ensemble des textes et des traductions

Photo Philippe Herreweghe : © Eric Larrayadieu

Maquette Atelier harmonia mundi

harmoniamundi.com
boutique.harmoniamundi.com
store.harmoniamundi.com

HMX 2904070.86